

# INFO BOX F

—富士市多言語生活情報— スペイン語版

『INFO BOX F』 es un centro de información que recauda datos para beneficio de los extranjeros que residen en la ciudad de Fuji



## Table of contents



|  |   |
|--|---|
| Terremoto  | 1 |
| ¡Cuando empiece a temblar !  | 1 |
| ● Estemos preparados ante un terremoto                                     | 1 |
| Medidas de prevención en casa  | 1 |
| ● Medidas de prevención en la vida cotidiana                               | 1 |
| ● 8 puntos importantes en caso de ocurrir un terremoto                     | 3 |
| ● ¡Mantenga el espíritu solidario con la asociación para estar prevenidos! | 4 |
| ● Transmisión simultánea en caso de desastres                              | 4 |
| ● Aviso urgente en caso de terremoto                                       | 4 |
| ● Cuando quiera comunicarse  | 5 |
| ● Cuando hay heridos   | 5 |



|  |    |
|--|----|
| Recolección de basura  | 6  |
| ● Cómo sacar la basura   | 6  |
| ● Basura incinerable: Dos veces por semana   | 7  |
| ● Envoltura plástica: Una vez a la semana  | 7  |
| ● Basura para enterrar y otros: Una vez al mes   | 8  |
| ● Botellas: Una vez al mes   | 9  |
| ● Botellas de polietileno : Una vez al mes   | 9  |
| ● Latas y metales: Una vez al mes  | 9  |
| ● Ropas y colchones: Una vez al mes  | 10 |
| ● Papeles usados: Una vez al mes   | 11 |
| ● Ramas podadas de su jardín : Una vez a la semana                                       | 11 |
| ● Basura que no es recolectada   | 12 |
| ● Basura de origen comercial e industrial  | 13 |
| ● Basura abundante (Por mudanza, limpieza del fin de año, etc.)                          | 13 |
| ● Basura que no se recolecta (artículos peligrosos, tóxicos, basura difícil de procesar) | 14 |



|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| Educación                       | 15 |
| ● Sistema educativo en Japón    | 15 |
| ● Colegio primario y secundario | 16 |
| ◆ Costos                        | 16 |
| ◆ Con respecto al PTA           | 16 |

|  |    |
|--|----|
| ●Salón Internacional   | 17 |
| ●Jardín de infancia ( <i>Yochien</i> ) ,guardería ( <i>Hoikuen</i> ) , “ <i>Nintei kodomoen</i> ”, lugares para el cuidado de niños en la zona | 17 |
| ◆Jardín de infancia  | 17 |
| ◆Guardería   | 18 |
| ◆ <i>Nintei kodomoen</i>   | 18 |
| ◆Lugares para el cuidado de niños en la zona   | 18 |
| ●Escuelas superiores ( <i>KOUKOU</i> )   | 19 |
| ●Universidad de 4 años y 2 años  | 19 |




|  |    |
|--|----|
| Asociación autónoma de vecinos   | 21 |
| ●¿Qué es la Asociación autónoma de vecinos?  | 21 |
| ●La Asociación de vecinos ( <i>Chonaikai, Ku</i> ) y las agrupaciones ( <i>Kumi, Han</i> ) | 21 |
| ●Actividades de Asociación de vecinos  | 21 |
| ( <i>Chonaikai, Ku</i> )   | 21 |
| ●Cuotas para la Asociación de vecinos  | 22 |
| ( <i>Chonaikai</i> o <i>Ku</i> )   | 22 |




|                          |    |
|--------------------------|----|
| Trámites para residencia | 23 |
|--------------------------|----|



|  |    |
|--|----|
| Bienestar Social   | 24 |
| Asistencia para impedido físico o mental   | 24 |
| ●Libreta para persona minusválida  | 24 |
| ( <i>Shogaisha techo</i> )   | 24 |
| ◆Libreta para persona con impedimento físico ( <i>Shintai shogaisha techo</i> )                | 24 |
| ◆Libreta de portador con deficiencia mental  | 24 |
| ( <i>Ryoiku techo</i> )  | 24 |
| ◆Libreta de portador por deficiencia psíquica ( <i>Seishin shogaisha hoken fukushi techo</i> ) | 24 |
| ●Personas con enfermedad de difícil curación   | 24 |
| ●Servicios de bienestar social   | 25 |
| Subsidios, apoyo económico, descuentos (Los principales)                                       | 25 |
| ●Subsidio, apoyo económico y descuentos  | 25 |
| (Los principales)  | 25 |
| ●Descuentos y reducción de impuestos   | 25 |
| Bienestar para los niños   | 26 |
| ●Sistema de subsidio en gastos médicos para niños  | 26 |

|   |    |
|---|----|
| ●Solicitud para tratamiento médicos para bebés prematuros _____   | 26 |
| ●Apoyo económico infantil <i>Jidou Teate</i> _____  | 27 |
| ●Sistema de ayuda de gastos médicos a la familia monoparental u otros <i>Hitori Oya Kateitou Iryouhi Jyosei Seido</i> _____ | 27 |
| ●Apoyo económico a la familia monoparental _____  | 28 |
| ●Cuidados al término de las clases escolares <i>Houkago Jidou Club</i> _____  | 28 |
| Bienestar para los ancianos _____   | 29 |
| ●Centros de Apoyo Regional Global en Fuji _____   | 29 |
| ●Para las personas que viven solas y para los ancianos que vive solos _____   | 30 |
| ●Para los ancianos que necesitan algún tipo de ayuda _____  | 30 |
| Bienestar Social General _____  | 31 |
| ●Sistema de seguro de asistencia pública para los ancianos _____  | 31 |
| ●Sistema acorde al bienestar social _____   | 32 |
| ●Violencia Doméstica (DV) _____   | 32 |
| ● Sistema de apoyo a la autosuficiencia para las personas con dificultad en la vida cotidiana _____                         | 32 |
| ● Empleo Universal (Universal Shuro) _____  | 33 |
|  Asistencia médica y Sanidad _____        | 33 |
| Hospital Municipal _____  | 34 |
| ●Hospital Central Municipal de Fuji ( <i>Fuji Shiritsu Chuo Byoin</i> ) _____   | 34 |
| ◆Primera consulta (Paciente que se atiende por 1 <sup>ra</sup> vez) _____   | 35 |
| ●Hospital Municipal General de <i>Kanbara</i> _____   | 36 |
| ◆Paciente que consulta por primera vez _____  | 36 |
| · Horario de visitas _____  | 37 |
| Hospitales privados y consultorios médicos _____  | 37 |
| ●En caso de enfermedad o accidente en domingo, en días feriados o de noche _____  | 37 |
| ◆Hospital de urgencias de la Ciudad de Fuji _____   | 37 |
| (Medicina interna · Pediatría · Cirugía) _____  | 37 |
| ◆Local de Odontología de la Ciudad de Fuji (Odontología) _____  | 38 |
| Salud _____   | 38 |
| ●Prevención de salud para adultos _____   | 38 |
| ◆ Consultas de salud _____  | 38 |
| ◆ Consulta de nutrición _____   | 38 |
| ◆ Prevención de cáncer (de pago) _____  | 38 |
| ◆ Vacunas preventivas para ancianos _____   | 38 |

|  |    |
|--|----|
| Se ofrecen subsidios anuales para la vacunación contra la influenza y COVID-19 a personas mayores de 65 años. Las vacunas se administran desde octubre hasta finales de febrero, parte del costo corre por su cuenta. _____                    | 38 |
| Se enviará el formulario médico previo a las personas de 65 años que se vacunarán por primera vez contra el neumococo. El período es hasta la víspera de su cumpleaños 66, parte del costo corre por su cuenta. _____                          | 39 |
| Se enviará el formulario médico previo a las personas de 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 y 100 años o más para que se vacunen contra el herpes zóster por primera vez. El período es hasta el 31 de marzo, usted debe cubrir parte del costo. _____ | 39 |
| Si desea vacunarse en otra ciudad o pueblo de la prefectura de Shizuoka, necesitará un formulario de solicitud emitido por el alcalde de la ciudad de Fuji. _____  | 39 |
| ● Salud de la madre y su hijo _____  | 39 |
| ◆ Emisión de la Libreta de Salud Materno- infantil ( <i>Boshi kenko techo</i> ) _____  | 39 |
| ◆ Visita al bebé _____   | 39 |
| ◆ Examen de salud del bebé _____   | 39 |
| ◆ Consulta de padre/madre e hijo (cita previa) _____   | 40 |
| ◆ Ayuda en gastos médicos para tratamiento de fertilidad y activación del crecimiento del bebé _____   | 40 |
| ◆ Vacunación preventiva Para prevenir enfermedades contagiosas _____   | 40 |
| ● Trámites después del parto _____   | 41 |
| ● Asignación única para cubrir gastos del parto y cuidado _____  | 41 |
| Seguro de Salud _____  | 42 |
| ● Seguro de la empresa donde trabaja (Seguro Social <i>Shakai Hoken</i> ) _____  | 42 |
| ● Seguro Nacional de Salud (Seguro Nacional <i>Kokuho</i> ) _____  | 43 |
| ◆ Requisitos para ingresar al Seguro Nacional _____  | 43 |
| ◆ Lo que debe presentar para la ingresar al Seguro Nacional _____  | 43 |
| ◆ Lo que debe presentar para retirarse del Seguro Nacional _____   | 43 |
| ● En el hospital _____   | 44 |
| ● Pago del impuesto sobre el Seguro _____  | 44 |
| ● Exámenes periódicos · Orientación periódicas de salud _____  | 44 |
|  Pensión Nacional _____   | 46 |
| ● Trámites para la afiliación _____  | 46 |
| ◆ Primas de la pensión _____   | 46 |
| ◆ Cuando tiene dificultad en pagar las primas _____  | 46 |
| ● Subsidio _____   | 47 |
| ◆ Pensión de ancianidad _____  | 47 |
| ◆ Pensión por incapacidad _____  | 47 |
| ◆ Pensión para familia sobreviviente _____   | 47 |
| ● En caso de retornar a su país de origen _____  | 47 |



|  |    |
|--|----|
| Vivienda y modo de vida  | 49 |
| Vivienda   | 49 |
| ● Vivienda pública   | 49 |
| ● Vivienda municipal   | 49 |
| ● Vivienda prefectural   | 51 |
| ● Agencia de bienes inmuebles  | 52 |
| Vida   | 52 |
| ● Luz · Gas · Agua   | 52 |
| ● Agua Potable   | 53 |
| ● Agua Residual  | 53 |
| Las aguas residuales que expulsa cada hogar llegan a la estación depuradora (Centro de purificación) por conductos subterráneos, se depuran y se regresan al mar y al río. | 54 |
| ◆ Debe informar inmediatamente en los siguientes casos:  | 54 |
| ◆ Tarifa de consumo de agua potable y alcantarillado   | 54 |
| Registro de Residente <i>Jyumin-hyo</i>  | 55 |
| ◆ Personas aplicables  | 55 |
| ◆ Lugar y horario para la solicitud  | 55 |
| ◆ Personas que pueden solicitar  | 55 |
| ◆ Otra manera de solicitar los certificados  | 56 |
| Registro de sello personal <i>Inkan Touroku</i>  | 57 |
| El sello de impresión clara (no se registrará un sello fabricado de goma que se deforme con facilidad, que tenga borde o que el borde esté dañado).                        | 59 |
| 1. ¿Qué es MY NUMBER?  | 61 |
| 2. Notificación de MY NUMBER   | 61 |
| 3. Uso de MY NUMBER  | 61 |
| 4. Acerca de la tarjeta con código personal MY NUMBER  | 62 |
| 5. Precauciones en el uso de MY NUMBER   | 63 |
| 6. Informes acerca de MY NUMBER  | 64 |
| ● Mudanza  | 64 |
| ● Registro de nacimiento   | 65 |
| ● Registro de casamiento   | 65 |
| Los documentos varían según la nacionalidad de los cónyuges, por lo tanto solicite información en la Sección Registro Civil <i>Shiminka</i>                                | 65 |
| ● Registro de fallecimiento  | 65 |
| ● Las personas que tienen un perro o empiezan a criar uno  | 66 |
| ● Gato   | 67 |
| ● Mascotas en general  | 68 |
| ● Tome medidas de prevención en caso de desastres para las mascotas  | 68 |

● En caso de no poder seguir criándolo por alguna razón busque una persona que lo críe. Para intercambiar información puede utilizar el panel de mensajes *Pochi to ñanchi no aino dengonban* ( 1<sup>er</sup> piso lado norte de la Municipalidad). \_\_\_\_\_ 68

● Prohibido tirar la basura \_\_\_\_\_ 69

● Prohibido dejar heces de perro y gato \_\_\_\_\_ 69

● Penalidades \_\_\_\_\_ 69



Impuestos \_\_\_\_\_ 71

Impuestos Nacionales *Kokuzei* \_\_\_\_\_ 71

● Impuesto a la Renta *Shotokuzei* e Impuesto Extraordinario sobre la Restauración *Futsuko Tokubetu Shotokuzei* \_\_\_\_\_ 71

● Impuesto de Consumo o Impuesto de Consumo Local \_\_\_\_\_ 72

Impuesto Local \_\_\_\_\_ 72

● Impuesto Residencial (*Juminzei*) \_\_\_\_\_ 72

● Impuesto de los automóviles (de 4 ruedas con cilindraje mayor a 660 cc) \_\_\_\_\_ 73

● Impuesto Vehicular Ligero (motocicleta y automóvil de 4 ruedas con cilindraje menor de 660 cc) 73

● Lugares para pagar impuestos locales \_\_\_\_\_ 74

Puede pagar con tarjeta de crédito los impuestos municipales y prefecturales (recaudación ordinaria), el impuesto sobre la propiedad , urbanístico, sobre vehículos ligeros (por tipo) y el impuesto nacional sobre el seguro nacional de salud desde un smartphone escaneando el código eL-QR del comprobante de pago desde el sitio web específico. \_\_\_\_\_ 75

Sin embargo, en el caso de los pagos con tarjeta de crédito se debe cubrir una tasa aparte en función del importe abonado. \_\_\_\_\_ 75

● Cuenta bancaria (descuento automático) \_\_\_\_\_ 75

● Consulta acerca de los impuestos \_\_\_\_\_ 76



Bomberos · Ambulancia \_\_\_\_\_ 77

Bomberos \_\_\_\_\_ 77

● Si se produce o se entera de un incendio llame inmediatamente al 119. \_\_\_\_\_ 77

● Tomemos precauciones en la vida diaria \_\_\_\_\_ 77

● Si ocurre un incendio \_\_\_\_\_ 77

● Comunicar acerca del incendio de manera precisa \_\_\_\_\_ 77

Alarma de incendio para el hogar \_\_\_\_\_ 78

● Cuando se activa la alarma \_\_\_\_\_ 79

● Método de inspección \_\_\_\_\_ 79

Emergencia \_\_\_\_\_ 80

● Para llamar una ambulancia \_\_\_\_\_ 80



## Terremoto

## 地震

### ¡Cuando empiece a temblar !

#### ●Estemos preparados ante un terremoto

Está previsto que, debido al gran terremoto denominado *Nankai Traff*, se produzcan sacudidas muy fuertes de intensidad 6 baja a 6 alta, que pueden continuar durante un máximo de 4 minutos en la ciudad de Fuji.

Nosotros no podemos evitar un terremoto, sin embargo podemos reducir al mínimo los daños que pueda causar.

Solicitamos a todos tomar precauciones en la rutina asegurando los muebles y artefactos electrodomésticos, dejando en casa una mayor cantidad de alimentos, agua y baños portátiles.

### Medidas de prevención en casa

#### ●Medidas de prevención en la vida cotidiana

1. Realización del estudio de resistencia a los terremotos y obras de refuerzo

◆Las casas de madera construidas antes de mayo del año 1981 corren peligro de derrumbe si ocurre un terremoto, confirme la resistencia de su casa. La municipalidad apoya en el estudio con especialistas de forma gratuita.

◆Según sea el resultado de la investigación podrá recibir un subsidio para cubrir parte de los gastos incurridos en la elaboración del plan de refuerzo y obras si éstas son necesarias.

※Para información sobre diagnóstico de resitencia sísmica de casas de madera comuníquese con la Sección Medidas de Construcción y Terrenos (Kenchiku Tochi Taisaku) Municipalidad de Fuji al teléfono 0545-55-2791

2. Fijar los muebles y enseres, prevenir su caída

A causa del terremoto “*Hanshin Awaji*” y otros ocurridos después, muchas personas resultaron heridas por la caída de muebles, por eso debe fijarlos y verificar su ubicación, por ejemplo, no es recomendable colocar muebles pesados en los dormitorios.

### ぐらっときたら！

#### ●地震災害に備えて

富士市は、南海トラフ巨大地震によって、震度6弱から震度6強のとても強い揺れが最大で4分間続くと想定されています。

私たちは、地震を防ぐことはできませんが、被害を少なくすることはできます。

皆さんも、日ごろから一人一人が地震に備え、家具や家電の固定、食べ物、水、携帯トイレを多めに家に置いておくなどの準備をお願いします。

### 我が家の防災対策

#### ●防災はふだんの備えから

1. 家の耐震診断<地震の揺れに強いか確認>・耐震補強<揺れに強くする工事>をする

◆1981年5月以前の木造住宅は地震により倒れる恐れがあります。自宅の耐震性を確認しましょう。市では専門家による耐震診断を無料で行っています。

◆耐震診断の結果、耐震補強が必要になった場合は補強計画の作成や耐震補強工事にかかる費用の一部について補助を受けることができます。

※上記、木造住宅の耐震診断等に関わるお問い合わせについては、

富士市役所 建築土地対策課  
電話 0545-55-2791 まで

2. 家具を固定し、倒れない・落ちないようにする

阪神・淡路大震災やその後の大きな地震でも、多くの人が、家具が倒れてケガをしています。家具は必ず固定しましょう。寝る部屋に重い家具を置かないなど、家具

### 3. Puntos importantes para evitar los incendios

- ◆ Escoger una estufa a kerosene que tenga el dispositivo de apagado automático apenas se inicie cualquier movimiento.
- ◆ Guardar el kerosene y el aceite comestible en un lugar apartado del fuego.
- ◆ Tener listo un extinguidor y agua.

### 4. Reparar o reformar el marco de las puertas y el muro hecho de bloques de cemento

### 5. Preparar alimentos, agua potable, baño portátil y artículos de emergencia que llevará consigo al momento de evacuar.

を置く場所にも気を配りましょう。

3. 火災を出さないようにふだんの注意が大切

◆石油ストーブなどは対震自動消火装置つきが良い。

◆灯油、食用油などは火元から離して保管。

◆消火器や消火用水の準備をしておく。

4. 門柱、ブロック塀の補強や取り替えをする

5. 食料、飲料水、携帯トイレ、非常持出品を準備しておく

Prepare los siguientes artículos de emergencia para un desastre imprevisible.

いつ地震が発生しても良いように、以下の非常持出品を用意しておきましょう。

Cuadro de los artículos de emergencia / 非常持ち出し品一覧



※ Participe activamente en los simulacros de prevención y aprenda a manejar los aparatos necesarios en caso de desastres.

※防災訓練には積極的に参加し、防災器具などの使い方になれておきましょう。

非常持出品：Artículos de emergencia 点検しましょう：Verifiquemos

|   |                                    |                              |  |                         |
|---|------------------------------------|------------------------------|--|-------------------------|
| Bolsa de dormir<br>寝袋   | Mantas<br>毛布                       | Ropa interior<br>下着類         | Toalla<br>タオル                          | Jabón<br>せっけん           |
| Guantes<br>手ぶくろ   | Casco<br>ヘルメット                     | Cuerda<br>ロープ                | Medicinas de primeros auxilios<br>救急薬品 | Pañuelo de papel<br>ちり紙 |
| 3 días de comestibles por c/miembro de la familia<br>家族3日分の食糧 | Agua potable<br>飲料水                | Velas<br>ローソク                | Radio portátil<br>トランジスタラジオ            | Enlatados<br>缶づめ        |
| Leche en polvo<br>ミルク   | Libreta de ahorro de banco<br>貯金通帳 | Dinero en efectivo<br>現金(小銭) | Linternas<br>懐中電灯                      | Fósforos<br>マッチ         |
| Navaja y abrelatas<br>ナイフ・缶切り                                 | Sello personal (Inkan)<br>印かん      |                              |  |                         |

### ●8 puntos importantes en caso ocurrir un terremoto

1. Ante todo, actúe con serenidad por su propia seguridad.
2. Estar alerta ante desprendimientos de rocas y tsunami.  
※Las personas que en caso de tsunami corren el peligro de inundación o viven cerca al mar evacúe a un lugar fuera de esas zona.
3. Extinguir el fuego apenas se inicie
4. No acercarse a calles angostas, muros, acantilados ni a la orilla de los ríos.  
※Existe la posibilidad que caigan vidrios rotos, etc. use caso o sombrero al salir a la calle
5. Vaya al refugio caminando  
※No vaya en automóvil para evitar obstaculizar la circulación de las ambulancias y bomberos.
6. Ayudar en la tarea de rescate y primeros auxilios  
※Ayudémonos mutuamente e los momentos difíciles:  
En la extinción del fuego, rescate, prevención de delitos, prender fogatas, etc. También participe en las actividades de la asociación de prevención voluntaria vecinal.
7. Conseguir información correcta  
※Escuche la transmisión de noticias por la TV, radio o anuncios de la municipalidad para conseguir la información correcta.

### ●地震の心得8か条

1. まず落ち着いて身の安全を守る
2. がけ崩れ、津波に注意  
※津波浸水想定区域にお住まいの方や、海に近く津波が心配の方は、津波浸水想定区域外津に避難をしましょう。
3. 火が出たら初期消火
4. 狭い道、塀、がけ、川に近寄らない  
※外を歩く時はヘルメットや帽子をかぶりましょう。ガラスの破片などが落ちてくるかもしれません。
5. 避難は歩いてする  
※救急車や消防車などの緊急車両の通行に支障が出るので、避難に車は使わないようにしましょう。
6. 協力し合って救出・救助応急救護を  
※大変な時こそお互い助け合いましょう。消火、救助、防犯、炊き出しなど、助け合えば大きな力になります。自主防災会の活動にも参加しましょう。
7. 正しい情報を入手する

Tenga cuidado con los rumores o noticias falsas.

## 8. Respetar las reglas, cuidar su salud

※Si tiene problemas vaya al lugar de refugio, consulte a los funcionarios municipales y personal de la asociación de prevención voluntaria vecinal.

### ● ¡Mantenga el espíritu solidario con la asociación para estar prevenidos!

Al ocurrir un terremoto de gran magnitud las fuerzas coordinadas entre los vecinos es más grande que la de uno individualmente. Cada agrupación de vecinos tiene una asociación de prevención voluntaria en caso de desastres. Este grupo participa frecuentemente en actividades para prevención y entrenan para tomar acciones apropiadas en caso de emergencia.

### ● Transmisión simultánea en caso de desastres

Para estar preparados ante desastres como terremotos, tsunami, etc. están colocados parlantes. Por lo general, se emiten toques de hora, avisos de la municipalidad y otros como en caso de terremoto y personas desaparecidas.

Apenas se transmita el aviso de emergencia por terremoto tome las medidas necesarias de protección inmediatamente.

### ● Aviso urgente en caso de terremoto

Unos segundos antes de producirse el terremoto se dará el aviso, trate de alejarse de los lugares peligrosos y tome precauciones para protegerse.

Para dar el aviso sonará la alarma y luego se anunciará: “Terremoto, terremoto! Protéjase de los intensos movimientos” (“*Jishin desu, jishin desu. Tsuyoi yure ni keikai shite kudasa!*”).

Si el epicentro estuviera demasiado cerca cabe la posibilidad de que el aviso no se dé a tiempo.

※テレビやラジオのニュース、同報無線を聞いて正しい情報を得ましょう。デマやうわさに惑わされないように注意しましょう。

8. ルールを守り、健康管理に注意

※避難所で困ったときは、市の職員や自主防災会、施設の職員等に相談しましょう。

### ● 自主防災会で協力しましょう！！

大地震が起きたときには、個人の力では限度があります。しかし、隣近所の人々が協力すれば大きな力となります。各町内会には、そのための組織として自主防災会があります。

この自主防災会の活動に積極的に参加し、普段からあらかじめ決められた役割分担に従い、訓練を重ね、緊急時の行動を体で覚えておきましょう。

### ● 同報無線放送

地震や津波などの災害に備えて、屋外広報スピーカーを設置しています。普段は時報や市役所からのお知らせを放送しています。また、地震や行方不明などの場合は臨時に放送します。

緊急地震速報が流れた時は、すばやく身を守る行動をとってください。

### ● 緊急地震速報

地震が来る数秒前に放送されますので、直ちに危険な場所から離れて、身の安全を守ってください。

放送文【アラーム音】  
じしんです。じしんです。  
つよいゆれにけいかいしてください。」

なお、震源が近い場合には、放送が間に合わないことがあります。

### ● Cuando quiera comunicarse

Los teléfonos residenciales y celulares tendrán dificultad para conseguir línea por la cantidad de gente que necesitará usarlas, por lo tanto, utilice el servicio “Línea 171 para grabación de mensajes” o el servicio para escuchar mensajes.

El caso de un desastre los teléfonos de prioridad (en refugios o teléfonos públicos) y servicios de internet entre otros serán de más fácil acceso.

### ● Cuando hay heridos

- Están designados 16 puestos médicos (en cada colegio secundario por distrito) que funcionarán en caso de ser necesario según los daños materiales y humanos. Doctores y enfermeros aplicarán los primeros auxilios.
- Los pacientes graves recibirán los primeros auxilios y serán trasladados al hospital Central Municipal (*Fuji Shiritsu Chuo Byoin*) entre otros.
- Si su caso es leve reciba los primeros auxilios por parte de su familia o asociación de prevención voluntaria vecinal.

### ● 連絡を取りたいときは

家庭用電話や携帯電話は回線が込み合うと電話が繋がりにくくなります。

災害伝言ダイヤル「171」サービスや災害伝言板サービスを活用しましょう。

災害時には優先電話(避難所の電話や公衆電話)やメール、インターネットなどの通信サービスの方が繋がりがやすくなります。

### ● ケガをしたときは

・医療救護所の開設予定場所として16ヶ所(中学校区単位)を指定しており、地域の被害状況、負傷者の発生状況などを考えて、必要な時に開設します。救護所では医師や看護師等が応急手当を行います。

・ケガがひどい場合は、救護所で応急手当をして市立中央病院などの救護病院へ搬送します。

・ケガが軽い場合は、家庭や自主防災会の救護班などによる手当で対応してください。



## Recolección de basura

Respetemos las siguientes reglas para hacer de nuestra ciudad un lugar limpio para vivir.

### ●Cómo sacar la basura

1. Saque la basura clasificándola el día y lugar indicado.
2. Saque la basura a más tardar a las 8:30 a.m.
3. No coloque la basura en lugares que no correspondan.
4. No saque basura de oficinas ni empresas.

Cada asociación de vecinos determina el día y el lugar para sacar la basura. Pregunte al respecto al dueño de la casa que alquila, a la inmobiliaria o sus vecinos. Los detalles puede verlos en el calendario de recojo de basura que lo distribuye la municipalidad en la sección “Medida contra los deshechos” y en los centros comunitarios de cada distrito.

El calendario de recojo de basura traducido al portugués, español, inglés, coreano, chino, tailandés, vietnamita e indonés puede encontrarlo en la sección “Medida contra los deshechos” en la municipalidad, aquí encontrará los detalles de cómo separar todo tipo de basura.

●Véa la clasificación de la basura en la aplicación “San aru”(さんあ〜る), aquí puede averiguar qué días debe sacarla y de qué manera.

Tiene traducción al portugués, español, chino, inglés, coreano, vietnamita, tailandés, e indonés.

En esta aplicación puede ver las advertencias al sacar cada tipo de basura.

## ごみ

住みよいきれいなまちをつくるため、次のことにご協力ください。

### ●ごみ出しの約束

1. 決められた物を決められた日に決められた集積所(ごみを出す所)に出してください。
2. 朝8時30分までにお願いします。
3. 決められた集積所以外の集積所に出さないでください。
4. 仕事で出たごみは出さないでください。

ごみを出す日、出す集積所は町内会ごとに決まっています。

大家さん、不動産会社、または近所の人に聞いてください。

詳しくは「ごみの分け方、出し方」カレンダーを見てください。

カレンダーは、市役所の廃棄物対策課と、お近くのまちづくりセンターにあります。

また、ポルトガル語、スペイン語、英語、韓国語、中国語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語に翻訳したごみカレンダーを市役所の廃棄物対策課で渡しています。


●ごみ分別アプリ「さんあ〜る」をご利用ください。

ごみを出す日や、ごみの捨て方を調べることができるアプリです。

ポルトガル語、スペイン語、中国語、英語、韓国語、ベトナム語、タイ語、イン

ドネシア語に対応していません。  
ここでは、それぞれのごみの出し方の注意することをご案内しています。


## ●Basura incinerable: Dos veces por semana

Basura combustible: restos de comida, papel sucio o con olor fuerte, vinil sucio, artículos plásticos que no tienen indicado la marca , CD/DVD, muebles pequeños, alfombras, etc.

### <Advertencias>

- Saque la basura incinerable en la bolsa designada.
- Escurra bien la basura que contenga líquidos.
- Empapele aquello que tenga punta afilada (como los palillos de bambú).
- Saque los papeles usados y cartones en día que se botan “papeles usados”.
- En caso de gran cantidad de basura llévela directamente al “Nuevo Centro de Recolección de Basura” (*Shin Kankyo Clean Center*).
- Las alfombras o tapetes que no entran en bolsa de basura córtelas en tamaños de 50 cm a 60cm.
- Colchón sólo de esponja. (Colchón con resortes considérela como basura para enterrar) .



## ●Envoltura plástica: Una vez a la semana

Todo recipiente o envoltura plástica o vinil que lleve la marca .

### <Advertencias>

- Colóquela en la bolsa designada para basura plástica.
- Las envolturas sucias y artículos sin la marca “plástico” considérela como basura incinerable.


## ●燃えるごみ (週 2 回)

台所の 生ごみ、汚れた 紙や においの 強い 紙、汚れた ビニール、プラマーク (  ) の ない  プラスチック、CD・DVD、小型家具、じゅうたん、~~マットレス~~ など。

### 注意すること

- 燃えるごみの 専用の 袋 を 使って 出して ください。
- 水分のあるものは、よく水分を取ってください。
- 竹串など 先の鋭いものは、紙に 包んで ください。
- 古紙、ダンボールは、古紙類の日に 出して ください。
- 量が多いときは、自分で 新環境クリーンセンターに 持ち込んで ください。
- 袋に入らないじゅうたん、カーペットなどは 切って 出して ください。(50~60cm くらいの大きさに してください。)
- マットレスは スポンジ だけです。(スプリングマットレスは 埋立ごみです。)

## ●プラスチック製容器包装 (週 1 回)

商品が入っていた「容器」や 商品を包んでいた「包装」で、プラスチック、ビニールでできているもの。プラマーク (  ) が目印です。

### <注意すること>

- 資源物の専用の袋に入れて 出して ください。
- 汚れが取れないもの、プラマークのついていないもの

## ●Basura para enterrar y otros: Una vez al mes

- Basura grande: muebles grandes de madera, sofá, cama, ropero y colchón con resortes, etc.
- Artefactos pequeños: ventilador, aspiradora, videojuegos, etc.
- Basura para enterrar: focos, cuchillos, cerámica, vidrios, botellas rotas, productos esmaltados, tabla de esquiar, etc.
- Fluorescentes
- Pilas
- Latas en spray (vacíe la lata y colóquela en una bolsa transparente e incolora sin perforar)
- Encendedor desechable (colóquelo en una bolsa transparente e incolora)

### <Advertencias>

- Colocar los objetos por separado: basura de gran tamaño, electrodomésticos pequeños, basura para enterrar, fluorescentes, latas en spray, encendedor desechable y pilas (7 grupos).
- Los objetos quebrados envuélvalos con papel de periódico, escriba el contenido, colóquelos en una bolsa transparente e incolora.
- Coloque las pilas usadas en la lata roja colocada para este fin (sin embolsar).
- Lleve las computadoras al *Shin Kankyo Clean Center* con previa cita, se las recibirán de forma gratuita (éstas no son recogidas de los lugares establecidos para colocar basura).  
Allí puede dejar PC, pantallas de cristal líquido, tubos de rayos catódicos (CRT).
- Si no sabe a qué rubro corresponde pregunte al encargado de recolección de *Shin Kankyo Clean Center* (teléfono 0545-35-0081).

También puede solicitar el recojo a domicilio del aparato a ReNet Japan Recycle Corporation.

TEL: 0570-085-800

URL: <https://www.renet.jp/>

のは、燃えるごみに出してください。

## ●埋立ごみなど(月1回)

粗大ごみ (木でできた大きい家具、ソファ、ベッド、タンススプリングマットレスなど)

小型家電製品 (扇風機、掃除機、ゲーム機 など)

埋立 (電球刃物、せともの、ガラス、割れびん、ホーロー製品、スキー板 など)

蛍光管

乾電池

スプレー缶 (中を空にし、穴をあけずに無色透明の袋に入れて出してください。) 使い捨てライター (無色透明の袋に入れて出してください。)

注意すること

・集積所に粗大ごみ、小型家電製品、埋立、蛍光管、乾電池、スプレー缶、使い捨てライターの7つに分けてください。

・割れているものは、必ず新聞紙などに包んで中身を書いて、無色透明な袋に入れて出してください。

・乾電池は集積所に置かれた赤い缶に入れてください。(袋から出してください。)

・パソコンは予約をして新環境クリーンセンターへ持ち込んでください。無料で引き取ります。(集積所には出せません。)

対象: パソコン本体、液晶ディスプレイ、ブラウン管 (CRT) ディスプレイ

・分からないものは新環境クリーンセンターの収集担当 (電話 0545-35-0081) へ質問してください。

・リネットジャパンリサイクル株式会社に回収を依頼して、自宅まで引き取りに来てもらう方法もあります。

申し込み先：リネットジャ  
パンリサイクル株式会社  
電話：0570-085-800  
URL

<https://www.renet.jp/>


## ●Botellas: Una vez al mes

### <Advertencias>

- Coloque las botellas horizontalmente en el contenedor hasta al 80 % de su capacidad.
- Enjuague ligeramente la botella vacía por dentro.
- Saque las botellas rotas el día indicado de basura para enterrar.
- Separe la tapa metálica bótela con el grupo de lata y metal. La tapa plástica bótela como basura designada como “envoltura plástica”.
- Las objetos de cristal, botellas de vidrio de cosméticos color blanquecinos, planchas de vidrio y lámparas fluorescentes considérelas como basura para enterrar.

## ●Botellas de polietileno : Una vez al mes

### <Advertencias>

- Quite la tapa, lave la botella por dentro y déjela secar (la tapa considérela como “plástico”).
- Después de aplastarla ligeramente colóquela en la red de recolección.
- Sólo las botellas de bebida que tienen la marca PET 1  corresponden a este grupo.
- Saque las etiquetas de las botellas de polietileno y considérela como “plástico”.

## ●Latas y metales: Una vez al mes

Saque las latas en la bolsa designada (a este grupo corresponden: latas de bebida, de conserva, tapas metálicas y latas de menos de 4 litros).

Saque los metales sin embolsar (ollas, teteras, microondas, horno, tostador, máquina de coser, colgador de alambre, bicicleta, estante de acero etc.).


## ●びん類 (月 1回)

### <注意すること>

- コンテナに横に並べて 80% くらいまで 入れてください。
- びんは中身を必ず空にして 洗ってください。
- 割れたびんは埋立ごみに出してください。
- 金属製のキャップは 缶、金属類、プラスチックキャップは プラスチック製容器包装へ 出してください。
- クリスタルガラス製品、乳白色のびん、板ガラス、蛍光管、せとものは埋立ごみへ出してください。

## ●ペットボトル (月 1回)

### <注意すること>

- キャップをはずし、中を洗ってよく水分を取ってください。(キャップはプラスチック製容器包装へ出してください。)
- 軽く踏みつぶしてから回収 ネットへ入れてください。
- 主に飲み物についている ペット1 マーク (  ) が目印です。
- ラベルははずして、プラスチック製容器包装へ出してください。

## ●かん、金属類 (月 1回)

かんは、資源物の 専用の袋に 入れて 出してください。(飲み物の かん、缶詰の かん)、金属製の キャップ、4L より 小さい かん) 金属類は、袋に 入れないで そのまま 出してください。(なべ、やかん、電子レンジ、ガスレンジ、ト

### <Advertencias>

- Lave la lata antes de meterla en la bolsa indicada para su recolección.
- No aplaste las latas.
- Coloque las latas aerosoles vacías en una bolsa transparente e incolora sin perforar, y sáquelas el día indicado de basura para enterrar.
- Coloque por separado las latas y los metales.
- Considere como basura de metal los objetos que sean 80 % de metálicos.
- Para botar los objetos pequeños de metal como tornillos, debe colocarlas en latas pequeñas e indicar el nombre del objeto.
- Sacar los productos de esmalte el día indicado de basura para enterrar.
- Quite todo el kerosene de la estufa antes de botarla.

## ●Ropas y colchones: Una vez al mes

Coloque las ropas, zapatos y cosas pequeñas en la bolsa designada (por ejemplo: camisetas, franelas, pantalones, etc. además: toallas, artículos de cuero, calzado, carteras, cinturones y artículos de cuero). Los colchones y frazadas se desechan atados.

### <Advertencias>

- Sáquelos lavados y secos.
- Deseche por separado: “Ropas y cosas de tela”, “Calzado”, “Cartera, correa y cosas de cuero”.
- Los zapatos deben estar por pares. Aquellos sin sus pares o malogrados considérellos como basura incinerable.
- No se recogen sandalias ni botas, considérellos como basura incinerable.
- En caso de lluvia no saque colchones ni frazadas.

一スター、ミシン、針金ハンガー、自転車、スチールタンなど)

### 注意すること

- かんは、中を洗って資源物の専用の袋に入れてください。
- かんは、つぶさないで出してください。
- スプレー缶は、中を空にし、穴をあけずに無色透明の袋にいれて、「埋立等」の日に 出してください。
- かんと 金属類は 分けて出してください。
- 金属類の 基準は 素材の 80%以上が 金属で 作られているものです。
- 釘や 小さな 金属は、小さな かんなどに入れて 中身を書いて、こぼれないようにして 出してください。
- ホーロー製品は、埋立ごみに 出してください。
- 石油ストーブなどは、灯油を 必ず 抜いて ください。

## ●衣類、ふとん類 (月 1 回)

衣類や靴、小物類は、資源物の専用の袋に入れて出してください。(Tシャツ、フリース、ズボンなどの衣服、タオルなどの布類、靴類、かばん、ベルトなどの革製品)

ふとん、毛布はひもでしばって出してください。

### <注意すること>

- 洗って乾かしたものを 出してください。
- 「衣類と布類」、「靴類」、「バッグやベルトなどの小物類」に分けて出してください。
- 靴類は左右がそろっているものだけです。そろっていないものや壊れたものは

- Almohadas, colchones, cojines y alfombras muy sucias considérelas como basura incinerable.

燃えるごみに出してください。

・サンダル、ブーツは収集できません。燃えるごみに出してください。

・雨の日はふとん、毛布を出さないでください。

・ひどく汚れているもの、枕、座布団、クッション類、じゅうたんは燃えるごみに出してください。

### ●Papeles usados: Una vez al mes

Corresponde a este grupo: Periódicos, revistas, cartones, cajas de papel del jugo y leche (solo el color interior blanco), “Otros papeles”.

### ●古紙類 (月 1 回)

新聞紙、雑誌、ダンボール、飲料用紙パック類(内側が白いもの)、その他の紙

#### <Advertencias>

- Clasifíquelos según el grupo y amárrelos con pita. Coloque los artículos por separado: periódicos, revistas, cartones, cajas de papel del jugo y leche.
- La propaganda y los periódicos amárrelos juntos.
- Los libros gruesos y las revistas amárrelos juntos.
- Desarme las cajas de cartón antes de amarrarlas.
- Abra las cajas de papel (jugos y leche), lávelas y déjelas secar.
- Considere como “Otros papeles” las cajas y bolsas de papel, sobres, carta, papeles de envoltura, de dibujo y vasos de papel. Para desechar puede colocarlo dentro de una bolsa de papel, amarrarlo, envolverlo con papel o meterlo en la bolsa indicada para recursos reciclables.
- Así llueva se recogerá el día señalado.
- Utilice cordón de papel para amarrar los papeles.

#### <注意すること>

・新聞紙、雑誌、ダンボール、紙パックは、種類ごとに分けて紙ひもでしばってください。

・新聞と一緒に入っているチラシは新聞と同じです。

・厚い本やマンガは雑誌と同じです。

・ダンボールは開いてから束ねてください。

・飲料用紙パックは洗って開き、乾かしてください。

・その他の紙は、紙箱、紙袋、紙封筒、葉書、包装紙、画用紙、紙コップなどです。紙袋に入れる、重ねてしばる、包装紙等で包む、資源物の専用の袋に入れる、のいずれかの方法で出してください。

・収集日が雨でも収集を行います。

・しばるひもは紙ひもを使ってください。

### ●Ramas podadas de su jardín : Una vez a la semana

#### <Advertencias>

- Se recoge los miércoles. Colóquela en donde bota la basura incinerable.
- Haga solicitud previa sin falta llamando a *Shin Kankyo Clean Center* hasta cada martes al teléfono: 0545-35-0081

### ●剪定枝 (週 1 回)

庭木を 剪定した 枝です。

#### 注意すること

・毎週 水曜日に 燃えるごみの 集積所で 収集します。

・予約が 必要です。火曜日までに 必ず 新環境クリ

Recepción : De lunes a viernes 8:30 ~17:00  
(posible en días feriados)

- El grosor máximo de las ramas deben ser 10 cm de diámetro. Corte las ramas con un largo de 50 cm. y amárrelas.
- No se recicla hierba, hojas caídas, bambú, árboles venenosos, considérelos como basura incinerable.

## ● Basura que no es recolectada

Por ley de reciclaje no se recogen los siguientes aparatos electrodomésticos: TV, refrigeradora, congeladora, lavadora, aire acondicionado, secadora de ropa.

### < Advertencias >

Los objetos mencionados no los recoge el servicio de limpieza público debido a la “Ley de Reciclaje de Electro-domésticos”.

Tampoco son recibidos en *Shin Kankyo Clean Center*.

Para desechar estos artefactos tiene las siguientes alternativas:

- ① Previamente pague de la tarifa de reciclaje en la oficina de correos, luego llévelo usted mismo a:  
*Shinohara Sangyo S.A.*  
Dirección: Fuji shi, Nakazato 2608-43  
TEL :0545-32-2160 (llame con anticipación).
- ② También puede solicitar el recojo a domicilio del aparato a ReNet Japan Recycle Corporation.  
Debe pagar la tarifa de reciclaje y el transporte.  
TEL: 0570-085-800  
URL: <https://www.renet.jp/>
- ③ Cuando adquiriera un nuevo artefacto solicite a la tienda el recojo del antiguo y pague el servicio de reciclaje y transporte.

ーンセンターへ 申し込んでください。

新環境クリーンセンター 電話 0545-35-0081

受付時間 月曜日から 金曜日 (祝日も可) 8時30分 ~17時

・枝の 太さは 直径10cm、長さ50cm程度までに 切り、しばって まとめて ください。

・草、落ち葉、竹、 毒性のある木は リサイクル できません。燃えるごみに出して ください。

## ● 収集しないごみ

家電リサイクル法の 対象品 (テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、エアコン、衣類乾燥機)

注意すること

・家電リサイクル法の 対象品は 市では 収集しません。  
・新環境クリーンセンターへの 持ち込みは できません。次の いずれかの 方法で 処分してください。

① 事前に郵便局でリサイクル料金を支払い、(株)篠原産業へ自分で持ち込む  
(株)篠原産業 住所: 富士市中里 2608-43 電話: 0545-32-2160 (要事前連絡)

② リネットジャパンリサイクル(株)に回収を依頼する。

家まで宅配便が取りに来るので、リサイクル料金と運搬 費用を支払う。

申込先: リネットジャパンリサイクル(株)

電話: 0570-056-006

URL : <https://www.sg-renet.jp/>

③ 家電の 買い替えるときに、家電量販店に 処分を 依頼し、リサイクル料金と 運搬料金を 支払う。

## ●Basura de origen comercial e industrial

(Empresas, fábricas, tiendas comerciales, hospitales, restaurantes, etc.)

El servicio de limpieza público no recoge la basura de origen comercial e industrial. Para el desecho siga las siguientes indicaciones:

- Lleve los residuos general de oficinas y empresas al *Shin Kankyo Clean Center* por sí mismo o solicite el servicio a:  
*Ipan Haikibutsu Kyodo Kumiai de Fuji*  
TEL: 0545-72-5353 (de pago)
- El servicio de limpieza público no recoge los residuos de materiales industriales (plásticos etc.). En este caso consulte en:  
*Sangyo Haikibutsu Kyokai de Shizuoka*  
TEL: 054-255-8285.

## ●Basura abundante (Por mudanza, limpieza del fin de año, etc.)

- Avise al *Shin Kankyo Clean Center* (0545-35-0081) y llévela por sí mismo o solicite el servicio a *Ipan Haikibutsu Kyōdō Kumiai de Fuji* (0545-72-5353). Horario de recepción de *Shin Kankyo Clean Center* previa cita:  
De lunes a viernes de 8:30 a 12:00/ 13:00 a 16:00  
Sábado (previa cita) de 8:30 a 11:00
- Para llevar basura al *Shin Kankyo Clean Center* debe hacer reserva previa. Puede reservar desde la página web de la Municipalidad "Sistema de reserva / información de instalaciones públicas de la ciudad de Fuji" o por teléfono al 0545-30-6636.

## ●事業活動で出たごみ (会社、工場、商店、病院、飲食店などから出るごみ)

事業活動で出たごみは市では収集しません。次の方法で処理してください。

・事業系の一般廃棄物は、新環境クリーンセンターに自分で持ち込むか、富士市一般廃棄物協同組合（電話 0545-72-5353）に処理を申し込んでください。どちらも有料です。

・産業廃棄物（プラスチックなど）は、市では処理しません。静岡県産業廃棄物協会（電話 054-255-8285）に相談してください。

## ●一度に多くの量が出るごみ (引っ越し、大掃除などから出るごみ)

・新環境クリーンセンター（電話 0545-35-0081）へ連絡してから自分で持ち込むか、富士市一般廃棄物協同組合（電話 0545-72-5353）に処理を申し込んでください。

・新環境クリーンセンターの受入時間（要予約）  
月～金曜日 8時30分から12時まで / 13時から16時まで

土曜日（要予約）8時30分から11時まで

・新環境クリーンセンターにごみを持ち込む場合は予約が必要です。

市のウェブサイト「富士市公共施設案内・予約システム」または予約専用ダイヤル（電話 0545-30-6636）から予約できます。

● **Basura que no se recolecta (artículos peligrosos, tóxicos, basura difícil de procesar)**

Balón de gas, llantas, derivados del petróleo, químicos, piezas de automóviles y baterías.

- Solicite la recolección a la tienda donde la adquirió.
- En caso de balón de gas comuníquese con la compañía de gas propano.
- Si tiene alguna pregunta, consulte en  
*Shin Kankyo Clean Center* (TEL: 0545-35-0081)

● **処理できない ごみ (危険物、有害物、処理困難物)**

ボンベ類、タイヤ、廃油、薬品、自動車部品、バッテリー

・販売店、買った店で引き取ってもらってください。

・ガスボンベ類はプロパンガスを扱うガス会社へ。

・分からないものは新環境クリーンセンターで確認してください。(電話 0545-35-0081)



## Educación

## 教育

### ● Sistema educativo en Japón

Hasta antes de ingresar a la escuela primaria la educación es decisión propia, sin embargo los 6 años de escuela primaria y 3 años de escuela secundaria es obligatorio. Luego puede continuar estudios en una escuela superior (3 años) y posteriormente seguir una carrera corta de 2 años o ir a la universidad (4 años). Aparte de ello, los graduados en la secundaria o superior tienen la opción de seguir carreras técnicas o estudiar para prepararse según cada profesión en escuelas especializadas.

### ● 日本の教育制度

小学校の入学前は選択制で、小学校6年間、中学校3年間が義務教育となっています。

その後、高校(3年間)、大学(4年間・短期大学2年間)で教育を受けることができます。

そのほかにも、中学校や高校の卒業生等を対象にして、専門の技術や、職業知識を教える専門学校や各種学校があります。簡単に説明すると以下のとおりです。

| Edad ⇒              | 6años ⇒ 12años             | 13años ⇒ 15años              | 16años ⇒ 18años  | 19años                                   | 20años | 21años 22años |
|---------------------|----------------------------|------------------------------|------------------|--|--------|---------------|
| Jardines infantiles | Escuela<br>Primaria(6años) | Escuela<br>Secundaria(3años) | Superior(3 años) | Universidad(4años)                       |        |               |
| Guardería           |                            |                              |                  | Colegio(2años)                           |        |               |
|                     |                            |                              |                  | la especializada(2años)                  |        |               |
|                     | Educación obligatoria      |                              |                  | La escuela especializada avanzada(5años) |        |               |

1. 6歳まで  
幼稚園、保育園、認定こども園
2. 7～12歳  
小学校(6年)義務教育
3. 13～15歳  
中学校(3年)義務教育
4. 16～18歳  
高校(3年)または16～20歳 高等専門学校(5年)など
5. 19～22歳  
大学(4年)または19～20歳 短期大学(2年)または専門学校(2年)など

Hasta el 1 de abril los niños que tienen desde 6 hasta 14 años tienen la obligación de ir al colegio. El año escolar comienza en abril y termina en marzo del siguiente año. Hay colegios públicos (nacionales, prefecturales o municipales) y privados.

この中で、4月1日現在の年齢が6歳から14歳の子どもは必ず学校に通います(日本の学校の一年は4月に始まり、翌年の3月に終わります)。

また、学校の運営には、国が運営をする国立、都道

No es obligatorio que los niños de nacionalidad extranjera ingresen a colegios japoneses, sin embargo, les servirá para aprender a vivir en sociedad y adquirir el conocimiento básico para la vida en el futuro, también podrán intercambiar vivencias con los niños japoneses de su misma generación.

### ●Colegio primario y secundario

Para la matrícula en un colegio primario o secundario los padres deben solicitar el ingreso llevando su *Zairyu Card*, de esta manera podrán ingresar al colegio de la zona en donde viven.

En la sección “Asuntos escolares” hay guías para ingreso a la escuela primaria y secundaria en portugués, español, filipino, inglés y chino.

Para los niños con problema de deficiencia mental o de desarrollo puede consultar en ventanilla en la sección “Asuntos escolares” acerca del ingreso a una escuela o a un salón especial.

### ◆Costos

Las clases y los textos en colegios primarios y secundarios públicos son gratuitos, sin embargo los padres deben pagar material escolar, actividades extraescolares, viaje y almuerzo escolar.

Si tiene dificultades económicas puede consultar en el colegio o en la sección “Asuntos escolares” para tener apoyo en los gastos.

### ◆Con respecto al PTA

Es una organización escolar constituída por profesores y padres de familia para que, con la unión de esfuerzos se desarrollen saludables en el ambiente escolar y vecinal, además, se puedan realizar diversas actividades. Está organizada por cada colegio y se administra voluntariamente.

府県や市町村が運営する公立、学校法人等が運営する私立があります。

外国籍の子どもは日本の学校に就学する義務はありませんが、大人になった時のために必要な社会性や基礎学力を身に付け、また、日本の同世代の子どもたちとの交流を深めるためにも、学校へ行くことが役に立つでしょう。

### ●小学校・中学校

小学校・中学校への入学は、保護者の方が子ども同伴で在留カードをもって申し込むことにより、住んでいる地区の小学校・中学校に入学できます。

小・中学校への入学案内（ポルトガル語・スペイン語・フィリピン語・英語・中国語）は、学務課に用意してあります。

心身に障害があるお子さんについては、対象となる学校や学級がありますので、学務課の窓口にて相談してください。

### ◆費用について

市立小学校、中学校に通学する際、授業料や教科書の費用は無料です。

しかし、学用品費、校外活動費、修学旅行費、給食費などの費用は、保護者が支払います。

経済的な理由で、これらの支払いに困るときは、就学費の援助制度がありますので、学校または学務課に相談してください。

### ◆PTAについて

児童生徒の父母と教師によって構成された団体で、父母と教師が協力し、地域や学校での児童生徒の健全な成長や、学校環境の向上等のためにいろいろ

#### ■Informes

Sección Educación escolar  
Consejo Educativo  
Teléfono: 0545-55-2868

#### ●Salón Internacional

Los alumnos extranjeros que asisten a colegios primarios o secundarios de Fuji pueden asistir al salón “*Kokusai Kyoshitsu*” que funcionan en los colegios primarios Yoshiwara, Fujimidai o Tagonoura si lo desean.

Para acostumbrarse a la vida diaria y al ritmo escolar aquí estudian japonés, además de su idioma natal para no olvidarlo o reforzarlo.

Si desean asistir al salón internacional consulte en el colegio al que asiste su hijo.

Este salón funciona días de semana por la tarde (en caso de alumnos de primaria, los padres deben llevarlos y recogerlos. Elija el método más seguro por favor).

#### ■Informes

Consejo Educativo de la ciudad de Fuji  
Sección Educación escolar  
Teléfono: 0545-55-2869

#### ●Jardín de infancia (*Yochien*), guardería (*Hoikuen*), “*Nintei kodomoen*”, lugares para el cuidado de niños en la zona

Los establecimientos que existen antes de ingresar a los colegios primarios son: el *Yochien*, *Hoikuen*, *Nintei kodomoen* y lugares para el cuidado de niños en la zona entre otros.

#### ◆Jardín de infancia

Son instituciones para cuidado de niños en edad pre-escolar desde los 3 hasta los 5 años. Por regla general el ingreso al jardín público se tramita un año antes en el mismo jardín, sin embargo, si hay

rona actividades para realizar como objetivo y, en cada escuela, se organizan actividades de manera autónoma por parte de los grupos de enseñanza.

#### ■問合わせ

教育委員会 学務課  
電話：0545-55-2868

#### ●国際教室

富士市内の小学校・中学校に入学した外国人児童生徒は、希望すれば、吉原小学校、富士見台小学校、または田子浦小学校にある国際教室に通うことができます。

国際教室では、日本での学校生活や日常生活に慣れるために日本語を学習したり、母語を忘れないようにしたい子どもたちのために母語を学習したりしています。

国際教室への通級を希望する場合は、入学した学校に相談してください。

通級時間は、平日の午後です。(小学生は原則として保護者の送迎をお願いします。通級方法は危険がないようにしてください。)

#### ■問合わせ

富士市教育委員会  
学校教育課  
電話：0545-55-2869

#### ●幼稚園・保育園・認定こども園・地域型保育事業等

小学校に入る前の子どもたちのためには、幼稚園、保育園、認定こども園、地域型保育事業等があります。

#### ◆幼稚園

幼稚園は、小学校に入学する前の3歳から5歳までの子どもを対象とした教育施設です。

vacantes puede solocitar el ingreso en cualquier momento, para ello el padre debe ir directamente al jardín de infancia junto con su hijo.

#### ◆Guardería

Cuando por motivo de trabajo o enfermedad los padres no pueden cuidar a sus niños, ellos pueden ser cuidados en estos establecimientos.

Por favor, pregunte al departamento de educación preescolar para más detalles.

Para el ingreso en el mes de abril se reciben documentos en octubre de cada año. Presente los documentos necesarios y formularios en la sección “*Hoiku Yochien ka*”.

Si desea matricular a su niño después del mes de mayo presente los documentos necesarios y formularios de solicitud a más tardar los días 15 de cada mes en la sección “*Hoiku Yochien ka*”. Si en ese momento hay vacante se consultará para que pueda ingresar desde el siguiente mes.

#### ◆*Nintei kodomoen*

*Nintei kodomoen* son instituciones que poseen funciones y características del jardín de infancia y guardería. En *Nintei kodomoen* los niños de jardines y guarderías se educan y cuidan en la misma sala.

#### ◆Lugares para el cuidado de niños en la zona

Son instalaciones para niños de 0 a 2 años que, a comparación con las guarderías, tienen capacidad para una cantidad menor de infantes.

##### ■Informes

Sección *Hoiku Yochien* Municipalidad de Fuji  
Teléfono: 0545-55-2762

También en los jardines y guarderías a los que desea ingresar

園児募集は前年度に行いますが、各園とも定員に満たない場合は随時受け付けています。

申込は、保護者が子どもと一緒に希望する幼稚園に行き、直接申し込んでください。

#### ◆保育園

保育園は保護者が働いていたり、病気などの理由で、家庭で十分な保育を受けられない子どもを保護者に代わって保育する児童福祉施設です。

詳しくは保育幼稚園課に聞いてください。

4月の入園希望については、毎年10月上旬頃に申し込みを受け付けます。申請書等の必要書類を保育幼稚園課に提出してください。

5月以降の入園希望については、毎月15日までに、申請書等の必要書類を保育幼稚園課に提出してください。定員に余裕があれば翌月の入園を検討します。

#### ◆認定こども園

幼稚園と保育園の機能や特長を持った施設です。認定こども園では、幼稚園と保育園の子どもは、同じ部屋で教育と保育を受けることとなります。

#### ◆地域型保育事業

保育園より少人数で0歳から2歳までの子どもを対象とした事業です。

##### ■問い合わせ

富士市役所 保育幼稚園課

電話：0545-55-2762

または入園を希望する園

## ●Escuelas superiores (*KOUKOU*)

Son para los alumnos graduados en los colegios secundarios. Después de graduarse de las escuelas superiores tendrá la opción de estudiar en alguna universidad, colegio o escuela especializada, esto significa la obtención de oportunidades para encontrar un mejor trabajo. En Japón más del 90% ingresan a las escuelas superiores.

Para ingresar es necesario rendir el examen de admisión. Cualquier persona con más de 15 años que se haya graduado en el colegio secundario o que esté por graduarse puede presentarse a rendir el examen de admisión, también los que estudiaron en el extranjero por 9 años.

Si estudió en el extranjero 8 años podrá estudiar 1 año en el colegio secundario japonés o rendir un “Examen de Certificación del Colegio Secundario” y aprobarlo, este certificado tendrá el mismo valor para presentarse a dar el examen de ingreso en las escuelas superiores de Japón.

Existen tres tipos de escuelas superiores. Se dividen según horarios de las clases en el día o en la noche. La escuela superior diurna, nocturna y a distancia. Además, la escuela superior diurna tiene el curso normal, especializado (curso de industria, comercio ,etc.) y el curso general.

## ●Universidad de 4 años y 2 años

Después de graduarse en la escuela superior se pueden seguir alguna carrera especializada en universidades estudiando durante 4 ó 2 años.

Para ingresar debe postular.

Así no se haya graduado en colegio secundario ni en superior en Japón pero aprueba el “Examen de Certificación de Graduación de las Escuelas Superiores” y queda confirmado que tiene el mismo nivel de conocimientos como los graduados en las escuelas superiores, podrá rendir el examen de admisión para ingresar a ellas.

Además, existen varios tipos de escuelas para obtener técnicas especializadas o conocimientos

## ●高校(高等学校)

高校は、中学校を卒業した生徒のための学校です。高校を卒業すると、大学、短期大学、専門学校への道が開け、就職する際に、有利になることもあります。日本では90%以上の人が高校に進学しています。

入学するためには、入学試験を受ける必要があります。15歳以上で、日本の中学を卒業するか、卒業する見込みがあること又は、外国の教育を9年終了した人なら、誰でも受検することができます。

また、外国で8年間、教育を受けた場合は、日本の中学校で1年間教育を受けるか、「中学校卒業認定試験」に合格して、中学校を卒業した程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

高校には、大きく分けて3種類の課程があります。授業を受ける時間によって、全日制、定時制、通信制に分かれます。

また、全日制は授業の内容で、普通科と専門学科(工業科、商業科など)と、総合学科に分かれます。

## ●大学・短大(短期大学)

高校を卒業してさらに専門的な勉強をするための学校として、大学と短大(短期大学)があります。大学は4年制で、短大は2年制です。入学するためには、入学試験を受ける必要があります。

日本の中学校や高校を卒業していなくても、「高等学校卒業程度認定試験」に合格して高校を卒業した程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

profesionales para las personas graduadas de colegios secundarios o superiores.

そのほかにも、中学校や高校の卒業生等を対象にして、専門の技術や、職業知識を教える専門学校や各種学校があります。



## Asociación autónoma de vecinos

### ● ¿Qué es la Asociación autónoma de vecinos?

La asociación la conforman agrupaciones de vecinos organizados por sectores en cada zona. Con el fin de mejorar el bienestar y crear un buen ambiente comunal con seguridad, los vecinos realizan variadas actividades voluntariamente con el espíritu de ayudarse entre ellos.

### ● La Asociación de vecinos (*Chonaikai, Ku*) y las agrupaciones (*Kumi, Han*)

La cantidad de familias que corresponden a una asociación en Fuji varía desde unas pocas hasta los sobrepasan de 1000. En las asociaciones numerosas parece que hay muchas agrupaciones en *Kumi* o *Han*.

### ● Actividades de Asociación de vecinos (*Chonaikai, Ku*)

La asociación de vecinos realiza las siguientes actividades:

1. Instala y controla de alumbrado público nocturno en las calles para prevenir la delincuencia, de esta manera los ciudadanos pueden vivir con seguridad y tranquilidad.
2. Realiza el mantenimiento del medio ambiente, organización y limpia el basurero comunal, establece el lugar del basurero, se encarga del embellecimiento del medio ambiente.
3. Los grupos voluntarios organizan actividades para la prevención contra desastres y realizan simulacros como para casos de terremoto.
4. Realizan actividades recreativas amistosas de participación general (deportivas, festivales de

## 自治会

### ● 自治会(町内会)とは?

自治会は町内会とも言われ、地域ごとに世帯を構成単位として組織されています。

住民同士が隣人として理解し合い、助け合うという相互扶助の精神に基づき、それぞれの地域に住んでいる人々が住みよい地域づくりと住民の福祉向上のため、地域内の様々な活動に取り組んでいる自主的な団体です。

### ● 町内会(区)と組・班

富士市内の1町内会・区の世帯数は、少ないところは数世帯から、多いところは1,000世帯を超えるところまで様々であり、世帯が多い町内会・区では、その中に「組」または「班」を置いているところが多いようです。

### ● 町内会・区の活動

町内会・区は、以下のよう活動を行っています。

1. 防犯灯の設置・管理  
安全で安心して暮らせるため、夜道を照らしてくれる防犯灯の設置・管理をしています。
2. 環境美化・ゴミ置場の管理  
ゴミ収集場所の設置や清掃を行うとともに地域の環境美化運動を推進しています。
3. 自主防災活動  
自主防災会を組織し、地震等の災害に対処するため地域での防災訓練等を行っています。
4. レクリエーションなどの親睦行事

verano, etc) con el fin de establecer comunicación y amistad entre los vecinos.

5. La Asociación de niños y el Club de ancianos realizan actividades en cooperación mutua.
6. Impulsa el bienestar social y colabora en la recolección de donativos *Midori no Hane* y *Akai Hane*.
7. Realiza la distribución del *Koho Fuji* (Boletín emitido por la municipalidad) que contiene información pública para todos los miembros de la asociación de vecinos.
8. Realiza el control y la limpieza de los parques pertenecientes a la zona.

会員の交流と親睦を目的にスポーツ大会・夏まつりなど気軽に参加できる各種行事を行っています。

5. 子ども会・老人クラブなどとの協力  
子ども会・老人クラブなどの各種団体と協力しあって活動しています。
6. 社会福祉の推進・各種募金の協力  
緑の羽根・赤い羽根などの募金の取りまとめを行っています。
7. 広報ふじなどの配布  
広報ふじや市・まちづくりセンターからのお知らせを会員の皆さんに周知するために行っています。
8. 公園の管理  
町内会・区にある公園をみんなが気持ちよく使えるように清掃・管理しています。

### ● Cuotas para la Asociación de vecinos (Chonaikai o Ku)

La asociación de vecinos (Chonaikai o Ku) se administra por voluntarios, por lo que sus costos de funcionamiento se cubren con las cuotas que pagan los miembros.

La forma de pago de las cuotas varía según la asociación. (mensual o varios meses acumulados).

### ● 町内会・区費について

町内会・区はボランティアで活動しているため、運営にかかる経費は町内会・区に加入している皆さんの町内会費(区費)によって賄われています。

町内会費(区費)の支払い方法は各町内会・区によって違います。(毎月払い、数か月分一括払いなど)

※ Participemos en las actividades de asociación de vecinos para lograr una mejor y mayor comunicación entre todos.

※皆さんも積極的に町内会・区の活動に参加し、近所の皆さんと大いにコミュニケーションを図ってください。



## Trámites para residencia

Para realizar el trámite de permanencia en Japón debe acercarse personalmente a la Oficina de Inmigración y Permanencia Regional de su jurisdicción o a la sucursal de esa oficina con los formularios debidamente llenados y documentos que fueran necesarios.

Para obtener mayor información con respecto a los documentos que debe presentar consulte con la Oficina de Inmigración y Permanencia *Shutsu Nyukoku Zairyu Kanri Kyoku*.

### ■ Informes

Oficina Central de Inmigración y Permanencia en Nagoya, Sucursal de Shizuoka

Dirección:

〒420-0858

Edificio Fukuichi Tenma Cho 6<sup>to</sup> piso

Ciudad de Shizuoka, Aoi-ku, Tenma Cho 9-4

Teléfono : 054-653-5571

## 在留手続き

在留に関する諸手続きをするときは、自分が住んでいるところを管轄する地方出入国在留管理局又はその支局や出張所に行き、申請書と必要な関係書類を提出します。

申請に必要な書類等については、出入国在留管理局までお問い合わせください。

### ■ 問い合わせ

名古屋出入国在留管理局 静岡出張所

・住所

〒420-0858

静岡市葵区伝馬町 9-4  
福一伝馬町ビルディング 6階

・電話 054-653-5571



### Asistencia para impedido físico o mental

#### ● Libreta para persona minusválida

##### *(Shogaisha techo)*

La persona con algún impedimento físico, mental o algún tipo de retraso que le impide realizar actividades cotidianas de una manera normal puede obtener la “Libreta para la persona con impedimento físico o mental”. Siendo portador de esta libreta tendrá acceso a varios servicios de bienestar como deducción tributaria entre otros.

#### ◆ Libreta para persona con impedimento físico *(Shintai shogaisha techo)*

La persona con algún impedimento físico debe poseer la “Libreta de Portador” para tener acceso a los servicios de bienestar social. Los impedimentos físicos que corresponden son: de vista, oído, sordo mudo, de habla, minusválidos (manos, piernas) y de algunos órganos: corazón, riñón, hígado, respiración, vejiga, recto o intestino, además de inmunidad. Se clasifican desde el 1<sup>er</sup> hasta el 6<sup>to</sup> nivel según la gravedad de impedimento.

#### ◆ Libreta de portador con deficiencia mental *(Ryoiku techo)*

La persona con algún tipo de retraso mental debe poseer esta libreta para poder tener acceso a los servicios de bienestar social.

#### ◆ Libreta de portador por deficiencia psíquica *(Seishin shogaisha hoken fukushi techo)*

La persona con algún impedimento psíquico-mental a nivel necesita esta libreta para poder tener acceso a asistencias, servicios de bienestar social según el caso.

#### ● Personas con enfermedad de difícil curación

La persona que padece alguna afección especial puede recibir algunos servicios de apoyo que estén reconocidos sin poseer la libreta de portador de impedido físico.

### 障害者福祉

#### ● 障害者手帳

身体の不自由な方、知的な発達に遅れのある方、精神の障害で日常生活に制約がある方は、障害者手帳が交付されます。この手帳を持つことにより、公共交通機関の割引や、税金の控除等を受けられるほか、色々な行政サービスを利用できます。

#### ◆ 身体障害者手帳

身体障害者手帳は、身体に障害をお持ちの方が援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受ける場合に必要です。障害の種類は、目、耳、音声・言語、手足などの肢体、心臓、腎臓、肝臓、呼吸器、ぼうこう又は直腸、小腸、免疫です。障害の程度により1～6級の区分があります。

#### ◆ 療育手帳

療育手帳は、知的に障害のある人が援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受ける場合に必要です。

#### ◆ 精神障害者保健福祉手帳

精神障害の人が各種援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受けるときに必要です。

#### ● 難病等の方々

対象となる疾病に罹患している方は、障害者手帳をお持ちでなくても、必要

と認められた支援を受けられます。

### ● Servicios de bienestar social

Las personas con impedimento físico pueden recibir ciertos servicios de bienestar social:

- Asistencia social a domicilio.
- Servicio de asistencia social durante el día (*Day service*).
- Servicio de asistencia social *Short stay* en un establecimiento por corto lapso de tiempo.
- Ingreso a un establecimiento de forma perenne.
- Ingreso a “*Group Home*”.
- Apoyo al empleo (capacitación para conseguir trabajo entre otros).

Hay casos en que debe cubrir parte del costo de los servicios mencionados luego de usarlos. Para mayor información consulte en la siguiente dirección.

### ●福祉サービス

障害者の日常生活のために、次のような福祉サービスがあります。

- ホームヘルパー等の派遣
- デイサービス (施設の日帰り通所利用)
- ショートステイ (施設の短期利用)
- 施設入所
- グループホームへの入居
- 就労支援 (仕事に就くための訓練など)

なお、上記の福祉サービスを利用する際には、一部、費用負担が必要な場合があります。詳しくは下記までお問い合わせください。

## Subsidios, apoyo económico, descuentos (Los principales)

### ● Subsidio, apoyo económico y descuentos (Los principales)

1. Apoyo en los gastos médicos
2. Subsidio para personas con impedimento físico o mental
3. Apoyo en los gastos de implementos de asistencia social
4. Apoyo en los gastos de transporte en taxi
5. Instalación de implementos para alarma en caso de emergencia
6. Otros subsidios:
  - Subsidio para gastos al sacar la licencia de conducir.
  - Subsidio para acondicionar el automóvil
  - Obtención de pañales desechables
  - Subsidio en la adquisición de artículos preventivos de desastres

### ● Descuentos y reducción de impuestos

## 補助・助成や割引等の制度 (主なもの)

### ●補助・助成・手当制度

1. 医療費の助成
2. 障害者手当の支給
3. 福祉用具費の支給
4. タクシー利用料金の助成
5. 緊急通報システムの設置
6. その他の補助制度
  - 自動車運転免許取得費補助
  - 自動車改造費補助
  - 紙おむつの支給
  - 防災用具の交付

### ●割引・減免制度

1. 所得税、市民税の控除
2. 自動車税の減免

1. Reducción del impuesto sobre la renta o impuesto municipal
2. Reducción al impuesto del automóvil
3. Descuento en los medios de transporte público
4. Descuento de la tarifa del peaje en las carreteras
5. Reducción del pago de la señal televisiva NHK
6. Información gratuita de números telefónicos por la NTT

El uso de servicios, apoyo económico, subvención y descuentos son limitados en un porcentaje.

#### ■ Informes

- Municipalidad de Fuji Sección Bienestar de personas con impedimento (4<sup>to</sup> piso, lado sur)  
Encargado: Beneficio para persona impedida (gastos médicos-subsidios)  
Teléfono: 0545-55-2759
- Encargado: *Sodan Shien* Tel: 0545-55-2761
- Encargado: *Keikaku Kanri* Tel: 0545-55-2911

3. 交通機関の運賃割引
4. 有料道路料金の割引
5. NHK放送受信料の減免
6. NTT 無料電話番号案内

なお、上記の補助・助成や割引等の制度を利用する際には、一部、制度の利用について制限などがあります。

詳しくは下記までお問い合わせください。

#### ■ 問い合わせ

- 富士市役所 障害福祉課 (4階南側)
- 障害給付担当 (医療費・手当担当)  
電話 0545-55-2759
  - 相談支援担当  
電話 0545-55-2761
  - 計画管理担当  
電話 0545-55-2911

## Bienestar para los niños

### ● Sistema de subsidio en gastos médicos para niños

Es un apoyo económico en caso de que el niño (de 0 a 18 años) reciba atención médica.

< Costos que cubre el padre de familia >

- Por una consulta médica: Máximo ¥500 (Hasta 4 veces al mes)
- Un día de hospitalización : Gratuito (incluye las comidas)

### ● Solicitud para tratamiento médicos para bebés prematuros

Se concede subvención para gastos médicos asociados a hospitalización en alguna institución designada a bebés nacidos con un peso inferior a 2,000 gramos y que el médico considere necesaria la hospitalización debido a su débil vitalidad.

Se reciben solicitudes en la Sección de Prestaciones para el Cuidado Infantil (Kosodate

## 子どものための福祉

### ● こども医療費助成制度

0歳～18歳学年末までのこどもが病院にかかった場合、医療費の助成をしています。

<自己負担金>

- 通院 1回 上限 500円 (1か月につき4回まで自己負担あり)
- 入院 1日 無料 (食事療養標準負担額を含む)

### ● 未熟児養育医療

出生時体重が2,000g以下または生活力が特に薄弱で医師が入院を必要と認めた赤ちゃんの指定養育医療機関での入院治療に伴う医療費を助成します。申請は富士市役所子育て給付課で受け付けます。必要書類はお問い合わせください。

Kyufu ka ) en la Municipalidad de Fuji, pregunte por los documentos que debe presentar.

■ Informes

Sección Beneficios para el Cuidado Infantil de la Municipalidad de Fuji (4<sup>to</sup> piso, lado sur)  
Teléfono 0545-55-2738

● Apoyo económico infantil *Jidou Teate*

Con el fin de apoyar el crecimiento saludable de todo niño que liderará la próxima generación en la sociedad, se le otorga un subsidio por niño a los tutores encargados de la crianza.  
La ficha límite para recibir este apoyo económico es hasta el 31 de marzo luego de haber cumplido los 18 años.

Sumas del apoyo económico:

| Edad   | Apoyo económico mensual |
|--|-------------------------|
| Menores de 3 años (1 <sup>er</sup> y 2 <sup>do</sup> hijo) | ¥15,000                 |
| Menores de 3 años (a partir del 3 <sup>er</sup> hijo)      | ¥30,000                 |
| Mayores de 3 años (1 <sup>er</sup> y 2 <sup>do</sup> hijo) | ¥10,000                 |
| Mayores de 3 años (a partir del 3 <sup>er</sup> hijo)      | ¥30,000                 |

● Sistema de ayuda de gastos médicos a la familia monoparental u otros *Hitori Oya Kateitou Iryouhi Jyosei Seido*

Se brinda a los hogares que tienen niños menores de 20 años donde el solicitante o persona que lo mantiene está exonerado del pago de impuesto a la renta y corresponde a alguna de las situaciones mencionadas abajo.

Así no esté exonerada del pago de impuestos es posible que pueda recibir esta ayuda según la edad del niño o el número de hijos.

- Madre e hijo (huérfano de padre)
- Padre e hijo (huérfano de madre)
- Niño huérfano de padre y madre
- Madre (o el padre) que tiene al cónyuge impedido y su hijo

■ 問い合わせ

富士市役所子育て給付課  
(4階南側)  
電話 0545-55-2738

● 児童手当

次代の社会を担う児童の健やかな成長を支援するために、18歳に達する日以後最初の3月31日までの間にある児童を養育している人に児童手当が支給されます。

<支給手当額>

3歳未満 (第1、2子) 月額 15,000円

3歳未満 (第3子以降) 月額 30,000円

3歳以上 (第1、2子) 月額 10,000円

3歳以上 (第3子以降) 月額 30,000円

● ひとり親家庭等医療費助成制度

20歳未満の児童を扶養していて、申請者および扶養義務者に所得税が課せられていない世帯の下記にあてはまる方に医療費の助成をしています。

ただし、所得税が課せられていても、扶養している児童の年齢・人数により対象となる場合があります。

- 母子家庭の児童及び母
- 父子家庭の児童及び父
- 両親のいない家庭の児童
- 配偶者の精神又は身体に重度の障害がある家庭の児童および母 (又は父)

- El hijo y la madre (o padre) que no puede recibir asistencia por que recibió orden de protección a causa de violencia doméstica por parte de su cónyuge.

### ● Apoyo económico a la familia monoparental

Se le asigna este apoyo económico a la madre o a la persona que se encarga de cuidar a niños hasta 18 años cumplidos hasta el 31 de marzo (o hijo deficiente menor de 20 años) debiendo cumplir una de las siguientes condiciones:

- Padre o madre fallecida.
- Ausencia del padre o madre sin saber si están vivos o no, abandono o arresto por más de un año.
- Después del divorcio, el hijo se sostiene separado del padre o de la madre.
- Tener padre o la madre con deficiencia grave.
- Madre soltera o padre soltero.
- Padre o madre con orden de protección del juzgado por violencia doméstica.

El valor mensual de asignación tiene restricción de acuerdo a la renta del año anterior. Para mayor información consulte en la siguiente sección:

#### ■ Informes

Sección Beneficios para el Cuidado Infantil de la  
Municipalidad de Fuji (4<sup>to</sup> piso, lado sur)  
Teléfono 0545-55-2738

### ● Cuidados al término de las clases escolares *Houkago Jidou Club*

En todos los colegios de primaria de la ciudad existe actualmente un salón para los alumnos que no tienen ningún familiar que pueda cuidarlos en su hogar después de terminar las clases escolares.

#### ■ Informes

Municipalidad de Fuji Sección *Kodomo Miraika*  
Teléfono: 0545-55-2731

- 配偶者が DV 保護命令を受けたためその扶養を受けることができない母（又は父）と児童

### ● 児童扶養手当

一ひとり親世帯などのために

次のいずれかに該当し、18歳に達する日以後最初の3月31日までの間にある児童（20歳未満の障害児）を監護している母、養育している養育者及び児童を監護し、かつ、生計を同じくしている父に支給されます。

- 父又は母が死亡
- 父又は母が生死不明または1年以上行方不明・遺棄・拘禁
- 父母が離婚後、父又は母と生計が別
- 父又は母が重度の障害
- 未婚の父又は母
- 父又は母が裁判所からDV保護命令を受けている

手当での月額、所得（前年）によって異なります。詳しくは下記までお問い合わせください。

#### ■ 問い合わせ

富士市役所子育て給付課  
（4階南側）  
電話 0545-55-2738

### ● 放課後児童クラブ

放課後、帰宅しても保護者のいない小学生のために、現在市内には全ての小学校区に児童クラブがあります。

#### ■ 問い合わせ

富士市役所 こども未来課  
電話 0545-55-2731

## Bienestar para los ancianos

## 高齢者の福祉

### ●Centros de Apoyo Regional Global en Fuji

Centro de Apoyo Regional Global fue establecido a fin de ayudar las personas de la tercera edad que viven en la zona, ofreciendo generalmente varios tipos de apoyo como cuidado, bienestar y asistencia médica. La Ciudad de Fuji tiene 9 Centros de Apoyo Regional Global para que vivan siempre saludables en cada distrito.

El centro correspondiente a su zona atenderá su consulta.

### ●富士市内の地域包括支援センター

地域包括支援センターは地域で暮らす高齢者のみなさんを、介護、福祉、医療などさまざまな面から総合的に支えるために設けられました。みなさんがいつまでも健やかに住み慣れた地域で生活していけるよう、富士市では9か所に地域包括支援センターを設置しています。担当地区のみなさんの相談に応じますのでご利用ください。

| Nombre del centro   | Distrito  | Dirección                          | TEL     |
|---|---|------------------------------------|---------|
| Centros de Apoyo Regional zona este de Fuji                     | Sudo, Ukishima, Moto Yoshiwara                      | Fuji-shi Masukawa Shin Machi 12-1  | 39-1300 |
| Centros de Apoyo Regional zona central de Yoshiwara             | Goudo, Fujimidai, Harada, Yoshinaga, Yoshinaga kita | Fuji-shi Hina 1481-2               | 39-2700 |
| Centros de Apoyo Regional zona norte de Fuji                    | Ohbuchi, Aobadai, Hiromi                            | Fuji-shi Isshiki 218-10            | 23-0303 |
| Centros de Apoyo Regional en Takaoka, Fuji                      | Takaoka, Tenma, Oka                                 | Fuji-shi Kuzawa 475-1              | 30-7062 |
| Centros de Apoyo Regional zona oeste de Yoshiwara, Fuji         | Imaizumi, Yoshiwara, Denbou                         | Fuji-shi Kunikubo 1-11-36          | 30-8324 |
| Centros de Apoyo Regional en Fuji-Hokubu, Fuji                  | Iwamatsu, Iwamatsu kita, Fuji eki kita, Fuji kita   | Fuji-shi Moto Ichiba Shinden 24-5  | 66-0115 |
| Centros de Apoyo Regional en Fuji-Nanbu, Fuji                   | Fuji eki Minami, Fuji Minami, Tagonoura             | Fuji-shi Yokowari Honcho 2-17      | 65-8839 |
| Centros de Apoyo Regional Global de Fujikawa, Fuji              | Fujikawa, Matsuno                                   | Fuji-shi Iwabuchi 137-1            | 81-4820 |
| Centro de Apoyo Regional para personas de la tercera edad, Fuji | Toda el área de Fuji                                | Municipalidad 4 <sup>to</sup> piso | 55-2951 |

■INFORMACION SOBRE LOS CENTROS DE APOYO REGIONAL GLOBAL  
CENTRO DE APOYO REGIONAL GLOBAL DE FUJI PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD  
(DEPARTAMENTO DE APOYO A PERSONAS DE LA TERCERA EDAD MUNICIPALIDAD DE FUJI, 4<sup>TO</sup> PISO, LADO NORTE)  
TELÉFONO: 0545-55-2951

●Para las personas que viven solas y para los ancianos que vive solos

Hay varios servicios en Fuji para las personas que viven solas y para los ancianos que viven solos:

- Préstamo de teléfono para bienestar social (asegurar el medio de comunicación).
- Ayuda de autonomía de la alimentación (mejorar la alimentación y confirmar su bienestar a través de la distribución de comidas).
- Servicio de protección al anciano (préstamo de aparatos para usar en casos de emergencia como: colgante con alarma, aparatos de alarma en caso de fuga de gas o alarma contra incendio para casos de emergencia para velar por su seguridad).
- *Fureai call* (llamada telefónica para quitar la sensación de soledad, encierro e inseguridad, confirmación de bienestar).
- ■Informes  
Encargado de asistencia al hogar, Sección Apoyo a las personas de la tercera edad  
(*Koreisya Shienka Zaitaku Shien Tanto*)  
Municipalidad de Fuji, (4<sup>to</sup> piso, lado norte)  
Teléfono : 0545-55-2741

●Para los ancianos que necesitan algún tipo de ayuda

- Ayuda de una persona en los que haces del hogar. Ayuda en la vida cotidiana (el personal se encarga de brindar asistencia en la vida diaria mayormente en trabajos ligeros del hogar).
- Servicio de peluquería (una estilista visita su hogar y realiza servicios de peluquería).
- Servicio de lavandería de colchones y ropa de cama (lavado, secado y desinfección de colchones por una compañía especializada).

■地域包括支援センターに関する問い合わせ  
富士市高齢者地域包括支援センター  
(富士市役所 4 階北側 高齢者支援課内)  
電話:0545-55-2951

●ひとり暮らしや高齢者のみの世帯のために

富士市内でひとり暮らしや高齢者のみの世帯のために以下のようサービスがあります。

- 福祉電話の貸与 (連絡手段を確保します)
- 「食」の自立支援事業 (配食により、食生活の改善と安否の確認をします)
- 高齢者みまもりサービス (緊急時の対応と安全の確保を図るため、緊急ペンダント、ガス漏れ警報器、火災報知器を貸与します)
- ふれあいコール (電話をかけることにより孤独感の解消と安否確認を行い、閉じこもりにならないようにします)

■問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課  
在宅支援担当 (富士市役所 4 階北側)  
電話 0545-55-2741

●援助の必要な高齢者のために

- 軽度生活援助 (生活援助員を派遣し、軽易な作業を中心に日常生活に対する援助を行います)
- 訪問理美容サービス (理美容師が家庭を訪問し、理髪サービスを行います)
- 寝具クリーニングサービス (専門業者による寝具の丸洗い・乾燥・消毒を行います)

- Suministro de pañales desechables (según la situación, se le hará entrega si sufre de demencia o permanece en cama y esté usando pañales).
- Servicio de ayuda para salir (asignar una parte de gasto de transporte del vehículo especial desde su casa hasta el hospital).

#### ■ Informes

Encargado de asistencia al hogar, Sección Apoyo a personas de la tercera edad

(*Koreisyā Shienka Zaitaku Shien Tanto*)

Municipalidad de Fuji (4<sup>to</sup> piso, lado norte)

Teléfono : 0545-55-2741

#### ● Certificación para la deducción de personas discapacitadas

Esta se emitirá a personas mayores de 65 años que estén postradas en cama o que tengan dificultades en la vida diaria debido a la demencia, también a aquellos considerados en la misma situación que las personas portadoras del *Shogaisha Koyo Taishosha Ninteisho*. Puede usarse para deducir los ingresos fiscales en la declaración de impuestos.

#### ■ Consultas

Municipalidad de Fuji, Sección de Seguros de Atención y Cuidados de Enfermería (*Kaigo Hokenka*)

Encargado de Certificación

Tel.: 0545-55-2765

## Bienestar Social General

### ● Sistema de seguro de asistencia pública para los ancianos

Llegará una época en que una de cada tres personas de la población será anciana a mediados de este siglo en Japón. El número de ancianos postrados o con deficiencia senil adquirida va en aumento, por otra parte, las personas que tienen que asistirlos llegan también a la vejez, por eso, será más difícil que sean atendidos por la familia. El sistema de seguro de asistencia pública tiene como objetivo ayudar en la asistencia, no sólo por la familia sino también por la sociedad en general.

#### ■ Informes

Municipalidad de Fuji (4<sup>to</sup> piso, norte)

Sección de Seguros de Atención y Cuidados de Enfermería (*Kaigo Hokenka*)

• 紙おむつの支給(家庭で寝たきりまたは認知症の人が、おむつを使用しているとき、実情に応じて紙おむつを支給します)

• 外出支援サービス(移送用車両による利用者の自宅と医療機関などの間の送迎に対し、乗車料金の一部を助成します)

#### ■ 問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課

在宅支援担当

電話 0545-55-2741

• 障害者控除対象者の認定(寝たきりや認知症で日常生活に支障がある65歳以上の人で、身体障害者手帳などの交付を受けている人に準ずる状況と認められる人へ、確定申告などで税の所得控除に使用するための障害者控除対象者認定書を交付します)

#### ■ 問い合わせ

富士市役所 介護保険課

認定担当

電話 0545-55-2765

## 福祉全般

### ● 介護保険制度

日本では今世紀半ばに3人に1人が高齢者という時代を迎えることが予想されています。寝たきりや認知症などの高齢者が増える一方で、介護する人も高齢になるなど家族だけで介護することは困難になってきています。介護を家族で支えるだけでなく、社会全体で支えていくための制度が介護保険制度です。

#### ■ 問い合わせ

富士市役所 介護保険課 (4階北側)

電話 0545-55-2765・2766・2767

Teléfono : 0545-55-2765 / 2766 / 2767

## ● Sistema acorde al bienestar social

Es probable que en algún momento de nuestra vida no podamos seguir una rutina normal con fuerza propia o con ayuda familiar a causa de alguna enfermedad inesperada, accidente o por vejez.

El sistema de ayuda social se hace efectivo cuando ya no se puede sobrevivir por medios propios asegurando el mínimo vital y apoya hasta poder vivir independientemente lo más pronto posible.

Hay casos en que los extranjeros con visa de permanencia, de familia o de residencia pueden tener acceso al sistema acorde con el bienestar social.

### ■ Informes

Municipalidad de Fuji (4<sup>to</sup> piso, lado norte)  
Sección Bienestar Social (*Seikatu Shien ka*)  
Primer, segundo y tercer encargado de Seguros  
Teléfono : 0545-55-2758

## ● Violencia Doméstica (DV)

La violencia por parte del esposo o novio se llama Violencia Doméstica (DV). La violencia doméstica no sólo es física sino también verbal.

Lo más recomendable es hacer consulta y no permanecer en la soledad. Para escapar de la violencia en caso de emergencia consúltenos. Respetamos su privacidad.

### ■ Informes

Centro de consultas por violencia doméstica del  
cónyuge de la ciudad de Fuji

• Teléfono: 0545-51-1128

• Horario de recepción telefónica: de 8:30 a 17:15 hrs

※ Las consultas telefónicas se receptionan en japonés. Si desea hacer consulta saque previa cita por teléfono.

En caso de emergencia en días feriados o de noche llame a la Central de Policía de Fuji al teléfono 0545-51-0110.

## ● Sistema de apoyo a la autosuficiencia para las personas con dificultad en la vida cotidiana

## ● 生活保護に準じた制度

私たちの一生には、高齢や思いがけない病気・事故によって、自分や家族だけの力ではどうしても生活できなくなってしまうことがあります。生活保護は、自分達が精一杯の努力をしても、なお生活していけないときに最低限度の生活を保障し、1日も早く自分たちで生活できるように援助する制度です。

外国籍の方であっても永住者、日本人の配偶者、定住者などは、生活保護に準じた制度を受けられる場合があります。

### ■ 問い合わせ

富士市役所 生活支援課  
保護第一担当・保護第二担当・  
保護第三担当 (4階北側)  
電話 0545-55-2758

●ドメスティック・バイオレンス(DV) 配偶者や恋人からの暴力をドメスティック・バイオレンス(DV)といいます。殴る・蹴るだけでなく言葉の暴力もDVです。

1人で悩まず、まずは話してみませんか。緊急の場合は、暴力から逃れるための相談にも応じます。秘密は厳守します。

### ■ 問い合わせ

富士市配偶者暴力相談支援センター

• 電話 0545-51-1128

• 受付時間

8時30分～17時15分

※日本語での電話相談

になります。面接での

相談を希望される方

は、まず電話で予約し

てください。休日や夜

間の緊急の場合は、富

士警察署

(0545-51-0110)に電話してください。

## ● 生活困窮者自立支援制度

経済的に困窮し、最低限度の生活を維持することができなくなるおそれのある人に対して、生

Damos apoyo a las personas que están en dificultades económicas y en peligro de no poder mantener el límite mínimo de nivel de vida, para que logren la autosuficiencia antes de caer en la necesidad de la asistencia pública.

Brindamos apoyo en la búsqueda laboral para personas que tienen ingresos por debajo de cierto nivel y pueden trabajar. También se apoya en la

búsqueda de empleo a personas que perdieron o están por perder la vivienda por lo que sus ingresos disminuyeron a causa de haber quedado sin trabajo u otros, además del apoyo de prestaciones para asegurar la vivienda durante un tiempo determinado con la condición de que estén buscando trabajo activamente.

El contenido del apoyo varía dependiendo de la situación de cada persona, por lo que, si usted está en dificultades para subsistir venga y consúltenos.

#### ■ Informes

Centro Universal de Apoyo al Empleo de la Ciudad de Fuji (Edificio Philanse Este, 1<sup>er</sup> piso)  
Teléfono : 0545-64-6969

### ● Empleo Universal (Universal Shuro)

Ofrecemos apoyo laboral integral y personalizado, desde la consulta hasta el seguimiento, adaptado a las necesidades de cada individuo a aquellas personas que tienen dificultades para trabajar.

Además, podemos presentarle otras organizaciones de apoyo laboral.

#### ■ Consultas

Centro de Asistencia al Empleo Empleo Universal de la ciudad de Fuji.  
(Edificio Philanse Este, 1<sup>er</sup> piso)  
Teléfono: 0545-64-6969

活保護に至る前の段階の自立支援を実施しています。

所得が一定水準以下で、働くことのできる人を対象に、就職に結びつけるための就労支援を行ったり、離職等により収入が減少し住居を失った人、または失うおそれのある人に対して求職活動を行うことを条件に、一定期間の家賃相当額を援助する住居確保給付金などの支援を行ったりします。

その人の状況に応じて支援内容が異なりますので、生活に困窮された場合は、まずは相談にお越しく下さい。

#### ■ 問い合わせ

富士市ユニバーサル就労支援センター  
(フィランセ東館 1 階)  
電話 0545-64-6969

#### ● ユニバーサル就労

働きづらさを抱えた方を対象に、その方に合ったオーダーメイド型の就労支援を、相談から支援まで一体的に行います。なお、他の就労支援機関をご紹介します。

#### ■ 問い合わせ

富士市ユニバーサル就労支援センター  
(フィランセ東館 1 階)  
電話 0545-64-6969



Asistencia médica y Sanidad

医療と健康

## Hospital Municipal

### ●Hospital Central Municipal de Fuji (*Fuji Shiritsu Chuo Byoin*)

Este hospital cuenta con novedosos implementos y personal médico especialista de alto nivel, asistentes, procura desarrollar la asistencia local y mejorar el servicio para los ciudadanos.

#### • Especialidades

Diabetes, Endocrinología y Hematología, Medicina Respiratoria, Nefrología, Gastroenterología, Neurología, Reumatología y Enfermedades del Tejido Conectivo, Psiquiatría y Neurología, Medicina Cardiovascular, Cirugía Cardiovascular, Cirugía Pediátrica, Cirugía Ortopédica, Cirugía Plástica, Neurocirugía, Dermatología, Urología, Obstetricia y Ginecología, Oftalmología, Otorrino-laringología, Imagen Radiológica, Radioterapia, Odontología y Cirugía Oral, Atención Geriátrica, Rehabilitación

Horario de recepción: 8 a.m.~11 a.m.

(Consultas desde las 8:30 a.m.)

#### • Días de descanso:

Sábados, domingos, feriados nacionales, fin de año y año nuevo

(Desde el 29 de diciembre hasta el 3 de enero)

#### ※ Consultas en ortopedia:

Los miércoles desde las 9:30 a.m.

※Neuropsiquiatría no atiende los viernes

※Cirugía plástica no atiende los jueves

※Por favor, póngase en contacto con el hospital para conocer los días en que el Departamento de Cirugía Cardiovascular está cerrado.

#### <Debe traer>

Carnet de residencia *Zairyu card* o certificado especial de residencia, carnet de seguro de salud, carnet por algún tipo de apoyo económico (los que posean).

## 公立病院

### ●富士市立中央病院

富士市立中央病院は、最新の医療機器と専門性の高い医療スタッフを備えて、地域医療の充実と市民サービスの向上に努めています。

#### • 診療科目

糖尿病・内分泌・血液内科、呼吸器内科、腎臓内科、消化器内科、脳神経内科、リウマチ・膠原病内科、精神神経科、循環器内科、心臓血管外科、小児科、外科、整形外科、形成外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、放射線画像診断科、放射線治療科、歯科口腔外科、高齢診療科、リハビリテーション科

#### • 受付

午前 8 時～11 時

(診察開始時間は 8 時 30 分からです)

#### • 休診日

毎週土曜日・日曜日

祝休日

年末年始

(12 月 29 日～1 月 3 日)

※整形外科の水曜日の診察開始時間は 9 時 30 分からです。

※精神神経科は、金曜日が休診です。

※形成外科は、木曜日が休診です。

※心臓血管外科の休診日は、病院にお問い合わせください。

#### <持ち物>

在留カードまたは特別永住者証明書・保険証・受給者証(ある方のみ)

### ◆Primera consulta (Paciente que se atiende por 1<sup>ra</sup> vez)

Llene la hoja de consulta en el hall central del 1<sup>er</sup> piso y luego preséntela en ventanilla ② ó ③ para que sea atendido como nuevo paciente.

※ La persona que desee atenderse en Neurología, Ortopedia, Cirugía Plástica, Obstetricia y Ginecología (sólo ginecología) o Urología (sólo ambulatorio para mujeres) por primera vez, atiéndase en una clínica cercana y traiga una carta de presentación firmada por el médico de esa clínica.

※ Las especialidades de: Neurología (sólo con tratamiento lecanemab), Psiquiatría y Neurología, Reumatología y Enfermedades del Colágeno, Hematología, Medicina Respiratoria, Cirugía Pediátrica, Radioterapia, Diagnóstico por Imágenes Radiológicas y Geriátrica (especialidad hospitalaria) sólo atienden con cita previa.

※ En caso de no traer carta de presentación, teniendo seguro, deberá pagar por ser primera consulta ¥7,700 al departamento médico, ¥5,500 en odontología además de ¥850 (en caso del 30%).

- Actualmente está permitido como visita máximo 2 familiares mayores de 13 años, sólo una visita de 30 minutos en un día por persona.
- Horario de visita: De 3 p.m. a 7 p.m. (se ruega exactitud)
- Estacionamiento :  
30 minutos ¥55 (fuera de impuestos)

※ Para pacientes que hacen consulta es gratuito (selle su ticket en recepción o ventanilla ).

- Uso de teléfono móvil

El uso del telefono móvil es limitada dentro del hospital por consideración a la interferencia en los equipos médicos, por eso están definidas las siguientes áreas: "Prohibido el uso", "Permitido e-mail", "Permitido el uso".

#### Prohibido el uso

Apague su teléfono móvil

#### Permitido e-mail

Puede enviar y recibir e-mail en vibrador y ver páginas web

#### Permitido uso

Puede telefonar, enviar y/o recibir e-mail en vibrador, ver páginas web

### ◆初めて診察を受ける方(新患)

1 階中央ホールの記載台にある診療申込書に記入し、新患受付窓口 (②番③番窓口) へ提出してください。

※脳神経内科・整形外科・形成外科・産婦人科(婦人科のみ)・泌尿器科(女性外来のみ)外来を初めて受診する場合はお近くの診療所を受診し、診療所の医師の紹介状をお持ちください。

※脳神経内科(レカネマブ治療希望のみ)・精神神経科・リウマチ膠原病内科・血液内科・呼吸器外科・小児外科・放射線治療科・放射線画像診断科・高齢診療科(院内標榜)は完全紹介予約制です。

※紹介状をお持ちにならずに来院された場合に、保険適用される初診料 (3 割負担の場合 : 850 円) に加えて、医科 7,700 円、歯科 5,500 円の特別初診料をご負担いただきます

- 現時点での面会は  
中学生以上の家族、2 名まで  
1 名につき、1 日 1 回、  
30 分以内 (時間厳守)
- 面会時間 午後 3 時から午後 7 時まで
- 駐車料金  
30 分毎 55 円 (税別)
- ※外来患者さんは無料(各科受付・会計窓口にて無料スタンプを押印)
- 携帯電話の利用  
当院では、医療機器への影響を考慮して、院内での携帯電話使用を制限させていただいており、「使用禁止区域」、「メール許可区域」及び「通話可能区域」が設定されています。(使用禁止区域)  
携帯電話の電源をお切りください。  
(メール許可区域)  
マナーモードでのメールの送受信及びWEBのご利用が可能です。メー

## ■Informes

Hospital Central Municipal de Fuji  
Fuji-shi, Takashima-cho 50  
Teléfono 0545-52-1131

ル許可区は、使用  
禁止区域及び通話  
可能区域以外で  
(通話可能区域)  
マナーモードでの通話・メー  
ルの送受信・WEBのご利用が  
可能です。

## ■問い合わせ

富士市立中央病院  
富士市高島町 50 番地  
電話 0545-52-1131

## ●Hospital Municipal General de *Kanbara*

Fuji-shi Nakanogo 2500-1  
Teléfono : 0545-81-2211 (la central)

Es un hospital general con equipos médicos de alto nivel y funcionarios capacitados que procura mejorar el servicio médico a todos los ciudadanos heridos o con problemas de salud.

### <Especialidades:>

Medicina interna · Neurología · Medicina interna  
psicosomática · Psiquiatría · Medicina Respiratoria ·  
Gastroenterología · Cardiología · Diabetes endocrinología ·  
Pediatria · Cirugía · Ortopedia · Neurocirugía ·  
Dermatología · Urología · Ginecología · Oftalmología ·  
Otorrino-laringología · Radiología · Medicina general.

- Horario de recepción  
(para los pacientes ambulatorios)  
7:30 a.m. ~ 11:15 a.m.  
※ En caso de necesidad urgente de atención médica por  
enfermedad, consulte en recepción.  
  
Descansos:  
Sábados, domingos, feriados, fin de año y año Nuevo  
(Desde el 29 de diciembre hasta el 3 de enero)
- Si no sabe a qué especialidad ir pregunte en recepción  
por favor.

## ◆Paciente que consulta por primera vez

- Persona que desea ser atendido en ese hospital por  
primera vez.
- Persona que ha sido atendido anteriormente y ha  
terminado su tratamiento, pero desea pasar consulta.
- Persona que ha sido atendido anteriormente y suspendió  
su tratamiento de forma voluntaria, sin embargo desea

## ●共立蒲原総合病院

富士市中之郷 2500 番地の 1 電  
話 0545-81-2211 (代)

病気やケガの時、健康に不安  
を感じた時、地域のみなさまが気  
軽にお越しいただける総合病院  
として高度医療機器と職員教育  
の充実により、医療サービスの  
向上に努めております。

### <診療科目>

内科・神経内科・心療内科・精  
神科・呼吸器内科・消化器内科・  
循環器内科・糖尿病内分泌内科・  
小児科・外科・整形外科・脳神経  
外科・皮膚科・泌尿器科・婦人  
科・眼科・耳鼻いんこう科・放射  
線科・総合診療科

- 受付 (外来患者)  
午前 7 時 30 分 ~ 午前 11 時 15  
分  
※急病など緊急に受診したい  
場合は、随時受付へお申し出下  
さい。
- 休診日  
土曜日・日曜日、祝休日、年末  
年始 (12 月 29 日 ~ 1 月 3 日)

• 受診する科がわからないとき  
には、総合案内でおたずねくだ  
さい。

## ◆初診の患者様

- 初めて受診される場合
- 以前に受診されたことはある  
が、治療が終了した後に再び受  
診される場合
- 以前に受診されたこ

pasar consulta. Llene la solicitud de consulta en el mostrador y entregue junto con el carnet del Seguro de Salud en recepción.

Si tiene carta de presentación preséntela también.

- Horario de visitas  
3:00 p.m. a 6:00 p.m.
- Estacionamiento: Una hora ¥100  
Pasada la primera hora: ¥ 50 cada 30 mnts  
Para pacientes ambulatorios el estacionamiento es gratuito (selle su ticket al momento de pagar la consulta).

## Hospitales privados y consultorios médicos

Existen variedad de hospitales y consultorios médicos en la ciudad.

Puede ver detalles en la página del Colegio Médico de Fuji (sólo en japonés)

<https://fuji.shizuoka.med.or.jp>

### ● En caso de enfermedad o accidente en domingo, en días feriados o de noche

Se atiende consultas en “Urgencias” y en el local de odontología. Cuando necesite recibir atención médica por enfermedad repentina o accidente llame una ambulancia al número 119.

### ◆ Hospital de urgencias de la Ciudad de Fuji (Medicina interna • Pediatría • Cirugía)

Horario de consulta

- Domingos y feriados: De 9 a.m. a 8 a.m. del siguiente día.
  - Sábados: Desde 14 hrs hasta 8 a.m. del siguiente día.
  - De lunes a viernes: Desde 19 hrs hasta 8 a.m. del sgte día.
- ※ Hay médicos de turno para emergencia en los departamentos de obstetricia y ginecología, oftalmología y otorrino-laringología. Para más información, consulte

とはあるが、患者様が任意に治療を中止し、改めて受診される場合カウンターにて診療申込を記入し、総合受付に保険証と共にお出してください。

紹介状をお持ちの方は、一緒にお出してください。

面会時間

午後 3 時～午後 6 時まで

### • 駐車場利用

駐車 1 時間まで 100 円 1 時間を超えた場合、30 分毎 50 円  
外来患者様は無料になります。(会計にて駐車券を認証)

## 私立の病院及び診療所

市立中央病院の他に、皆様の暮らす各地域にも、様々な病院や診療所があります。

詳しくは富士市医師会のページをごらんください。(日本語のみ) 富士市医師会のページへ

<https://fuji.shizuoka.med.or.jp>

### ● 日曜・祝日・夜間等に病気や怪我をした場合

救急医療センターや、歯科医師会館で診療を行っています。急病や交通事故等で急いで手当てが必要なときは、119 番に電話をして救急車を呼びましょう。

### ◆ 富士市救急医療センター

(内科・小児科・外科)

< 診療時間 >

- 休日・祝日 9 時～翌朝 8 時
- 土曜日 14 時～翌朝 8 時
- 平日 19 時～翌朝 8 時

※産婦人科・眼科・耳鼻科は救急当番医があります。市ウェブサイト、または、救急当番医 電話 51-9999 でお知らせしますので、確認してください。

### ■ 問い合わせ

el sitio web de la ciudad o llame al médico de guardia al 51-9999.

■Informes

*Fuji-shi Kyukyu Iryo Center*

Fuji-shi Tsuda 217-2

Teléfono : 0545-51-0099

◆Local de Odontología de la Ciudad de Fuji (Odontología)

Horario de consulta

Domingos y feriados: De 9 a 12 horas y de 13 a 16 horas

■Informes

*Fuji shi Shika Iin Kaikan* (Local de odontología de Fuji)

Fuji-shi, Denbou 2850-3

Teléfono : 0545-53-5555

## Salud

### ●Prevención de salud para adultos

#### ◆ Consultas de salud

Puede consultar acerca de presión arterial alta, porcentaje de colesterol alto, alto valor de glucemia, malos hábitos en la rutina entre otros.

#### ◆ Consulta de nutrición

Puede consultar acerca de comidas de bebé, dieta de los niños y adolescentes, obesidad, lipidosis y diabetes.

■Informes

Philanse Sección *Kenko Seisaku ka*

Fuji-shi Moto Ichiba 432-1

Teléfono : 0545-64-8992

#### ◆ Prevención de cáncer (de pago)

Para descubrir temprano enfermedades como cáncer (de estómago, pulmón, intestino, útero, seno, próstata) y hepatitis pase exámenes y consultas de salud que se realizan en hospitales, centros comunitarios y en el Philanse.

Para pasar los exámenes de cáncer necesita presentar los cupones *Ganken shintou yushinken* que la Municipalidad envía a finales de abril. Para mayores detalles vea la guía adjunta *Fuji shi kenshin gaido*.

#### ◆ Vacunas preventivas para ancianos

Se ofrecen subsidios anuales para la vacunación contra la influenza y COVID-19 a personas mayores de 65 años. Las

富士市救急医療センター

富士市津田 217-2

電話 0545-51-0099

#### ◆富士市歯科医師会館 (歯科)

<診療時間>

・休日・祝日 9時~12時、13時~16時

#### ■問い合わせ

富士市歯科医師会館

富士市伝法 2850-3

電話 0545-53-5555

## 健康

### ●成人の保健

#### ◆市民健康相談

血圧が高い、コレステロールが高い、血糖値が高いなど生活習慣病が気になる人の相談を行います。

#### ◆市民栄養相談

離乳食、子どもや思春期の食生活、肥満、脂質異常、糖尿病などの食事の相談を行います。

#### ■問い合わせ

富士市フィランセ

健康政策課

富士市本市場 432-1

電話 0545-64-8992

#### ◆がん予防(有料)

がん (胃・肺・大腸・子宮・乳・前立腺)、肝炎の早期発見のため、各医療機関、まちづくりセンター又はフィランセなどで行われる各種検診を受けて健康管理に役立ててください。

がん検診の受診には、4月末に発送される「がん検診等受診券」が必要になります。詳細は同封の富士市検診ガイドをご参照ください。

#### ◆高齢者の予防接種

65歳以上の人に対して、年1回インフルエンザと新型コロナウイルス

vacunas se administran desde octubre hasta finales de febrero, parte del costo corre por su cuenta.

Se enviará el formulario médico previo a las personas de 65 años que se vacunarán por primera vez contra el neumococo. El período es hasta la víspera de su cumpleaños 66, parte del costo corre por su cuenta.

Se enviará el formulario médico previo a las personas de 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 y 100 años o más para que se vacunen contra el herpes zóster por primera vez. El período es hasta el 31 de marzo, usted debe cubrir parte del costo.

Si desea vacunarse en otra ciudad o pueblo de la prefectura de Shizuoka, necesitará un formulario de solicitud emitido por el alcalde de la ciudad de Fuji.

#### ■ Informes

PHILANSE Sección Asistencia de Salud

*Kenkou Taisaku ka*

Encargado: *Kenshin*

Fuji-shi Moto Ichiba 432-1

Teléfono: 0545-64-8992

\* Vacunas preventivas Sección de Asistencia de Salud

Encargado: *Kenko Suishin*

Teléfono: 0545-64-9023

### ● Salud de la madre y su hijo

#### ◆ Emisión de la Libreta de Salud Materno- infantil (*Boshi kenko techo*)

Al presentar el documento expedido por la institución médica que certifica el estado de embarazo recibirá la libreta de Salud Materno-infantil, de esta manera podrá hacer consultas y recibir explicaciones acerca de la salud de la madre y el niño.

#### ■ Informes

Municipalidad de Fuji Sección *Kodomo Kateika Center*

Teléfono: 0545-55-2896

#### ◆ Visita al bebé

Visitamos hogares donde haya nacido un bebé. Tomaremos las medidas y peso del bebé, podrá consultar acerca de su desarrollo, preocupaciones, además consultar acerca de la condición física de la madre.

#### ◆ Examen de salud del bebé

Se realizan exámenes de salud a bebés de 1 mes, 4 y 10 meses en el hospital o clínicas designadas.

ス感染症の予防接種の助成を行っています。接種の時期は 10 月から 2 月末までで、自己負担があります。

65 歳で初めて肺炎球菌ワクチンを接種する人には予診票を送付します。期間は 66 歳の誕生日の前日までで、自己負担があります。

65 歳、70 歳、75 歳、80 歳、85 歳、90 歳、95 歳、100 歳以上で初めて帯状疱疹ワクチンを接種する人には予診票を送付します。期間は 3 月 31 日までで、自己負担があります。

静岡県内の他市町で接種する場合は、富士市長発行の依頼書が必要です。

#### ■ 問い合わせ

富士市フィランセ

健康政策課 健診担当

富士市本市場 432-1

電話 0545-64-8992

\* 予防接種

健康政策課 健康推進担当

電話 0545-64-9023

### ● 母と子の健康

#### ◆ 母子健康手帳の交付

医療機関等が記載した妊娠届出書の提出により母子健康手帳の交付と健康相談、母子保健事業の説明を行います。

#### ■ 問い合わせ

富士市役所こども家庭センター

電話 0545-55-2896

#### ◆ 赤ちゃん訪問

赤ちゃんが生まれた家庭を訪問して、赤ちゃんの体重測定・発育発達・育児上の心配事などの相談や、お母さんの体調に関する相談に応じます。

#### ◆ 乳児健康診査

委託契約医療機関にて 1 か月児・4 か月児・10 か月児健康診査を行います。

1 か月児健康診査受診票・健康診査票は、母子健康手帳交付の時にお渡しします。

El formulario de consulta para el control médico y el del examen médico de 1 mes de su bebé serán entregados al momento de la emisión de la Libreta de Salud Materno-Infantil.

El formulario de consulta para control médico y del examen médico de 4 y 10 meses del bebé se lo haremos llegar por correo.

◆ **Clase “Crecimiento saludable del bebé de 6 meses”, control de salud infantil**

En Philanse se imparten clases “*Suku suku akachan*” para el crecimiento saludable del bebé de 6 meses y controles de salud para niños de 1 año y 6 meses, 3 y 5 años.

Los documentos necesarios serán enviados por correo con anticipación.

◆ **Consulta de padre/madre e hijo (cita previa)**

Puede consultar acerca de las preocupaciones del desarrollo de su hijo antes del ingreso al jardín infantil o guardería.

◆ **Ayuda en gastos médicos para tratamiento de fertilidad y activación del crecimiento del bebé**

Pueden recibir esta ayuda aquellas parejas con problemas de infertilidad y en caso de que el crecimiento del bebé en el vientre de la madre sea insuficiente para reducir los gastos incurridos por tratamientos médicos.

Se aplica en caso de que la esposa y/o su esposo viva en la ciudad de Fuji, posea el seguro médico y además que esté en tratamiento de fertilidad o activación del crecimiento del bebé en instituciones médicas en Japón. Obtenga mayor información en Philanse.

■ **Informes**

Centro Philanse de la Ciudad de Fuji  
Sección Regional de Salud *Chiki Hokenka*  
Encargado de Asuntos Generales  
Fuji-Shi Moto Ichiba 432-1  
Teléfono: 0545-64-8994

◆ **Vacunación preventiva Para prevenir enfermedades contagiosas**

Se aplica la vacunación preventiva definiendo tipos y tiempos de aplicación para proteger a los niños de las enfermedades contagiosas y puedan desarrollar cuerpos saludables. Vacunas contra :

4 か月児・10 か月児健康診査受診票・健康診査票は、郵送します。

◆ **6 か月児すくすく赤ちゃん講座、幼児健康診査**

フィランセにて6 か月児すくすく赤ちゃん講座、1歳6 か月児・3歳児・5歳児健康診査を行います。

必要な書類は、事前に郵送します。

◆ **おやこ相談(要予約)**

幼稚園・保育園等入園前のお子さんの発達や接し方で気がかりなことや、育児の悩みについて一緒に考えます。

◆ **不妊・不育治療費助成事業**

不妊や不育に悩む夫婦の経済的負担の軽減を図るため、不妊や不育治療に要した費用の助成を行っています。

対象は、受診日において、夫または妻が富士市に在住し、医療保険に加入して、国内の医療機関で不妊や不育治療を行う夫婦です。詳しくはフィランセにお問い合わせください。

■ **問い合わせ**

富士市フィランセ  
地域保健課総務担当  
富士市本市場432-1  
電話 0545-64-8994

◆ **予防接種 感染症予防のために**

子供たちを感染症から守り、健康な体をつくるために予防接種の種類と期間を定めての予防接種を行っています。

ロタウイルス感染症・ヒブ・小児用肺炎球菌・B型肝炎・4種混合・水痘・BCG・MR・日本脳炎・2種混合・子宮頸がん予防

静岡県内の他市町で接種を希望される方は、富士市長発行の依頼書が必要になります。

任意接種については、満1歳から高校3年生相当の方にインフルエンザの接種費用及び満1歳から年長児の方のおたふくか

Rotavirus, Hib (hemofillus), antineumocócica (neumonía por micrococo), hepatitis tipo B, Cuádruple virica, Varicela, BCG (anti-tuberculosa), MR (doble contra sarampión y rubeola), encefalitis japonesa, doble virica, preventiva de cáncer cervical de útero.

En caso de vacunarse en una ciudad fuera de Fuji dentro de la prefectura de Shizuoka presente la solicitud de vacunación expedida por el alcalde de la ciudad de Fuji. Con respecto a la inoculación de vacunas, se subsidiará contra la influenza para niños entre la edad de 1 año y alumnos que cursen el 3<sup>er</sup> año de *Koko*. Contra las paperas a niños de edad entre 1 año y grado *nencho* en la guardería.

#### ■ Informes

Philanse Sección de Política de Salud  
*Kenkou Seisaku ka*  
Encargado: *Kenko Suishin*  
Fuji-shi Moto Ichiba 432-1  
Teléfono : 0545-64-9023

#### ● Trámites después del parto

- Registro de nacimiento  
El padre o la madre debe hacer el registro dentro de 14 días a partir de la fecha de nacimiento.
- ◆ Debe llevar: Registro de nacimiento (Certificado de Nacimiento), libreta de Salud Materno- infantil, *Zairyu Card* o Certificado especial de residencia de los padres
- ◆ Recepción: Sección Registro Civil *Shiminka*  
(Municipalidad, 2<sup>do</sup> piso, lado norte)  
Teléfono : 0545-55-2749
- ◆ Horas de recepción: De 8:30 a.m. a 17:15 horas  
※ Pasada la hora de recepción podrá entregar la solicitud en la ventanilla de la entrada.

#### ● Asignación única para cubrir gastos del parto y cuidado

Si la madre está afiliada al Seguro de Salud Nacional *Kokumin Kenko Hoken*, la cabeza de familia recibirá un subsidio de ¥500,000 por parto (según el número en caso de gemelos o por el número de embriones). Luego de hacer el registro de nacimiento en la sección de registro civil, recibirá la solicitud de ayuda por gastos del parto la cual

zeの接種費用の一部助成を実施しています。

#### ■ 問い合わせ

富士市フィランセ  
健康政策課 健康推進担当  
富士市本市場 432-1  
電話 0545-64-9023

#### ● 出産後の手続き

- 出生届  
出生の日から14日以内に父または母が届け出てください。
- ◆ 持ち物 : 出生届 (出生証明書)・母子健康手帳・両親の在留カードまたは特別永住者証明書
- ◆ 受付窓口 :  
富士市役所 市民課  
(市役所 2 階北側)  
電話 0545-55-2749
- ◆ 受付時間 :  
8 時 30 分~17 時 15 分  
※届書を提出するのみの場合は、開庁日の受付時間以外でも、警備員室に提出することができます。

#### ● 出産育児一時金の請求

国民健康保険の被保険者が出産した場合は、出産 1 件につき 50 万円 (双子などの出産の場合は胎児数に応じて) を世帯主に支給します。

市民課にて出生届の手続き後、出産育児一時金支給申請書

debe llenar y entregar en la sección Seguro Nacional de salud y Pensión nacional.

※Podrá aprovechar el sistema de pago directo al hospital por la municipalidad si solicita al hospital donde dará a luz y firma un contrato por escrito. Pregunte los detalles en la sección de Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional.

◆Llevar :

- El documento de confirmación de calificación del Seguro Nacional de Salud.
- *Zairyu Card* o Certificado Permanente de Residente Especial de la madre.
- Factura detallada de los gastos médicos del parto
- Documentos para comprobar el acuerdo del Sistema de pago directo con el hospital
- Documento o tarjeta donde aparece el número de la cuenta bancaria.

※Para las madres que están aseguradas por el Seguro de Salud (Seguro Social) o ser familiar del asegurado, existe un sistema similar. Pregunte al agente empleador.

◆Recepción

Municipalidad de Fuji (lado norte en el 3<sup>er</sup> piso)  
Sección de Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional  
Teléfono : 0545-55-2751

を受け取り、国保年金課にて申請してください。

※出産される医療機関等に申し出し、書面による契約を取り交わせば、富士市が直接医療機関等に対し一時金を支払う制度を利用できます。詳細は、国保年金課にお問い合わせください。

◆持ち物

- 国民健康保険資格確認書等出産した方の在留カードまたは特別永住者証明書
- 出産費用の内訳を記した明細書
- 医療機関等との直接支払制度の合意確認書類
- 世帯主の口座がわかるもの

※職場で健康保険に加入している方、もしくはその扶養家族の方にも同じ様な制度がありますので雇用主にお問い合わせください。

◆受付窓口

富士市役所国保年金課 (市役所 3 階北側)  
電話 0545-55-2751

## 健康保険

日本に住んでいるすべての人は、公的医療保険に加入しなければなりません。

医療保険に加入すると、医療費の自己負担は2~3割になり、出産育児一時金、葬祭費等の支給を受けることができます。

日本の公的医療保険には、大きく分けて会社などに勤める人が加入する「社会保険」と、それ以外の方が加入する「国民健康保険」があります。

75歳以上の方には後期高齢者医療制度があります。

●職場で加入する保険(社会保険)

会社で働く人やその家族が加入します。

## Seguro de Salud

Todas las personas que viven en Japón deben afiliarse a algún tipo de sistema de salud público. Al hacerlo pagará sólo del 20% al 30% del gasto médico, recibirá ayuda por parto, por ceremonias y funerales, etc. Hay dos grandes seguros en el seguro público de salud de Japón, uno es para los que trabajan en empresa *Shakai Hoken* y el otro es para aquellos que no trabajan y/o lo hacen en forma particular *Kokumin Kenko Hoken*.

Para los mayores de 75 años y existe el sistema de salud para los ancianos de avanzada edad *Kouki Koureisha Iryo Seido*.

●Seguro de la empresa donde trabaja (Seguro Social *Shakai Hoken*)

Es un seguro oficial para los trabajadores y sus familiares. Las primas del seguro son pagadas a medias por el empleador y el empleado. Para ingresar al seguro social pregunte a su agente empleador.

保険料は会社が半分負担してくれます。加入については雇用主にお問い合わせください。

## ● Seguro Nacional de Salud (Seguro Nacional *Kokuho*)

Este seguro es para las personas que no puedan ingresar al Seguro Social *Shakai Hoken*.

Es un sistema de seguro médico que sirve de apoyo económico al pagar solamente una parte del costo total del tratamiento en caso de enfermedad.

El monto de las primas de seguro se calcula basado en el impuesto del cabeza de familia y el número de miembros de la familia, además de la contribución nacional, prefectural y municipal.

### ◆ Requisitos para ingresar al Seguro Nacional

Corresponde a las personas registradas en el registro básico de residentes y que no estén calificados en ningún otro tipo de seguro de salud.

Las personas que reciben el apoyo de subsistencia *Seikatsu Hogo* tampoco pueden afiliarse al Seguro Nacional de Salud.

### ◆ Lo que debe presentar para la ingresar al Seguro Nacional

Para inscribirse es necesario que todas las personas presenten el *Zairyu Card* o Certificado Permanente de Residente Especial y el Certificado de pérdida de calificación de Seguro Social (en caso de haber renunciado a éste).

### ◆ Lo que debe presentar para retirarse del Seguro Nacional

Es necesario llevar el documento de confirmación de calificación y el certificado Seguro Social (Aviso de inscripción de seguro médico entre otros).

Es necesario registrar los cambios dentro de los 14 días en la sección del Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional en el 3<sup>er</sup> piso de la municipalidad de Fuji :

- Si cambió de nombre y/o domicilio.
- Si regresa a su país o se muda a otra ciudad.
- Si ingresó al Seguro Social, entre otros.

### ※ ¡Atención!

Al mudarse a otra ciudad y retirarse del Seguro Nacional de Salud ya no puede hacer uso de este seguro. Por favor devuelva el documento de confirmación de calificación a la

## ● 国民健康保険(国保)

社会保険に入ることができない人が加入します。日頃からお金(保険税)を出し合い、経済的な負担が少しでも軽く済むようにお互いに助け合う医療保険制度です。加入者の保険税と国、県、市等からの負担金で運営されています。

### ◆ 国保に加入する条件

住民基本台帳に登録された方で他の健康保険に加入する資格がない方が対象となります。生活保護の方も国民健康保険に加入できません。

### ◆ 国保に加入する時の持ちもの

加入するすべての人の分の在留カードまたは特別永住者証明書と、社会保険の資格を喪失した証明書(社会保険から脱退した場合)

### ◆ 国保から脱退する時の持ちもの

資格確認書等及び社会保険に加入した証明書(健康保険等加入連絡票など)

次の場合には届出が必要です。14日以内に富士市役所3階国保年金課窓口へ届け出てください。

- 住所や氏名の変更
- 帰国や他の市町への転出
- 社会保険に加入 等

### ※注意！！

他の市町へ転出等で富士市の国民健康保険から脱退する場合には、富士市の国民健康保険を使うことができません。

sección del Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional en la municipalidad de Fuji.

### ● En el hospital

Presente el documento de confirmación de calificación al atenderse en hospitales y otras instituciones médicas. Usted deberá de cubrir el 20% ó 30% del gasto por atención médica (el porcentaje está indicado en el documento de confirmación de calificación de las personas entre 70 a 75 años).

※ Hay algunos tratamientos como exámenes médicos, vacunas preventivas, partos, tratamientos odontológicos que el seguro no cubre.

### ● Pago del impuesto sobre el Seguro

El impuesto sobre el seguro se calcula en función de los ingresos y el número de afiliados. Se le enviará un talonario de pago con el monto que debe pagar en alguna institución financiera, tiendas de 24 horas o por descuento automático bancario.

#### ■ Informes

Municipalidad de Fuji (lado norte en el 3<sup>er</sup> piso)  
Sección de Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional  
*Kokuho Nenkin*  
Teléfono : 0545-55-2917

### ● Exámenes periódicos · Orientación periódicas de salud

Con el objetivo de disminuir el gasto económico en tratamientos médicos de enfermedades como la diabetes, malos hábitos en el estilo de vida entre otros, se realizan los exámenes periódicos y orientación para prevención y control de la salud.

Según el resultado de los exámenes brindamos orientación a las personas que lo necesitan.

#### ◆ Aplicantes

Personas entre los 40 y 74 años (a los afiliados del Seguro Nacional de Salud a partir del 1 de abril se les enviará por correo los papeles respectivos a fines de abril).

#### ◆ Contenido

Examen de sangre, electro-cardiograma, examen de orina, consulta, etc.

#### ■ Informes

Municipalidad de Fuji (lado norte 3<sup>er</sup> piso)

資格確認書等を富士市役所国保年金課に必ず返却してください。

### ● 病院で

病院等の医療機関にかかるときは、資格確認書等を窓口で提示してください。

ただし、医療費の2割もしくは3割は自分で負担しなければなりません。(70歳以上75歳未満の方は、資格確認書等に負担割合が記載されています。)

※健康診査・予防接種・出産・特殊な歯の治療等内容によって保険の対象外となるものがあります。

### ● 保険税について

保険税は、加入者の所得、人数等に応じて計算されます。加入すると、保険税額が記された納付書が送付されますので、金融機関やコンビニエンスストア等で納めるか、口座振替で納めます。

#### ■ 問い合わせ

富士市役所国保年金課  
(市役所3階北側)  
電話 0545-55-2917

### ● 特定健診・特定保健指導

糖尿病等の生活習慣病の予防や健康管理、増え続ける医療費を抑制することを目的に実施します。

特定健診の結果、生活習慣改善の支援が必要な方に特定保健指導を実施します。

#### ◆ 対象者

40歳から74歳の(4月1日現在国民健康保険加入者に4月末、受診券を郵送)

#### ◆ 内容

血液検査、心電図、尿検査、医師診察等

#### ■ 問い合わせ

富士市役所国保年金課  
(市役所3階北側)  
電話 0545-55-2917

Sección de Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional  
*Kokuho Nenkin*  
Teléfono : 0545-55-2917



## Pensión Nacional

La Pensión Nacional *Kokumin Nenkin* es un sistema de pensión pública administrado por el gobierno de Japón. Las personas mayores de 20 años y menores de 60 que residen en Japón deben afiliarse a ella (incluidas las personas extranjeras). Al afiliarse a este sistema podrá recibir pensión en caso de ancianidad, invalidez y fallecimiento. Además, las personas que laboran con ciertas condiciones en empresas comerciales deben afiliarse a la pensión de asalariado *Kosei Nenkin* o pensión mutua *Kyosai Nenkin* en la compañía donde trabaja.

### ● Trámites para la afiliación

Para afiliarse a la Pensión Nacional preséntese en la sección de Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional en la municipalidad. En caso de que la persona afiliada a la pensión de asalariado *Kosei nenkin* o mutua *Kyosai nenkin* de su empresa renuncie a su trabajo será necesario que declare su retiro de la misma.

### ◆ Primas de la pensión

Al afiliarse al sistema de Pensión Nacional debe pagar las primas correspondientes. La factura se le enviará por correo, páguela en entidades financieras determinadas o en tiendas de atención 24 horas. También puede pagar a través de aplicaciones desde su smartphone.

Con el debido trámite también puede hacerlo a través de descuento automático de su cuenta bancaria o de su tarjeta de crédito.

Si está inscrito en el plan de pensión para empleados *Kosei nenkin* o en el de pensión de ayuda mutua *Kyosai nenkin* en su lugar de trabajo, las primas se deducirán de su salario o bonificación.

### ◆ Cuando tiene dificultad en pagar las primas

En caso de no percibir ingresos o que éste sea mínimo y no pueda pagar las primas del seguro, existe un sistema que puede tramitar haciendo la solicitud para la exención de las primas del seguro. Consulte en la sección Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional en la municipalidad.

## 国民年金

「国民年金」は、日本国政府によって運営されている公的な年金制度です。日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人は必ず加入（外国人も含みます）しなければなりません。加入していれば、老後や障害、死亡といった万一の場合に、所得保障が受けられます。なお、事業所に一定の条件で勤務している人は、勤め先で厚生年金・共済年金に加入することになります。

### ● 加入の手続き

国民年金に加入するには、市役所国保年金課に届出をする必要があります。また、勤め先で厚生年金、共済年金に加入している人が、仕事をやめて厚生年金、共済年金をやめた時にも届け出の必要があります。

### ◆ 保険料

国民年金に加入すると、保険料を納めます。納付書が郵送されてきますので、金融機関やコンビニエンスストアで納めてください。スマートフォンアプリで納めることもできます。金融機関で申し込めば、口座振替で納めることもできます。また、クレジットカードによる自動引き落としもできます。勤め先で厚生年金や共済年金に加入している人は、給料やボーナスから差し引かれます。

### ◆ 支払いが困難な時

収入がまったくない人や、収入が少なくて保険料が納められない場合は、申請

により保険料が免除される制度があります。市役所国保年金課へご相談ください。

## ●Subsidio

La Pensión Nacional tiene los siguientes subsidios:

### ◆Pensión de ancianidad

Esta pensión se recibe después de cumplir 65 años si el período de aportación de las primas del seguro o el período que haya sido exonerado de éstas entre otros, sume más de 10 años.

### ◆Pensión por incapacidad

Si sufre algún accidente, enfermedad o en caso de quedar incapacitado recibirá el subsidio mientras esté afiliado al Seguro Nacional.

### ◆Pensión para familia sobreviviente

Si la persona afiliada al Seguro Nacional o persona que estaba recibiendo la pensión de ancianidad fallece, los familiares que mantiene (cónyuge con hijos) y los hijos menores de 18 años (incapacitados hasta los 20 años) tendrán acceso a esta pensión.

※ Los requisitos varían según las condiciones de cada persona, para mayores detalles consulte con el encargado de la sección Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional en la municipalidad o en la oficina de Pensión Nacional de Fuji.

## ●En caso de retornar a su país de origen

La Pensión Nacional y Pensión de asalariado cuenta con un sistema de Reembolso Unico. En caso de personas que han abonado al seguro de jubilación de Japón por más de 6 meses deben realizar el trámite luego de 2 años luego de haber regresado a su país para recibirlo.

## ●給付

国民年金の給付には次のものがあります。

### ◆老齡基礎年金

国民年金の保険料を納めた期間や保険料を免除された期間などを合わせて10年以上ある人が、65歳になった時から受けられるものです。

### ◆障害基礎年金

国民年金の加入期間中に病気やケガをして、障害者になった時に受けることができます。

### ◆遺族基礎年金

国民年金加入中または老齡基礎年金の受給資格を満たした方が死亡したとき、その方に生計を維持されていた「子のある配偶者」または「子」に、子が18歳に達した年度末まで（障害のある子の場合には20歳になるまで）支給されます。

※それぞれ条件により1人1人受給資格が異なりますので、国民年金についての詳しい内容は、市役所国保年金課もしくは富士年金事務所でご相談ください。

## ●帰国するときに

国民年金と厚生年金保険には、脱退一時金支給制度があります。日本に滞在しているときに、年金に加入していて、保険料を6か月以上納めた場合、帰国後2年以内に所定の手続きをすれば、脱退一時金が支給されます。

■Informes

- Encargado de la sección Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional  
Municipalidad de Fuji (lado norte, 3<sup>er</sup> piso)  
Teléfono : 0545-55-2755
- Oficina de Pensión Nacional de Fuji  
Ciudad de Fuji Yokowari 3-5-33  
Teléfono : 0545-61-1900

■問い合わせ

- 富士市役所国保年金課  
国民年金担当  
(市役所3階北側)  
電話 0545-55-2755
- 富士年金事務所  
富士市横割 3-5-33  
電話 0545-61-1900



## Vivienda y modo de vida

## 住まいと暮らし

### Vivienda

En Japón hay varios tipos de viviendas: casa propia (casa unifamiliar, departamento), vivienda pública (municipal, prefectural) y casa privada de alquiler.

#### ●Vivienda pública

La vivienda pública está construída para personas que realmente la necesiten. Personas con altos ingresos tienen limitado postular a este tipo de viviendas.

#### ●Vivienda municipal

En la ciudad existen 22 complejos de viviendas administradas por la municipalidad en Fuji. Las personas que deseen ingresar a una deben realizar los trámites que se mencionan a continuación.

#### Requisitos para la inscripción

- Persona que actualmente necesita urgente alojamiento (excepto el que esté viviendo en una vivienda pública municipal o prefectural).
- Persona con intención de vivir con más de 2 parientes o personas solteras que cumplan con los requisitos.
- Personas que viven o trabajan en la ciudad.
- Personas que no tienen casa propia (incluída propiedad común).
- Estar al día con los pagos de impuestos de ley (municipal y prefectural, a la propiedad, de planificación urbana, Seguro Nacional de Salud y el impuesto vehicular).
- Persona que tenga dos contactos de emergencia (incluye a un familiar que viva en la ciudad).  
※ En caso de no tener un familiar o un contacto de emergencia, por favor, consúltenos.
- Estar en el siguiente intervalo de ingresos:

### 住まい

日本における住宅形態には、持ち家（1戸建て、マンション等）、公営住宅（市営住宅、県営住宅など）、民間賃貸住宅があります。

#### ●公営住宅

住むところに困っている人たちのために、公営住宅等があります。申し込みにあたり、高所得者は入居できないなどの制限があります。

#### ●市営住宅

富士市内には富士市が管理する市営住宅が 22 団地あります。

入居を希望される方は、以下の手続きが必要になります。

#### 申し込みの資格

- 現に住宅に困窮している方  
(市営・県営等の公営住宅の入居者は申込みできません。)
- 親族二人以上で入居される方、または条件に該当する单身の方
- 市内に住んでいる方、または市内で働いている方
- 持ち家のない方（共有名義を含む）
- 市の税金を滞納していない方（市県民税・固定資産税・都市計画税・国民健康保険税・軽自動車税）
- 緊急連絡先を 2 名確保できる方(市内在住の親族 1 名を含む連絡先 2 名を確保してください。)

|               |   |            |                     |             |   |
|---------------|---|------------|---------------------|-------------|---|
| Ingreso anual | Número de familiares exceptuando el solicitante | × ¥380,000 | +Deducción Especial | Valor de la | El ingreso mensual debe ser menor a ¥158,000 para familias en general<br>Para casos especiales ( <i>Sairyō Kaisō</i> ) el ingreso mensual debe ser menor a ¥214,000 |
| =             |   |            |                     |             |   |
| 12 meses      |   |            |                     |             |   |

※ただし親族が難しい場合、また緊急連絡先を確保できない方は、ご相談ください。

・収入が次の基準を満たす方

{所得金額- (本人を除く同居親族の数×38万円+特別控除の金額)} ÷ 12か月 = 一般世帯月額158,000円以下

**裁量階層** 214,000円以下

※所得のある方が2人以上いる場合は、合算した金額が所得金額になります。

※単身入居、**裁量階層**、連帯保証人の要件等不明な点については静岡県住宅供給公社富士出張所に問い合わせてください。

・暴力団員でない方  
・過去に市営住宅の家賃等の滞納、修繕料の未払い等がなく、迷惑行為等を起こしたことがない方(申込世帯全員)

※ Si en una familia más de 2 miembros perciben ingresos, se considerará la suma total.

※ Con respecto a las personas solas, casos especiales *Sairyō Kaisō* o del garante puede preguntar en la Corporación Pública de Vivienda sucursal Fuji prefectura de Shizuoka.

- No pertenecer a ningún grupo mafioso.
- No haber tenido retrasos en el pago del alquiler, en los costos por reparación entre otros, además no haber causado ningún tipo de problema (incluyendo su familia).

< Documentos que debe presentar >

- Documento que compruebe su ingreso actual (Comprobante de impuesto sobre la renta *Shotoku Kazei shomeisho*, constancia de impuesto deducido de la fuente de ingresos *Gensen Choshu Hyo*, comprobante de ingresos *Shunyu Shomeisho*, etc.).
- Registro de Residente *Jyumin Hyo* (donde figure el nombre de todos los familiares que desean ingresar a la vivienda).
- Otros documentos necesarios dependiendo del caso.

< 提出する書類 >

- 今現在の収入がわかる書類 (所得課税証明書・源泉徴収票、収入証明書など)
- 住民票 (入居を希望する人全員が記載されているもの)
- その他、場合により他に提出していただく書類があります。

< Desde la inscripción hasta el ingreso a vivienda >

**【Períodos determinados】**

1. Inscripción: Entre el 10 y 18 de cada mes aprox. Consulte en la Corporación Pública de Vivienda sucursal Fuji, prefectura de Shizuoka (excepto sábados, domingos, feriados, fin de año y año nuevo).
2. Sorteo y reunión de explicación: El solicitante debe venir personalmente en la fecha y hora designadas. El ingreso a la vivienda se decidirá por sorteo público.
3. Día que puede ingresar en la vivienda: El día 1 después de dos meses de la inscripción.

< 申し込みから入居決定まで >

**【定期募集】**

1. 申し込み期間: 毎月10日~18日ごろ。期間は静岡県住宅供給公社富士出張所にお問い合わせください。(土曜日、日曜日、年末は除きます)
2. 抽選会及び説明会: 指定された日時、場所に本人が直接来て

**【Períodos no definidos】**

1. Inscripción: Todos los días (excepto sábados, domingos, feriados, fin de año y año nuevo).
2. Sorteo: No hay. Para detalles del método de inscripción comuníquese con la Corporación Pública de Vivienda sucursal Fuji, prefectura de Shizuoka.
3. Día que puede ingresar en la vivienda: El día 1 del siguiente mes de la fecha del contrato.
4. Desde que se realiza la inscripción se hacen las reparaciones necesarias según la condición de la vivienda, es probable que el ingreso se dilate.

#### ■Inscripción e informes

Corporación Pública de Vivienda sucursal Fuji  
Prefectura de Shizuoka  
(5<sup>to</sup> piso, lado sur de la municipalidad de Fuji)  
Teléfono: 0545-55-2817

### ●Vivienda prefectural

La vivienda prefectural es administrada por la prefectura. Confirme los requisitos necesarios para inscripción en la siguiente oficina.

#### ■Inscripción e informes

Corporación Pública de Vivienda sucursal Fuji  
Prefectura de Shizuoka  
(5<sup>to</sup> piso, lado sur de la municipalidad de Fuji)  
Teléfono : 0545-55-2817

- ※ En la sucursal Fuji se pueden realizar trámites de las viviendas prefecturales que pertenecen sólo a Fuji y Fujinomiya.

### Búsqueda de vivienda privada

Para buscar una casa de alquiler o un departamento lo más recomendable es recurrir a una agencia de bienes inmuebles. Aquí les mostrarán viviendas según su conveniencia teniendo en cuenta el alquiler, amplitud o medios de transporte.

頂き公開抽選によって入居決定します。

3. 入居可能日 :  
申し込みの翌々月の1日

#### 【随時募集】

1. 申し込み :  
毎日 (土曜日、日曜日、祝日、年末は除く)
2. 抽選 : ありません。  
詳しい申し込み方法については、静岡県住宅供給公社富士出張所にお問い合わせ下さい。
3. 入居可能日 :  
契約日の翌月の1日
4. 申し込みから部屋の修繕を開始するので、部屋の状態によっては入居までに時間がかかる場合があります。

#### ■申し込み・問い合わせ

静岡県住宅供給公社  
富士出張所  
(富士市役所本庁舎5階南側)  
電話 0545-55-2817

### ●県営住宅

県が管理をする県営住宅があります。  
入居の条件等は、下記の問い合わせ先でご確認ください。

#### ■申し込み・問い合わせ

静岡県住宅供給公社  
富士出張所  
(富士市役所本庁舎5階南側)  
電話 0545-55-2817  
※富士出張所では、富士市内と富士宮市内の県営住宅のみ手続き可能です。

#### 民間賃貸住宅の探し方

借家やアパートを探すときは、不動産店を利用すると便利です。  
家賃、広さ、交通手段に応じて、希望にあった借家やアパートを紹介してくれます。

Cuando alquile una vivienda debe hacer otros pagos además del primer mes de alquiler, uno es el depósito de seguridad reembolsable *Shikikin*, el dinero para el propietario no reembolsable *Reikin* y honorarios a intermediarios para la compañía de bienes inmuebles.

Es necesario tener un garante *Rentai hoshonin*.

### ● Agencia de bienes inmuebles

Es la compañía que puede realizar la compra, venta y traspaso de bienes inmuebles como: terrenos, casas independientes, departamentos y puede representar o servir de intermediario para alquiler.

※ *Yachin* :

Es el pago mensual al propietario al rentar una casa o departamento.

※ *Shikikin*:

Es un depósito de alquiler de 1 a 3 meses que sirve para cubrir el pago de alquiler atrasado o reparación de algo después de que usted se ha mudado (la cantidad de depósito varía según la región). La cantidad de depósito sobrante luego de descontar los gastos necesarios se le devuelve.

※ *Reikin*:

Se paga al propietario 1 ó 2 meses de alquiler. No hay devolución posterior. (La cantidad varía según la región).

※ *Rentai hoshonin*:

Es necesario tener un garante en su contrato, éste toma la responsabilidad en caso de que usted no pueda pagar el alquiler o la reparación. Normalmente se asigna una persona que tenga un ingreso estable.

Pregunte los detalles en alguna agencia de bienes inmuebles.

## Vida

### ● Luz · Gas · Agua

Después de mudarse a un departamento, casa o cualquier vivienda debe solicitar a la agencia de bienes inmuebles o al propietario los servicios de luz, gas y agua o ponerse en

contacto con el propietario. Cuando se alquila una vivienda, además del primer mes de alquiler, uno es el depósito de seguridad reembolsable *Shikikin*, el dinero para el propietario no reembolsable *Reikin* y honorarios a intermediarios para la compañía de bienes inmuebles. Es necesario tener un garante *Rentai hoshonin*.

家を借りる時には、家賃のほかに家主に払う敷金、礼金、不動産店へ払う仲介料などが必要です。契約する時は、連帯保証人が必要になります。

### ● 不動産店

土地、一戸建て、アパート、マンション等の不動産の売買、交換または不動産の賃貸等の代理または仲介を行う店。

※家賃

住宅を借りるために毎月家主に支払う料金

※敷金

家賃の 1~3 か月分を支払うことが多く (地域によって異なります)、退居する時に、家賃の未納分や契約者が居住していた住居の修理のために使われます。その費用を引いて、残りがあれば返ってきます。

※礼金

家賃の 1~2 か月分を支払うことが多く (地域によって異なります)、退居するとき返ってきません。

※連帯保証人

家賃や住宅の修理費を払えなくなったとき、その人の代わりに責任を負う連帯保証人が必要です。

一定以上の収入がある個人が一般的です。

その他詳しい内容は、不動産店に問い合わせ下さい。

## 暮らし

### ● 電気・ガス・水道

アパートや借家、新居に引っ越したら、不動産店や家主に電気・ガス・水道を

contacto directamente con las compañías que ofrecen estos servicios.

Confirme el tipo de gas que va a utilizar (gas de la ciudad o gas propano) y luego debe disponer de una cocina según el tipo de gas. La equivocación en el uso es peligroso.

#### ■Solicitud e informes

##### • Luz

Centro de servicio de Numazu Compañía de Servicio Eléctrico Tokyo Denryoku  
Numazu-shi, Ohte-machi 3-7-25  
Teléfono : 0120-995901

##### • Gas

“Toshi” Gas”  
Sucursal de Fuji Compañía de Servicio Shizuoka Gas  
Fuji-shi, Aratajima-cho 10-52  
Teléfono : 0545-52-2260

Gas propano

Oficina de servicio de gas propano más cercana

##### • Agua

Puede avisar a través de postales que el apartamento dispone o por teléfono.

Centro de servicio al cliente por suministro de agua y alcantarillado de Fuji (consignatorio de cobranza de agua y alcantarillado: compañía Veolia Jenetsu)

Fuji-shi, Moto Ichiba 441-1

(Shizuoka ken Fuji shi Edificio Sogo Chosha 1<sup>er</sup> piso)

Teléfono : 0545-67-2873

Horario de atención

De lunes a viernes de 8:30~17:15

Sábados de 8:30~12:00 (excepto días feriados)

#### ●Agua Potable

El agua potable de la ciudad de Fuji se origina en 84 lugares.

Después de purificar esta agua se suministra a cada familia como agua segura.

#### ●Agua Residual

reabrirse para volver a utilizarlos. Por favor, pida ayuda para volver a abrirlos.

Además, también puede llamar al número de teléfono de cada oficina de servicio. La diferencia entre el gas de la ciudad y el gas propano debe confirmarse. En el caso del gas de la ciudad, se debe utilizar el quemador de gas de la ciudad. En el caso del gas propano, se debe utilizar el quemador de gas propano. No debe utilizarse incorrectamente.

Si se utiliza incorrectamente, puede ser muy peligroso.

#### ■届け出・問い合わせ

##### • 電気

東京電力株式会社

沼津カスタマーセンター

沼津市大手町 3-7-25

電話 0120-995901

##### • ガス

〈都市ガス〉

静岡ガス株式会社富士支店

富士市荒田島町 10-52

電話 0545-52-2260

〈プロパンガス〉

近くのプロパンガス店

##### • 水道

現地にある開始届のはがき、または電話にて届け出します。

富士市上下水道お客様センター

(上下水道料金徴収業務受託者

ヴェオリア・ジェネッツ株式会社)

富士市本市場 441-1

(静岡県富士総合庁舎 1階)

電話 0545-67-2873

〈利用時間〉

• 平日 8時30分~17時15分

• 土曜日 8時30分~正午まで (祝休日を除く)

#### ●上水道について

富士市の水道は、全 84 箇所の水源により賄われています。

これらの水は滅菌され安全な水として、皆さんのご家庭に届けられています。

#### ●下水道について

それぞれの家庭から排出される汚水を地下の下水道

Las aguas residuales que expulsa cada hogar llegan a la estación depuradora (Centro de purificación) por conductos subterráneos, se depuran y se regresan al mar y al río.

◆**Debe informar inmediatamente en los siguientes casos:**

- Cuando se mude a otro lugar (debe pagar el consumo hasta la fecha que se mude).
- Cuando no utilice el servicio de agua por mucho tiempo por viaje u otros motivos.
- Cuando cambie el propietario o el usuario.

◆**Tarifa de consumo de agua potable y alcantarillado**

• **Tarifa de consumo de agua potable**

Es la suma de las tarifas básica y específica (según su consumo), se cobra cada 2 meses.

• **Tarifa de uso del sistema de agua alcantarillado**

Es usada para depurar aguas residuales y para el mantenimiento de los conductos subterráneos. Para los que utilizan el agua del municipio se cobra junto con la tarifa de consumo de agua corriente según el uso.

- Se recomienda pagar los servicios de agua potable y alcantarillado a través de descuento automático bancario.

En la ciudad de Fuji existe la Asociación de agua potable (*Kanisuido kumiai*) aparte del sistema de agua canalizada municipal. Para los que utilizan el agua de la asociación se lo cobra la asociación y el servicio de alcantarillado lo cobra la municipalidad (solamente a los que lo utilizan).

■**Informes**

Centro de servicio al cliente por suministro de agua y alcantarillado de Fuji

(Consignatorio de cobranza de alcantarillado:

Compañía *Veoria Jenetsu*)

Fuji-shi, Moto Ichiba 441-1

(Prefectura de Shizuoka Ciudad Fuji Edificio Sogo

*Chosha* 1<sup>er</sup> piso)

Teléfono : 0545-67-2873

管を使い、下水処理場（浄化センター）に送り、そこで汚水を浄化して川や海に流します。

◆**このようなときにはすぐ届け出を**

- 引っ越していくとき（料金の精算をします）。
- 出張などで、長い間水道を使用しないとき。
- 水道の所有者、使用者が変わるとき。

◆**水道料金・下水道使用料について**

- **水道料金**  
水道料金は、基本料金と従量料金（使った分に応じた料金）の合計額で、料金請求は2か月に1度請求されます。
- **下水道使用料**  
汚れた水をきれいに処理したり、下水道管の維持管理をするために使われます。上水道の使用水量を基に料金計算されており、市の水道を使用している方は、水道料金とあわせて請求されます。
- **水道料金・下水道使用料の納付には、便利な口座振替のご利用をお勧めします。**

富士市内には市の上水道の他に簡易水道組合があります。

簡易水道を使用している方は、水道料金は各組合から請求され、下水道使用料（下水道使用者のみ）は市から請求されます。

■**問い合わせ**

富士市上下水道お客様センター

（上下水道料金徴収業務受託者 ヴェオリア・ジェネッツ株式会社）

富士市本市場 441-1

## Registro de Residente *Jyumin-hyo*

## 住民票

### ◆Personas aplicables

- (1) Residentes de mediano o largo plazo
  - (2) Residentes permanentes especiales
  - (3) Refugiados temporales autorizados o residentes provisionales autorizados
  - (4) Residentes con estancia vencida debido a un nacimiento o la pérdida de nacionalidad
- ※ No es aplicable en caso de extranjeros que están en Japón durante un corto período por turismo o residentes extranjeros ilegales.

### ◆対象者

- (1) 中長期在留者
  - (2) 特別永住者
  - (3) 一時庇護許可者又は仮滞在許可者
  - (4) 出生による経過滞  
在者又は国籍喪失による経過滞  
在者
- ※在留資格が「短期滞在」  
や「在留資格がない方」は  
住民票の対象とはなりません。

### ◆Lugar y horario para la solicitud

| Presentación de solicitud | Horario de atención   |
|---------------------------|---|
| Municipalidad de Fuji     | De lunes a viernes.....8:30~17:15<br>1 <sup>er</sup> domingo de cada mes y último<br>domingo de marzo.....9:00~16:00<br>(Excepto feriados, 1 <sup>er</sup> domingo de<br>enero y período desde el 29 de<br>diciembre hasta el 3 de enero) |
| Sección Registro Civil    |   |

### ◆申請の場所と日時

#### ■申請場所

- ・富士市役所市民課

#### ■申請日時

- ・月曜日～金曜日  
8:30～17:15
- ・毎月第1日曜日、3月  
の最終日曜日  
9:00～16:00  
(祝休日、1月の第1日曜  
日及び12月29日～1月3  
日を除く。)

### ◆Personas que pueden solicitar

- ・ La persona interesada.
  - ・ Familiar que conviva con el solicitante.
  - ・ Representante (Persona a la que el solicitante o familiar le ha delegado el poder).  
Lo que debe llevar
  - ・ El pago del trámite: ¥ 300 por cada certificado
  - ・ Documento de identificación (uno de los mencionados en la parte inferior)
  - ・ Carta de poder (en caso del representante)
- ※ Coloque en la carta de poder el nombre tal como figura en el Carnet de residente o en el Certificado de residente permanente especial. No se aceptará con nombres incompletos o diferentes.

### ◆申請できる人

- ・ 本人
- ・ 同一世帯員
- ・ 代理人 (本人又は同一世帯員から委任を受けた人)  
持ちもの
- ・ 手数料 (1通 300円)
- ・ 本人確認できる (下表の  
どれか1点)
- ・ 委任状 (代理人の場合)  
※委任状の氏名は在留カ  
ード・特別永住者証に記  
載されている氏名を記入  
してください。通称名は不  
可。

### Documentos de identificación

- *Zairyu card* (Carnet de residente)
- Certificado de residente permanente especial
- Licencia de conducir
- Confirmación de calificación del Seguro Nacional de Salud u otros
- El documento de verificación de calificación para personas de la tercera edad
- Certificado del seguro de cuidado para la tercera edad
- *My number card*
- Otros como identificación o permiso expedido por organismos públicos

- 本人確認できるもの
- ・在留カード・特別永住者証明書
- ・運転免許証
- ・健康保険資格確認書等
- ・後期高齢者医療資格確認書等
- ・介護保険被保険者証
- ・マイナンバーカード
- ・その他、官公署発行の身分証  
明書、許可証

### <Atención>

- Solicite primero el cambio de domicilio y luego el Registro de residente (para que quede registrada su nueva dirección en el certificado).
- El domicilio que tenía hasta el día 9 de julio de 2012 no figurará en el certificado de domicilio. Si necesita un certificado con la dirección anterior solicítelo en el Ministerio de Justicia presentando el documento de registro de extranjero.
- Informe en ventanilla si desea que My number card figure en el certificado de domicilio.

### Informes

Agencia de gestión del Ministerio de Justicia de  
Inmigración y Residencia  
División de Asuntos Generales Oficina de Gestión de  
Sistema de Información  
Sección Difusión de Información sobre Inmigración y  
Residencia

Dirección : 〒160-0004 Tokyo -to, Shinjuku-ku,  
Yotsuya 6-1 Yotsuya Tower 13<sup>er</sup> piso  
Teléfono : 03-5365-3005

Recepción : De 9 a.m. ~ 5 p.m. (excepto sábado, domingo,  
feriados de calendario y de final e inicio de año)

### <注意事項>

- ・交付申請と転居届を同日に行う場合、住民票の写しには転居後の住所が記載されず（交付申請は転居届の前ではなく、転居届と同時に行ってください。）
- ・2012年7月9日より前に引っ越した以前の住所については住民票に記載されません。そういった住所の証明が必要な場合は、法務省に外国人登録原票の開示請求をする必要があります。
- ・住民票にマイナンバーを記載する場合は、窓口で申し出てください。

### 問い合わせ先

法務省出入国在留管理庁  
総務課情報システム管理室  
出入国情報開示係  
所在地 : 〒160-0004  
東京都新宿区四谷 1-6-1 四  
谷タワー13F  
電話 : 03-5365-3005  
受付 : 午前 9 時から  
午後 5 時まで  
(土・日・祝・年末年始を  
除く。)

### ◆Otra manera de solicitar los certificados

#### <La copia del certificado de residentes registrada en la ciudad de Fujinomiya puede solicitarla en Fuji>

- ・ A las personas registradas como residentes en la ciudad de Fuji o Fujinomiya se les puede expedir la copia de registro de residentes en cualquiera de las dos ciudades (servicio de la expedición mutua de documentos).

### ◆交付申請のその他の方法

<富士宮市の住民票の写しを富士市で交付申請する>  
・富士市・富士宮市に住民登録している方に限り、富士市、富士宮市で相互に住民票の写しを通信し交付す

・ Sólo puede solicitarlo la persona del mismo grupo familiar. El representante no puede solicitar aunque tenga carta poder.

ることができます（証明書の相互交付事業）。

・ 請求できるのは同じ世帯の方に限られます。委任状を持った代理の方の申請は受付できません。

## Registro de sello personal *Inkan Touroku*

### Acerca del Registro de sello personal

El registro de sello significa registrar el sello de uso privado que posee. El sello registrado se llama *Jitsuin*.

Es necesario el sello *Jitsuin* para realizar contratos importantes como compra y venta de una propiedad inmobiliaria, por esta razón es importante su uso para proteger sus propiedades privadas y sus derechos.

Cuando haya sido registrado su sello en la municipalidad se emitirá una tarjeta de registro de sello personal (*Inkan Touroku Card*). Para solicitar el Certificado de impresión de sello debe presentar dicha tarjeta en la municipalidad.

## 印鑑登録

### ●印鑑登録について

印鑑登録とは、お手持ちの印鑑をあなた個人のものとして公証するために登録することをいいます。登録された印鑑を「実印」といいます。不動産売買等に必要で、個人の財産や権利を守る大切なものです。

印鑑登録をすると、印鑑登録証（印鑑登録カード）が交付されます。これは印鑑登録証明書の交付申請をする際に必要なものです。



※1 : Modelo de la tarjeta de registro de sello personal actual.

※1 は、現在の印鑑登録証です。



※2 は、旧富士川町で発行していた印鑑登録証です。現在でも使用できます。

※2 : Modelo de la tarjeta de registro de sello personal que fue expedida en la zona de Fujikawa Cho. Su uso está vigente.

●Método para solicitar el registro de sello personal

◆Lugar, horario y costo del registro

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Lugar para solicitar        | Municipalidad de Fuji<br>Sección de Registro Civil  |
| Horario y días de recepción | De lunes a viernes..... 8:30~17:15<br>1er domingo de cada mes y el último domingo de marzo..... 9:00~16:00<br>(Excepto feriados, 1er domingo de enero y desde 29 de diciembre hasta 3 de enero) |
| Costo del registro          | ¥ 350   |

<Personas que pueden registrar el sello personal>

Los residentes de la ciudad de Fuji mayores de 15 años registrados en el registro de residente. En casos de personas con incapacidad de razonamiento consúltenos previamente por favor.

< Lo que debe llevar el solicitante al presentarse en la municipalidad >

- El sello para registrar
- Documento que identifique al solicitante (uno de los documentos del grupo A)

En caso de no poseer ninguna identificación, podrá realizar el registro del sello con el registro de un garante o verificando el domicilio actual del solicitante por correo.

| Documentos de identificación del solicitante |  |
|--|--|
| Grupo  | <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Zairyu Card</i></li> <li>● Certificado de residente permanente especial</li> <li>● Certificado del seguro de cuidado para la tercera edad</li> </ul> |
| A  | <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>My number card</i></li> <li>● Otros: Documento o permiso emitido por organismos públicos</li> </ul>  |

< Lo que debe llevar en caso de que un representante se presente en la municipalidad >

- El sello personal que desea registrar

●登録申請の方法

◆申請の場所と日時と登録手数料

■申請場所

- 富士市役所市民課

■申請日時

- 月曜日～金曜日  
8:30～17:15
- 毎月第1日曜日、3月の最終日曜日  
9:00～16:00  
(祝休日、1月の第1日曜日及び12月29日～1月3日を除く。)

■登録手数料: 350円

<印鑑登録できる人>

満15歳以上の富士市民で、住民基本台帳に記載のある人。ただし、成年被後見人は事前にご相談ください。

<本人が来庁して登録申請する場合の持ちもの>

- 登録する印鑑
- 本人確認できるもの(下の表A群のどれか1点)  
本人確認できるものをお持ちでない場合、保証人登録か郵便による本人確認のどちらかの方法で印鑑登録できます。

◆本人確認できるもの

■A群

- 在留カード・特別永住者証  
明書
- 介護保険被保険者証
- マイナンバーカード
- その他、官公署発行の身分証  
明書、許可証

<代理人が来庁して登録申請する場合の持ちもの>

- 登録する印鑑
- 委任状

- Carta poder
- Documento de identificación del representante (Uno de los mencionados en el grupo A o B de la siguiente tabla)

La carta poder debe ser redactada por la persona que desea registrar el sello personal.

No se emite el certificado el mismo día de la solicitud ya que es necesario verificar la dirección del solicitante. Si le urge, por favor solicítelo con tiempo.

< Sello personal *Inkan* que puede ser registrado >

- Un sello que no esté registrado por otra persona de su familia.
- En caso de personas extranjeras, el sello debe tener uno de sus nombres o apellidos que están debidamente registrados en el “Registro básico de residentes” y debe estar escrito en *Katakana*.
- El sello no debe tener otras palabras (títulos, ocupación, letra florida, dibujos, decorados, etc.).
- El sello debe medir más de 2 cm de altura, el lado del cuadrado debe tener más de 8 mm y debe entrar en un recuadro con 25 mm de lado.

El sello de impresión clara (no se registrará un sello fabricado de goma que se deforme con facilidad, que tenga borde o que el borde esté dañado).

• 代理人の本人確認できるもの。(下の表 A・B 群のどちらか 1 点)

委任状は必ず、登録する本人が自筆で作成してください。

郵便にて本人確認を行いますので、即日交付はできません。お急ぎの場合はお早めに

登録申請してください。

< 登録できる印鑑 >

• 他の世帯員が既に登録してある印鑑と印影が異なるもの

• 外国人の場合は、住民基本台帳に登録されている氏名、氏、名もしくは通称の一部の組み合わせで彫られているもの 登録されている氏名の片仮名表記またはその一部を組み合わせで彫られているもの

• 氏名以外のこと (資格、職業、花文字、飾り柄など) が彫られていないもの

• 印鑑の高さが 2cm 以上あるもの、また印影が一辺 8mm の正方形より大きく、かつ、一辺 25mm の正方形に収まるもの

• 印影を鮮明に表せるもの (ゴム印など印面が変化しやすい、縁まわりが欠損・摩滅している等は不可)

| Documentos de identificación del solicitante |  |
|--|--|
| Grupo A                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Zairyu card</i></li> <li>• Certificado de residente permanente especial</li> <li>• Licencia de conducir</li> <li>• <i>My number card</i></li> <li>• Otros: Documento o permiso emitido por organismos públicos</li> </ul>  |
| Grupo B                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Certificado de calificación de Seguro de salud</li> <li>• Tarjeta de seguro de atención de enfermería</li> <li>• Certificado de Seguro médico para personas de la tercera edad</li> <li>• Carnet de identificación del trabajo con foto</li> <li>• Documento emitido por organismos públicos</li> </ul> |

◆ 本人確認できるもの

■ A 群

- 在留カード・特別永住者証明書・運転免許証
- マイナンバーカード
- その他、官公署発行の身分証明書、許可証

■ B 群

- 健康保険資格証明書等
- 介護保険被保険者証
- 後期高齢者医療資格証明書等
- 顔写真付社員証
- 官公署発行の身分証明書

## Certificado de registro de sello

< Lugar y horario para la solicitud >

| Lugar para la solicitud                         | Horario   |
|---|---|
| Municipalidad de Fuji<br>Sección Registro Civil | De lunes a viernes.....8:30~17:15<br>1 <sup>er</sup> domingo de cada mes y el último domingo de marzo.....9:00~16:00<br>(Excepto feriados, 1 <sup>er</sup> domingo de enero y desde el 29 de diciembre hasta el 3 de enero) |

### ◆ Personas que pueden solicitar

- La persona interesada
- Un representante

### ◆ Lo que debe traer

- El pago del trámite (¥ 300 por cada certificado)

Certificado de registro de sello personal del solicitante  
(Tarjeta de registro de sello personal)

< Atención >

- No es necesario llevar sello personal (*inkan*).
- El representante que se acerca a la municipalidad no necesita carta poder.
- Se puede solicitar la emisión con la tarjeta de registro de sello personal que fue emitida en Fujikawa cho.
- En caso de hacer la solicitud del Certificado de registro de sello y la declaración de cambio de domicilio el mismo día, haga el trámite de cambio de domicilio primero para que su nueva dirección aparezca en el certificado.

### Otra manera de solicitar la emisión

< Solicitud de emisión en la ciudad de Fujinomiya >

La solicitud de expedición del certificado puede hacerla en la ciudad de Fujinomiya. Además, también puede solicitar el certificado de la ciudad de Fujinomiya en Fuji.

## 印鑑登録証明書

### ■ 申請場所

- 富士市役所市民課

### ■ 申請日時

- 月曜日～金曜日  
8:30～17:15
- 毎月第1日曜日、3月の最終日曜日  
9:00～16:00  
(祝休日、1月の第1日曜日及び12月29日～1月3日を除く。)

### ◆ 申請できる人

- 本人
- 代理人

### ◆ 持ちもの

- 手数料 (1通 300円)
- 本人の印鑑登録証 (印鑑登録カード)

< 注意事項 >

- 印鑑は必要ありません。
- 代理人が来庁する場合でも、委任状は必要ありません。
- 旧富士川町で発行していた印鑑登録証でも交付申請できます。
  - 交付申請と転居届を同日に行う場合、印鑑登録証明書には転居後の住所が記載されます。(交付申請は転居届の前ではなく、転居届と同時に申請してください)

交付申請のその他の方法

< 富士宮市での交付申請 >

印鑑登録証明書の交付申請を、富士宮市で行うことができます。また、富士宮市の印鑑登録証明書を富士市で交付申請することも

Sólo la persona que desea el documento o algún familiar pueden solicitarlo. Lo que debe llevar: ¥300 por certificado (costo del trámite), certificado de registro sello personal del solicitante (Tarjeta de registro de sello personal), además un documento de identificación de la persona que se presenta en la recepción (licencia de conducir, tarjeta del seguro de salud, etc.).

## Acerca de la tarjeta MY NUMBER

Desde el mes de enero del año 2016 se inició el uso de *MY NUMBER* en las secciones del seguro social, impuestos y en el plan de prevención de desastres.

### 1. ¿Qué es MY NUMBER?

*My number* es un código de doce cifras que todo ciudadano posee, ésta es usada en las secciones del seguro social, impuestos y en el plan de prevención de desastres.

El sistema *My Number* mejora la transparencia administrativa, es práctica para todo ciudadano y forma parte de la infraestructura social para lograr una sociedad con equilibrio y justicia.

A todo extranjero con certificado de domicilio (residentes de mediano y largo plazo, residente permanente especial, etc.) se les notifica su código *My Number*.

### 2. Notificación de MY NUMBER

- La municipalidad envía por correo una tarjeta de notificación con el código *My Number* a toda persona mayor de 15 años registrada en Japón. Para los casos de personas con incapacidad de razonamiento consúltenos previamente por favor.
- **Las personas que ingresarán a Japón de aquí en adelante y permanecerán por medio o largo plazo se les notifica su código al momento de hacer su registro domiciliario.**

### 3. Uso de MY NUMBER

- Se muestra a partir del año fiscal 2016 al realizar la declaración de impuestos, trámites fiscales en la oficina tributaria entre otros.

きます。(証明書の相互交付事業)

申請できる人は、本人及びその同一世帯員に限られます。持ちものは、手数料(1通300円)と本人の印鑑登録証(印鑑登録カード)に加え、窓口に来た方の本人確認ができるもの(運転免許証、健康保険証等)が必要になります。

## マイナンバーについて

2016年1月から社会保障、税、災害対策の分野でマイナンバーの利用が始まりました。

マイナンバーとは

マイナンバーは、国民一人ひとりが持つ12桁の番号で、社会保障や税、災害対策の分野で使われます。マイナンバー制度は、行政の透明性を高め、国民にとって便利で、公平・公正な社会を実現するための社会基盤です。

住民票のある外国人(中長期在留者、特別永住者等)にもマイナンバーは通知されます。

マイナンバーの通知

・満15歳以上の富士市民で、住民基本台帳に記載のある人。ただし、成年被後見人は、事前にご相談ください。

・今後日本に入学し、中長期在留される方等については、住民登録をした時点でマイナンバーが通知されます。

### 3. マイナンバーの利用場面

・平成28年以降分の確定申告など、税の手続きで税

- Se presenta en la compañía donde trabaja por ser necesario para trámites de impuestos y seguro social.
- Se presenta en compañía de valores y compañías aseguradoras para trámites fiscales.
- Se presenta en la municipalidad para recibir subsidios de la sección bienestar, en trámites de seguro nacional de salud y seguro para cuidados y tratamiento en la tercera edad.
- Se presenta en el banco u oficina postal al momento de enviar dinero al extranjero o en caso de recibirlo.

※Para tramitar *My Number* y prevenir falsificaciones se verifica lo siguiente: ① si el código es correcto ② si la persona es verdaderamente poseedora de ese código.

Con la tarjeta *My Number* solamente se puede verificar el código, por favor lleve otro documento de identidad como el *Zairyu Card*, certificado de residencia permanente, etc.

#### 4. Acerca de la tarjeta con código personal MY NUMBER

- Con la tarjeta es posible verificar el código al momento de realizar trámites. También se emplea como un documento de identidad oficial.
- Para obtener esta tarjeta necesita presentar una solicitud. Puede enviar la tarjeta de aviso o la notificación del código personal con una foto de identidad suya. También puede solicitarla vía online desde su computadora o teléfono celular. La primera solicitud es gratuita.
- Luego de solicitar la tarjeta *My Number Card* le llegará una postal notificando que está lista su emisión. Para recogerla acérquese a municipalidad llevando: ① la postal ② la tarjeta de aviso o la notificación del código personal ③ un documento para verificar su identidad (ejem. *Zairyu Card*). Saque cita. Será necesaria una contraseña al momento de la emisión.
- La fecha de caducidad para las personas mayores de 18 años será en el décimo cumpleaños Para los menores de 18 años, hasta el quinto cumpleaños, sin embargo, este

務署などにマイナンバーを提示します。

• 税や社会保険の手続きで必要なため、勤務先にマイナンバーを提示します。

• 税の手続きで、証券会社や保険会社などにマイナンバーを提示します。

• 福祉分野の給付等を受けるときや国民健康保険、介護保険などの手続きをするときに市町村にマイナンバーを提示します。

• 国外に送金するときや、国外からお金を受け取る

ときに、銀行や郵便局へマイナンバーを提示します。  
※マイナンバーの手続きでは、なりすましを防止するために、①番号が正しいかの確認と、②正しい番号の持ち主かの確認をします。

通知カードは番号の確認しかできないので、別に在留カード、特別永住者証明書などの身分証明書の提示が必要になります。

4. 個人番号カード（マイナンバーカード）とは

• マイナンバーに関する手続きで、番号と身元を1枚で確認できるカードです。また、公的な身分証明書として使えます。

• 個人番号カードの取得には申請が必要です。通知カードまたは個人番号通知書の入った封筒に同封されている個人番号カード交付申請書に顔写真を貼って返送する方法や、パソコンやスマートフォンでオンライン申請する方法があります。初回の発行手数料は無料です。

• 個人番号カードを申請すると、カードの交付準備ができたことを知らせる通知が届きます。市区町村の窓口

plazo puede variar según el período de permanencia, por favor téngalo en cuenta.

- Esta tarjeta lleva un chip IC que permite, de manera electrónica, el requerimiento de impuesto entre otros.
- Con esta tarjeta puede obtener copia del certificado de domicilio, de registro de sello, etc. en las tiendas 24 horas.
- Los datos grabados en el chip IC son: nombre, dirección, código personal tal como figura en la superficie de la tarjeta, no incluye información privada como por ejemplo sus ingresos.
- Así posea la tarjeta *My Number* también debe conservar la tarjeta *Zairyu Card* y certificado de residencia permanente.

## 5. Precauciones en el uso de MY NUMBER

- Informe a la municipalidad cualquier cambio en los datos registrados (como dirección u otros) de su tarjeta con código personal.
- A excepción de motivos legales está prohibido el uso y colección del código personal. Cuando alguien le pregunte sobre su código verifique el solicitante y la razón de uso.
- Conseguir códigos personales ajenos de manera ilícita será sancionado.
- Tenga precaución ante las llamadas telefónicas extrañas y no enseñe su código personal fácilmente.

知書、③在留カードなどの本人確認書類を持って受け取りにきてください。なお、受取は予約制となっております。また、カード交付時に暗証番号の設定が必要です。

・個人番号カードの有効期限は、18歳以上は10回目の誕生日まで、18歳未満は5回目の誕生日までです。ただし、在留期間等により異なる場合がありますので、注意してください。

・ICチップが付いており、税の電子申請などが行える電子証明も入ります。  
・個人番号カードは、コンビニエンスストアで住民票の写しや印鑑登録証明書などを取ることができます。

・ICチップに記録されるのは、券面に記載された氏名、住所、マイナンバーなどに限られます。所得などプライバシー性の高い個人情報には記録されません。

・個人番号カードを取得しても、在留カード、特別永住者証明書等は引き続き持つ必要があります。

## 5. マイナンバーの取り扱いに関する注意点

・個人番号カードの記載事項（住所など）が変わった場合、市区町村に届け出てください。

・法律に規定があるものを除き、マイナンバーの利用・収集は禁止されています。マイナンバーを聞かれたら、しっかりと相手と利用目的を確認してください。

・他人のマイナンバーを不正に入手することは処罰の対象になります。

・不審な電話などに注意し、むやみにマイナンバーを提示しないでください。

## 6. Informes acerca de MY NUMBER

- Llamada gratuita atención en inglés, chino, coreano, español y portugués.

Acerca del sistema de *My Number*: 0120 -0178-26

Acerca de la tarjeta de notificación y *My Number*:  
0120 -0178 - 27

Horario: Días de semana entre 9:30~20:00

Sábados, domingos y feriados entre 9:30 ~ 17:30  
(excepto feriados a inicio y final de año)

- ※En caso de suspensión de uso de la tarjeta por pérdida o robo puede comunicarse las 24 horas del día los 365 días del año al 0120 -0178 - 27

※Llamada gratuita atención en japonés al 0120 -95 -0178

- Información acerca de *My Number* y en otros idiomas:

※Secretaría del gabinete: HP

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

※J-LIS HP

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

## Otros trámites

Las personas de nacionalidad extranjera que vivan en Japón deben realizar los siguientes trámites en caso de mudanza, nacimiento, casamiento y fallecimiento.

### ●Mudanza

<En caso de mudarse desde otra ciudad realice el trámite dentro de 14 días después de la mudanza>

- Documentos necesarios:

Certificado del cambio de domicilio, *Zairyu Card* o certificado de residente especial, *My Number Card* (los que posean)

6. マイナンバーに関する  
問い合わせ

・英語・中国語・韓国語・  
スペイン語・ポルトガル語  
対応のフリーダイヤル

0120-0178-2  
6 マイナンバー制度に関  
すること

0120-0178-2  
7 通知カード、個人番号  
カードに関すること

平日 9時30分~20  
時00分

土日祝 9時30分~17  
時30分 (年末年始を除  
く)

※個人番号カードの紛失・  
盗難などによる一時利用  
停止については、

0120-0178-2  
7にて24時間365日  
受付

※日本語のフリーダイヤ  
ルは0120-95-0  
178です。

・マイナンバーに関する情  
報はこちらから。外国語で  
の情報提供も行っていま  
す。

※内閣官房 HP

[http://www.cas.go.jp/  
jp/seisaku/bangoseido/](http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/)

※J-LIS HP

[https://www.kojinbango-  
card.go.jp/](https://www.kojinbango-card.go.jp/)

## 各種届出

外国籍の方が、日本国内に  
おいて、引っ越ししたり、  
子どもが生まれたり、結婚  
したり、亡くなったたりした場  
合は、次の届出が必要です。

### ●引っ越し

<市外から引っ越ししてきた  
場合は、引っ越ししてきた  
日から14日以内>

・必要なもの: 転出証明書、  
在留カードまたは特別永住  
者証明書・マイナンバーカ  
ード (持っている人のみ)  
<市外へ引っ越しする場合

< Si se muda a otra ciudad se recepciona el trámite 14 días antes de la mudanza >

- Documentos necesarios:

Zayryu card o Certificado Permanente de Residente Especial, documentos de verificación de cualificaciones emitidos por la Municipalidad de Fuji: Certificado de Verificación de Elegibilidad, Certificado de Beneficiario, *My Number Card*, tarjeta de registro del sello (si lo posee)

※También deberá realizar el trámite si va a salir de Japón por un período prolongado de tiempo.

< Si se muda dentro de Fuji realice el trámite dentro de los 14 días después de su mudanza >

- Documentos necesarios:

Zayryu Card o Certificado Permanente de Residente Especial, documento de verificación de cualificación emitido por la Municipalidad de Fuji: Certificado de Beneficiario, *My Number Card* (si lo posee)

### ● Registro de nacimiento

Uno de los padres debe registrar a su bebé dentro de los 14 días después del nacimiento.

- Documentos necesarios:

Certificado de nacimiento emitido por el hospital  
Libreta de Salud Materno-Infantil *Boshi-techo*  
*Zairyu Card* o certificado de residente especial de los padres

### ● Registro de casamiento

Los documentos varían según la nacionalidad de los cónyuges, por lo tanto solicite información en la Sección Registro Civil *Shiminka*

### ● Registro de fallecimiento

Debe ser notificado a la Municipalidad en el plazo de 7 días después del fallecimiento por un familiar o conviviente que tenga la misma dirección y devolver el *Zairyu Card* o certificado especial de residencia de esa persona dentro de los 14 días luego del fallecimiento en la oficina de inmigración de Nagoya sucursal de Shizuoka.

- Documentos necesarios:

Certificado de Defunción  
*Zairyu Card* o el certificado especial de residencia permanente del fallecido y de la persona que está haciendo el trámite

は、14 日前から受け付けます>

- 必要なもの：在留カードまたは特別永住者証明書、富士市が発行した各種資格確認書・受給者証等・マイナンバーカード・印鑑登録証（持っている人のみ）

※長期間日本国外へ出国する場合もお手続きが必要で

す。  
< 市内で引っ越しをした場合は、引っ越しをした日から 14 日以内 >

- 必要なもの：在留カードまたは特別永住者証明書、富士市が発行した各種資格確認書・受給者証等・マイナンバーカード（持っている人のみ）

### ● 出生届

出生の日から 14 日以内に父又は母が届け出てください。

- 必要なもの：出生届・母子健康手帳・両親の在留カードまたは特別永住者証明書

### ● 婚姻届

国籍によって要件が異なりますので、詳しくは市民課までお問い合わせください。

### ● 死亡届

死亡を知った日から 7 日以内に家族又は同居人が市役所で届出を行い、14 日以内に死亡した外国人の在留カードまたは特別永住者証明書を名古屋出入国在留管理局静岡出張所に返納してください。

- 必要なもの：死亡届・亡くなられた方の在留カードまたは特別永住者証明書・手続きをされる方の

Para mayor información sobre los registros mencionados comuníquese con la Sección Registro Civil *Shiminka* al teléfono: 0545-55-2749

#### ■Referencia

- Sobre el Sistema Básico de Registro de Residente del ciudadano extranjero:  
HP del Ministerio del Interior y Comunicaciones *Soumusho* (Sistema Básico de Registro de Residente en página aparte del folleto de referencia).  
[https://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/cgyousei/airyu/index.html](https://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/cgyousei/airyu/index.html)
- Sobre el Sistema de Control de Permanencia:  
HP de la Dirección de Inmigración  
<https://www.moj.go.jp/isa/index.html>

### Mascotas

- **Las personas que tienen un perro o empiezan a criar uno**  
**Obligaciones legales del propietario**
- ◆ Registro del perro (notificación a la municipalidad de Fuji)
  - Lugares de registro:  
Sección de Asuntos del Medio Ambiente, 10<sup>mo</sup> piso de la Municipalidad de Fuji o veterinaria de la ciudad de Fuji
  - Pago : ¥3,000 cada mascota
  - La placa canina emitida al momento del registro debe colocársela al perro.
  - En caso de mudanza es necesario hacer el trámite del cambio de dirección en el “Registro del perro”.
  - Si ha adquirido un perro con microchip, actualice la información de registro del microchip en el sitio web del Ministerio de Medio Ambiente (Manual disponible en inglés).
- ※Sitio web del Ministerio de Medio Ambiente:  
<https://reg.mc.env.go.jp/>
- ◆ Vacuna contra la rabia (anual)
  - Lugar: Hospital veterinario dentro de la ciudad de Fuji
  - Llevar: Libreta del perro *Aiken techo* (que le entregaron al momento de registrar a su perro)
  - Pago : ¥3,700 (Costo de la vacuna ¥3,150, derechos de expedición del certificado de la vacuna ¥550)

在留カードまたは特別永住者証明書  
・各種届出のお問い合わせ:  
市民課  
電話 0545-55-2749

#### ■参考

- 外国人住民の住民基本台帳制度について  
総務省 HP  
(住民基本台帳制度 ページ別リーフレット参照)
- 在留管理制度について出入国在留管理庁 HP

### ペット

- 犬を飼っている人、犬を飼い始めた人  
法令により、飼い主の義務が定められています。
- ◆ 犬の登録  
(富士市への届出)
  - 登録場所:  
富士市役所 10 階  
環境総務課窓口  
市内の動物病院
  - 金額 : 3,000 円  
(1 頭につき)
  - 登録とともに交付された犬の「鑑札」は、犬に装着すること。
  - 引っ越しをしたとき、犬の登録も住所変更の手続きが必要です。
  - マイクロチップを装着した犬を購入した場合は、環境省 HP からマイクロチップの登録情報を更新してください。(英語のマニュアルあり)
- ※環境省 HP :  
<https://reg.mc.env.go.jp/>
- ◆ 狂犬病予防注射

- La ficha del certificado de la vacuna contra la rabia debe colocársela al perro.

◆ Re-expedición de la placa canina y certificado de la vacuna contra la rabia

- Lugar: Sección de Asuntos del Medio Ambiente, 10<sup>mo</sup> piso de la Municipalidad de Fuji
- Pago : ¥ 1,600 (placa canina), ¥ 340 (certificado de la vacuna contra la rabia).

◆ Cómo criar al perro sin crear incomodidad a terceros

- No suelte al perro.
- Controle a su perro con una correa cuando lo lleve a pasear.
- Lleve y desheche los excrementos del perro en su casa.
- Amaestre a su perro según su raza y acorde con sus hábitos.

● Gato

◆ La persona que cría gatos

Debe criarlo dentro de casa (si sale al aire libre, es más probable que contraiga enfermedades o se accidente)

◆ La persona que alimenta a gatos sin dueño

~Darles comida sin criarlos aumenta el número, además, contamina el entorno con excremento y orina y causa molestias a los vecinos~

- No deje comida en la calle, limpie inmediatamente (fije la hora, lugar, la cantidad de comida y agua para que sea consumido en una sola vez).
- Instale el baño para el gato (en un lugar fijo para las deposiciones y orina).
- Someta al gato a operación de castración y anticoncepción. (La ciudad de Fuji ofrece un subsidio para operaciones de castración y anticoncepción de gatos sin dueño. Entre en contacto con la Sección de Asuntos del Medio Ambiente de la Municipalidad de Fuji con anticipación).

(毎年1回の接種)

- 場所: 市内の動物病院
- 持ち物: 愛犬手帳 (犬の登録時に配布)
- 金額: 3,700 円  
(注射代 3,150 円  
狂犬病注射済票交付手数料 550 円)
- 注射とともに交付された「狂犬病注射済票」は、犬に装着すること。

◆ 「鑑札」、「狂犬病注射済票」の再交付

- 場所: 富士市役所  
10 階環境総務課窓口
- 金額:  
1,600 円 (鑑札)  
340 円 (狂犬病注票)

◆ 犬の飼い方

- ~他人に迷惑をかけないために~
- 放し飼いをしないこと。
- 犬をコントロールできる人が、リードにつないで散歩すること。
- フンは持ち帰って処分すること。
- 犬の種類, 習性に合わせた飼い方, しつけをすること。

● 猫

◆ 猫を飼っている人

室内で飼いましょう。  
(外に出すことで、病気、怪我の原因にもなります。)

◆ 飼い主のいない猫へエサをやっている人

~エサをあげるだけだと、猫が増え続け、フンやおしっこで周囲を汚し、近所に迷惑がかかります~

- 置きエサをせず、すぐ片付けること。(場所と時間を決め、一度に食べられる量のエサと水とする。)
- トイレを設置してください。(決めた場所に、トイレを用意して、フンやおしっこを他でしない努力をする。)

・ Procure obtener la comprensión de la gente del vecindario (explicando que realiza las actividades mencionadas y la limpieza de las evacuaciones).

・ 去勢・避妊手術をさせてください。(富士市では、飼い主のいない猫の去勢・避妊手術に対する補助金があります。事前に富士市役所環境総務課までお問い合わせください)

・ 活動が近所の人に理解されるように、努めてください。(フンの処理や上記の活動をしている状況を伝えて、近所の理解を得ましょう。)

### ● Mascotas en general

- ・ Los dueños de las mascotas deben recoger los excrementos y orina de las mascotas y limpiar.
- ・ Críe a su mascota desde un comienzo hasta el final con responsabilidad.
- ・ Coloque una placa de identidad o microchip a sus mascotas.
- ・ En caso de que pierda sus mascotas existen tres lugares para comunicar:

Municipalidad de Fuji, Sección de Asuntos del Medio Ambiente Tel.: 0545-55-2768

Servicio de Sanidad Pública de Fuji, Sección de Sanidad y Fármaco Tel.: 0545-65-2154

Comisaria de Fuji, Sección de Contabilidad

Teléfono representativo : 0545-51-0110

### ● ペット全般

- ・ フンやおしっこは、飼い主が片付けてください。
- ・ 飼い始めたら、最後まで飼いましょう。
- ・ 迷子札やマイクロチップをつけましょう。
- ・ ペットがいなくなった場合、下記の3箇所に連絡してください。

富士市役所 環境総務課 電話 0545-55-2768

富士保健所 衛生薬務課 電話 0545-65-2154

富士警察署 会計課 代表電話 0545-51-0110

### ● Tome medidas de prevención en caso de desastres para las mascotas

Prepare cosas necesarias: bolsa de transporte, jaula, etc.

Lo que se necesita en el refugio: jaula, alimento y agua (para 5 días como mínimo), platos, artículos para servicio higiénico, alimento especial para la curación, medicina.

- En caso de no poder seguir criándolo por alguna razón busque una persona que lo críe. Para intercambiar información puede utilizar el panel de mensajes *Pochi to nanchi no aino dengonban* ( 1<sup>er</sup> piso lado norte de la Municipalidad).

Llene el formato respectivo con los datos (dirección de contacto, características de la mascota que desea entregar,

### ● ペットの防災対策をしましょう。

避難に必要な物: キャリーバッグやクレート (ケージ) など避難生活に必要な物: クレート (ケージ)、エサと水 (最低5日分)、食器、トイレ用品、(療食、薬)

- 事情により、飼えなくなった時は、新しい飼い主を探してください。情報交換の1つとして、市庁舎1階北側に設置してある「ポッチとニャンチの愛の伝言板」があります。伝言板に添え付けてある専用の用

fecha de nacimiento, etc.), pegue una foto de la mascota y colóquelo usted mismo en el panel. El formato estará publicado durante un mes. La persona interesada en criar alguna mascota del panel debe comunicarse directamente con el dueño.

## Reglamento de los buenos modales

La Municipalidad de Fuji tiene el poder de establecer la prohibición de tirar la basura irresponsable, prohibición de dejar las heces del perros y gatos, además de limitar los lugares para fumadores.

### ●Prohibido tirar la basura

Está prohibido tirar la basura en lugares públicos y en terrenos ajenos. Bote las colillas de cigarrillos y sus latas vacías en algún basurero o llévelas a casa.

### ●Prohibido dejar heces de perro y gato

Está prohibido dejar heces del perro y gato en lugares públicos y en terrenos de ajenos. Si su mascota hace sus deposiciones durante el paseo llévelas a casa.

### ●Modales al fumar

Tenga cuidado en las tres siguientes situaciones cuando fume en lugares públicos:

- (1) Cuide no tocar el cuerpo ni objetos de otras personas, de no rozar la ropa ni causar daño a los demás.
- (2) No fume mientras camina ni al montar bicicleta.
- (3) Fume en lugares donde haya cenicero o utilice cenicero portátil.

### ●Penalidades

Cabe la posibilidad de que los nombres y direcciones de las personas que no acaten las leyes de tirar la basura, heces y orina del perro y gato sean publicados.

紙に、必要事項（連絡先、ゆずりたい動物の特徴、生年月日など）を記入し、ゆずりたい動物の写真を貼って、ご自分で掲示してください。掲示される期間は1ヶ月です。譲ってほしい方と直接のやり取りになります。

## マナー条例

富士市には、ごみのポイ捨て禁止や、犬・猫のふん放置の禁止、喫煙時のマナーを定めた条例があります。

### ●ごみのポイ捨て禁止

公共の場所や、他人の土地にごみを捨てるのは禁止です。たばこの吸い殻や空き缶などは、ゴミ箱へ捨てるか、持ち帰って処理しましょう。

### ●犬・猫のふん放置の禁止

公共の場所や、他人の土地に、飼い犬や飼い猫等のふんを放置することは禁止です。散歩中などのふんは、持ち帰って処理しましょう。

### ●喫煙時のマナー

公共の場所で喫煙をする際には、次の3つのことに気をつけましょう。

- (1) 他人の身体や持ち物、衣類等に影響又は被害を与えない。
- (2) 歩行中又は自転車乗車中には喫煙しない。
- (3) 灰皿等がある場所で喫煙するか、携帯用灰皿を使用する。

### ●違反者への対応

ごみのポイ捨て禁止、犬・猫のふん放置の禁止に違反した人については、氏

名・住所等を公表する場合があります。

■Informes

Municipalidad de Fuji (10<sup>mo</sup> piso, lado sur)  
Encargado de Política Medio-Ambiental de la Sección  
de Asuntos del Medio Ambiente  
Teléfono: 0545-55-2902

■問い合わせ

富士市役所環境総務課  
環境政策担当(10階南側)  
電話 0545-55-2902



## IMPUESTOS

Los impuestos es el dinero recaudado por el Gobierno, prefecturas y municipios que pagan los ciudadanos con el fin de ofrecer diferentes servicios a la comunidad. En Japón hay dos tipos de impuestos: el nacional (*Shikuchouson ze*) y el regional (*Todoufukun ze*).

### Impuestos Nacionales *Kokuzei*

Los principales impuestos nacionales son: el impuesto a la Renta *Shotokuzei* y el Impuesto al Consumo *Shohizei*.

#### ● Impuesto a la Renta *Shotokuzei* e Impuesto Extraordinario sobre la Restauración *Futsuko Tokubetu Shotokuzei*

Impuesto a la Renta es un impuesto al ingreso recibido en el período de un año (desde el 1 del enero hasta el 31 de diciembre).

Los comerciantes deben pagar sus impuestos y declararlo personalmente. A las personas que trabajan en empresas se les deduce de su salario mensual.

Impuesto Extraordinario sobre la Restauración tiene como finalidad asegurar fondos necesarios que se requieren para la restauración del lado este del Japón por el desastre. Desde el año 2013 hasta el año 2037 se adicionará este cobro al impuesto a la Renta. Por regla general, se incrementará el impuesto de esos años en todas sus recaudaciones (modelo de impuesto de Renta) y será recargado el 2.1%.

#### ● Declaración Individual del Impuesto a la Renta *Kakutei Shinkoku*

Se declara la suma del ingreso anual y el impuesto de la renta (Desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre) a la Administración Tributaria. Es un trámite de pago del impuesto a la renta, sin embargo con el mismo trámite puede solicitar la devolución si ha pagado demás.

#### ● Ajuste del impuesto sobre la renta del fin del año *Nenmatsu Chosei*

## 税金

税金とは、市民の皆さんが生活する中で必要となるようなサービスを、国や都道府県、市区町村が提供するための経費として、皆さんに分担していただくお金のことです。

日本には、国税と地方税（市区町村税、都道府県税）の2種類があります。

### 国税

国税の代表的なものに所得税と消費税があります。

#### ● 所得税及び復興特別所得税

所得税は、毎年、1月1日から12月31日までの1年間に得た所得にかかる税金です。

これは商売をしている人など自分で税金を計算して納める申告所得税と、サラリーマンのように毎月の給料などから天引きで徴収される源泉所得税があります。

復興特別所得税は、東日本大震災からの復興に必要な財源の確保のために、2013年から2037年まで所得税と合わせて納める税金です。これは、原則として、その年分のすべての所得に対する所得税額（基準所得税額）に2.1%の税率をかけて計算され、所得税と併せて申告・納付します。

#### ● 確定申告

1年間（1月1日から12月31日まで）の所得と、それに対する所得税の金額を税務署に申告することです。

所得税を納めるための手続きですが、同時に納めす

Para los asalariados, oficinistas, etc. la retención del impuesto sobre la renta *Gensen Shotokuzei* se deduce de su salario mensualmente por adelantado de acuerdo a sus ingresos.

*Nenmatsu Chosei* consiste en calcular el monto del impuesto sobre la renta ordinario por un año cuando se paga el salario en diciembre y liquidar el exceso o deficiencia con respecto al monto total de la retención del impuesto sobre la renta *Gensen Shotokuzei*.

En caso que la empresa realice este ajuste no necesita presentar una declaración definitiva individual de impuestos a menos que tenga otros ingresos y no tenga deducción de gastos médicos.

ぎている税金を返してもらおう手続きでもあります。

#### ・年末調整

サラリーマンなどのような給与所得者は、給与の金額に応じてあらかじめ毎月源泉所得税が給与から差し引かれます。

12月に給与が支払われる時、1年分の正規の所得税の額を計算し、既に支払っている源泉所得税の合計額と比べ、過不足を精算するものです。

会社などで年末調整を受けた場合は、他に所得がなく、医療費控除などがなければ本人が確定申告する必要はありません。

## ●Impuesto de Consumo o Impuesto de Consumo Local

Es cobrado básicamente cuando realiza sus compras. La tasa de impuesto al consumo es 10%.

## ●消費税及び地方消費税

消費税は、買い物など、基本的にあらゆる消費にかかります。税率は10%です。

### ■Informes

Administración Tributaria de Fuji  
Fuji-shi Moto Ichiba 297-1  
Teléfono : 0545-61-2460

### ■問い合わせ

富士税務署  
富士市本市場 297-1  
電話 0545-61-2460

## Impuesto Local

El impuesto local es el impuesto residencial, el impuesto vehicular y el impuesto vehicular ligero.

## 地方税

地方税の代表的なものに住民税・自動車税と軽自動車税があります。

## ●Impuesto Residencial (*Juminzei*)

Se calcula sobre el ingreso obtenido el año anterior al ciudadano que vive en esa ciudad el 1<sup>ro</sup> de enero. Los contribuyentes deben declarar su ingreso todos los años entre el 16 del febrero hasta el 15 del marzo en la municipalidad.

## ●住民税

住民税は、1月1日現在住んでいる市区町村で前年中の所得に対して課せられる税金です。

納税義務者は、例年、2月16日から3月15日までの間に前年中の所得について市役所に申告を行わなければなりません。

Las personas que no necesitan declarar:

- ① Personas que no tuvieron ningún ingreso el año anterior.(Véase ※1)
- ② Las personas que han presentado en la municipalidad el comprobante del balance del pago del sueldo anual del

次の人は申告の必要がありません

- ①前年中に収入がなかった人(※1)

año anterior o las personas jubiladas que han presentado el respectivo documento. (Véase ※2)

- ③ Las personas que efectuaron su declaración definitiva individual de impuesto a la renta.

※ 1

Sin embargo, así no haya tenido ningún ingreso es necesario hacer la declaración cuando se le pida presentar los comprobantes de ingresos, cálculo impuesto del Seguro Nacional de Salud, apoyo económico infantil *Jidou Teate* y/o el trámite para ingresar a una vivienda pública.

※ 2

Sin embargo, la persona a la que su empresa no le realizó el ajuste de impuestos de fin de año y/o la persona que quiere adicionar la deducción de gastos médicos, etc. tendrá que hacer la respectiva declaración.

■ Informes

Primer encargado de la Sección de Impuesto Municipal  
Municipalidad de Fuji (3<sup>er</sup> piso lado sur)

Teléfono : 0545-55-2734

● Impuesto de los automóviles (de 4 ruedas con cilindraje mayor a 660 cc)

- Es cobrado al propietario de un automóvil el 1 de abril.
- Es calculado según la cilindrada entre otros.
- A principios de mayo le llegará la boleta de pago del impuesto desde la oficina del tesoro público de la municipalidad, pague a más tardar el último día del mes de mayo (si cae sábado, domingo o feriado páguelo el siguiente día laborable) en banco o tienda de 24 horas.

■ Informes

Oficina de Finanzas de Fuji Sección Impuestos

Grupo 1

Fuji-shi Moto Ichiba 441-1

Teléfono : 0545-65-2118

● Impuesto Vehicular Ligero (motocicleta y automóvil de 4 ruedas con cilindraje menor de 660 cc)

②前年中の収入が給与所得又は公的年金等のみの所得で、勤務先で年末調整された給与支払報告書又は公的年金等支払報告書が市役所に提出されている人(※2)

③所得税の確定申告をした人

※1前年中に収入がなかった人であっても、所得証明書等の交付、国民健康保険税の算定、児童手当等の給付、公営住宅の入居などの手続きのために申告が必要な場合があります。

※2年末調整が行われていない場合や医療費控除等の控除を追加する場合は確定申告又は住民税の申告が必要です。

■ 問い合わせ

富士市役所 市民税課

市民税第一担当 (3 階南側)

電話 0545-55-2734

● 自動車税 (排気量 660cc を超える 4 輪自動車)

- 自動車税は、4月1日の時点で自動車を持っている人にかかる税金です。
- 支払う金額は、車の排気量等によって決まっています。
- 県財務事務所から、納税通知書が5月上旬頃届きますので、5月末日(末日が土曜・日曜・祝休日の場合は次の平日)までに銀行やコンビニエンスストアなどで納めてください。

■ 問い合わせ

富士財務事務所

課税課課税第1班

富士市本市場 441-1

電話 0545-65-2118

● 軽自動車税 (バイクと排気量 660cc 以下の軽自動車)

- El impuesto vehicular ligero es cobrado al propietario de un automóvil de placa amarilla (660cc), motocicleta liviana, vehículo pequeño especial (tractor pequeño agrícola, montecargas etc.), moto grande o mediana al 1<sup>ro</sup> de abril. La suma es calculada según la cilindrada, el tipo de auto, etc.
- La municipalidad le enviará la boleta de pago a mediados de mayo, pague a más tardar el último día de mayo (si cae sábado, domingo o feriado pague al siguiente día laborable) en el banco o tienda de 24 horas.

#### ■ Informes

2<sup>do</sup> encargado de sección Impuestos Municipales  
Municipalidad de Fuji (3<sup>er</sup> piso lado sur)  
Teléfono : 0545-55-2735

### ● Lugares para pagar impuestos locales

Pague el impuesto local llevando las facturas en los lugares mencionados.

Si pierde o rompe la factura comuníquese con división de impuesto “*Shuno-ka*”.

#### 1. Entidades bancarias

Puede efectuar el pago en las instituciones financieras elegidas por la prefectura ya sea en la central o sucursales.

#### 2. Tiendas 24 horas

Puede pagar el impuesto municipal y departamental, el impuesto del medio ambiente forestal (recaudación normal), a la propiedad, urbanístico, sobre vehículos ligeros e impuesto del seguro nacional de salud en las tiendas 24 horas indicadas en el mismo comprobante de pago.

Lleve el comprobante de pago que tiene impreso el código de barras a cualquier tienda 24 horas y pague en efectivo a cualquier día y hora.

(Si su comprobante no tiene código de barras, si la fecha de pago está vencida o el importe está alterado no podrá pagar en tiendas 24 horas).

- 軽自動車税は、4月1日の時点で、軽自動車、原動機付自転車、小型特殊自動車（農耕用トラクター、フォークリフト等）、大型・中型バイクなどを持っている人にかかる税金です。支払う金額は、排気量や、車種によって決まっています。
- 市役所から、納税通知書が5月中旬頃届きますので、5月末日（末日が土曜・日曜・祝休日の場合は次の平日）までに銀行やコンビニエンスストアなどで納めてください。

#### ■ 問い合わせ

富士市役所 市民税課  
市民税第二担当（3階南側）  
電話 0545-55-2735

### ● 地方税の納付場所

地方税は納付書をお持ちの上、次の場所で納付してください。

また、納付書を紛失・破損された場合は収納課までご連絡ください。

#### 1. 金融機関

市役所の指定した金融機関の本店・支店及び出張所で納付ができます。

- #### 2. 納付書に記載の各コンビニエンスストアで納めることができるのは、市県民税・森林環境税（普通徴収）、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税です。

バーコードが印刷された納付書をコンビニエンスストアにお持ちいただき、レジにて現金で納付してください。

コンビニエンスストアの営業時間内であれば、土日や夜間も納付できます。

(バーコードが印刷されていないもの、コンビニ利用期限の過ぎたもの、金額を訂正したものは使用できません)

3. **Municipalidad de Fuji del 2<sup>do</sup> piso**  
En la ventanilla de institución financiera designada

3. 富士市役所  
指定金融機関派出所（市役所 2 階）

4. **Aplicación Pay Pay u otros en su smart phone**  
Usando alguna aplicación usted puede efectuar el pago usando su teléfono movil desde cualquier lugar y momento siempre y cuando el comprobante de pago tenga impreso el código eL-QR.

4. スマートフォンアプリ (PayPay 等)  
eL-QR が印刷された納付書であればスマートフォンアプリ (PayPay 等) を利用して、市県民税・森林環境税 (普通徴収)、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税がいつでもどこでも納付できます。

5. **Tarjeta de crédito**  
Puede pagar con tarjeta de crédito los impuestos municipales y prefecturales (recaudación ordinaria), el impuesto sobre la propiedad, urbanístico, sobre vehículos ligeros (por tipo) y el impuesto nacional sobre el seguro nacional de salud desde un smartphone escaneando el código eL-QR del comprobante de pago desde el sitio web específico.

5. クレジットカード  
クレジットカード納付については、~~市~~専用の納付サイトから納付書の eL-QR を読み取ることで、市・県民税 (普通徴収)、固定資産・都市計画税、軽自動車税 (種別割)、国民健康保険税をスマートフォンから納付できるようになります。ただし、クレジットカード納付については、納付金額に応じて手数料が別途必要となります。

Sin embargo, en el caso de los pagos con tarjeta de crédito se debe cubrir una tasa aparte en función del importe abonado.

### ● **Cuenta bancaria (descuento automático)**

Es una forma de pagar impuesto a través del descuento automático de su cuenta bancaria, una forma recomendable y segura para personas atareadas a causa de su trabajo y tareas del hogar, de esta manera no olvidará pagar el impuesto.

### ● **口座振替 (自動払込)**

口座振替 (自動払込) とは、金融機関があなたに代わって、指定の口座から自動的に振り替えて税金を納付するものです。納め忘れもなく安心ですので、仕事や家事に忙しい皆様にお勧めします。

## ● Consulta acerca de los impuestos

En caso tener dificultad para pagar sus impuestos por enfermedad o problemas económicos consulte con prontitud.

### ■ Informes

Encargado de Recaudación de impuestos de  
Sección de finanza División de Almacenamiento  
Municipalidad de Fuji (3<sup>er</sup> piso lado sur)  
Teléfonos : 0545-55-2730, 2771

## ● 納税相談

納税者が病気や事業不振などにより、市税を納めることが困難になったときは、お早めにご相談ください。

### ■ 問い合わせ

富士市役所 財政部収納課  
収税担当（市役所 3 階南側） 電話 0545-55-2730、2771



## Bomberos · Ambulancia

## 消防 · 救急

### Bomberos

#### ● Si se produce o se entera de un incendio llame inmediatamente al 119.

En la ciudad existe la organización de Bomberos: la “Oficina Central de Bomberos”, el “Cuartel de Bomberos” y el “Cuerpo de Bomberos” para proteger la vida y los bienes de los ciudadanos ante el desastre que representa un incendio.

#### ● Tomemos precauciones en la vida diaria

- Antes de acostarse o salir de casa verifique los lugares donde se pueda producir fuego.
- Evite fumar al acostarse.
- Coloque los fósforos y encendedores fuera del alcance de los niños.

Aleje las cosas inflamables que puedan causar incendio al tomar contacto con las estufas y cocinas. Use estos artefactos correctamente.

#### ● Si ocurre un incendio

- Llame al 119 de inmediato.
- Puede denunciar un delito aunque no hable japonés. No cuelgue y espere a que un operador intérprete le atienda.
- Avise con voz alta a la familia y los vecinos.
- Use el extintor manual con serenidad en caso de pequeños incendios.
- Si no puede extinguir el fuego huir enseguida.

#### ● Comunicar acerca del incendio de manera precisa

En caso de emergencia cualquier persona se aturde, mantenga la calma y procure comunicar a los bomberos con claridad.

“Hay un incendio, se está quemando la casa (cobertizo, jardín, bosque). La dirección es: distrito XX número XX, nombre del dueño de la casa XX, cerca hay XX (dar alguna referencia, por ejemplo el nombre de un edificio o tienda y su ubicación).”

### 消防

#### ● 火事が起きたら 知ったら 119 番

市民の皆さんの命と財産を火災などの災害から守るため、市には消防本部と消防署、消防団があります。

#### ● ふだんから気をつけよう

- 寝る前、外出する時は必ず火の元を確かめて
- 寝たばこはしない
- ライターやマッチは子ども目の届かないところへ
- ストーブやコンロなどは、燃えやすいものから十分に離して、正しい取扱いをする

#### ● もし火事になったら

- すぐに 119 番通報をする
- 日本語が話せなくても通報できます。通訳のオペレーターと代わるまで、電話を切らないで待ってください。
- 大きな声で家族や近所の人たちに知らせる
- 火が小さいときは、落ちついて消火器などで消火する
- 消火できないときは、早く逃げる

#### ● 火事の通報はあわてず、はっきりと

緊急のときは誰でも気が動転するものです。落ちついてゆっくりと話して下さい。

「火事です。家(物置、草、森)が燃えています。場所は〇〇町〇〇番地の〇〇宅、目標は〇〇(大きな建

物など)の〇〇側(方位)です。」

## Alarma de incendio para el hogar

En caso de un incendio, normalmente se percibe con los cinco sentidos, puede ver el humo o llamas, puede oler a quemado, puede oír un ruido cuando algo está ardiendo, pero cuando está dormido o concentrado en algo en un cuarto separado y cerrado demorará en percibirlo, tardará en notar que se trata de un incendio. En este caso, para detectarlo y avisar rápidamente es conveniente una "Alarma de incendio para el hogar".

Esta alarma es un aparato que se activa cuando detecta los niveles de humo y calor que provoca un incendio, ésta suena fuerte con un sonido eléctrico o una campana para alertar a la gente. También hay un tipo de aparato que comunica a otra habitación a través del sistema inalámbrico, lo activa y suena. Otro tipo de alarma es aquel que tiene luces y parpadea o con vibración en caso de las personas ciegas o sordas. Con esta alarma se protege usted mismo, a su familia y además sus propiedades contra un incendio. Si descubre un incendio antes de que el fuego se extienda, podrá reducir los riesgos de daños a los vecinos por extinguirla en sus inicios avisando al cuerpo de bomberos.

Por tal razón, la ley de prevención y lucha contra incendios dice que es obligatorio colocar una "alarma de incendio para hogar" en los dormitorios y las escaleras (en caso de que el dormitorio esté en otro piso que no sea el 1<sup>ro</sup>) en todas las viviendas.

## 住宅用火災警報器

火災が発生したときは、目で煙や炎をみたり、鼻で焦げ臭いにおいを感じたり、耳でぱちぱちという音を感じたり・・・と五感によって気づくことがほとんどだと思います。しかし、それだけでは、就寝中や仕切られた部屋などで物事に集中している時などには、火災に気づくのが遅れてしまいます。

そこで、家庭内での火災の発生をいち早くキャッチし、知らせてくれるのが、『住宅用火災警報器』です。

住宅用火災警報器は、火災により発生する煙や熱を感知し、音や音声などにより警報を発して火災の発生を知らせてくれる機器です。また、無線でほかの部屋に設置した警報器と連動して警報を発するものや、目や耳の不自由な方に光や振動で知らせるタイプのものもあります。

住宅用火災警報器は、あなた自身はもちろん、大切な家族の命や財産を火災から守ります。また、火災を早期に発見することで、初期消火や通報などの行動が早まり、近隣への延焼による被害も軽減できます。

そのため消防法では、すべての住宅の寝室や階段(寝室が1階以外にある場合)に住宅用火災警報器を設置しなければなりません。

## Дónde comprar la "alarma de incendio para el hogar"

Puede adquirirla en tiendas que ofrecen productos contra incendio, los distribuidores de aparatos eléctricos, grandes almacenes, tiendas de artefactos electrónicos, etc.

【住宅用火災警報器はどこで購入するのか】  
防災設備取扱店や電気器具販売店、ホームセンター、家電量販店などで購入できます。

La alarma de incendio para el hogar que ha pasado los estándares especificados por el gobierno está marcada con la siguiente certificación aprobada:



### **Dónde colocar la “Alarma de incendio para el hogar”**

Necesita colocarlo básicamente en el dormitorio y el parte superior de la escalera del piso en que se encuentra el dormitorio (excepto la escalera del 1<sup>er</sup> piso).

Dependiendo de los pisos que tenga la casa será necesario colocar en otros ambientes (escaleras).

### **Después de instalar la “Alarma de incendio para el hogar”**

Este aparato es de mucha importancia para proteger la vida. Es necesario hacer mantenimiento y verificación habitual para que se active en caso ser necesario.

#### **● Cuando se activa la alarma**

En caso de un incendio avise con voz alta a los vecinos y llame al 119. Si es posible intente extinguir el fuego.

En caso de no ser un incendio presione el botón de interrupción de sonido de la alarma o jale el cordón si el aparato lo tiene. Si sonó la alarma en caso de detectar humo, vapor de cocina o insecticida, ventile la habitación.

#### **● Método de inspección**

1. Verifique su funcionamiento por lo menos una vez al mes.
2. Método de cuidado  
El polvo impide que el aparato detecte un incendio por eso, límpielo con una toalla seca al menos una vez al año.
3. Momento del cambio

国が定める規格に合格した住宅用火災警報器には、下記の検定合格の表示が付されています。

#### **【住宅用火災警報器はどこに設置するのか】**

住宅用火災警報器は、基本的に寝室と寝室がある階の階段上部（1階の階段は除く。）などに設置することが必要です。また、住宅の階数等によっては、その他の箇所（階段）にも必要になる場合があります。

#### **【住宅用火災警報器を設置した後は】**

住宅用火災警報器は、命を守る大切な機器です。「いざ」というときにしっかり作動するように、日頃から手入れや点検をしましょう。

#### **●警報が鳴ったとき**

火災の場合は大声で周りに知らせ、119番通報しましょう。可能なら消火を行ってください。

火災ではないときは、警報音停止ボタンを押すか、ひもが付いているタイプの場合はひもを引いてください。調理の煙や、湯気、殺虫剤などを感知して警報が鳴った場合は、換気をしてください。

#### **●点検の方法**

- 1 正常に作動するか、月に1回は確認しましょう。
- 2 お手入れの方法  
感知器にホコリが付くと火災を感知しにくくなります。汚れは乾いた布でふき取りましょう

Algunas alarmas avisan con una voz o sonidos cortos “pi pi...” a intervalos regulares cuando la batería se esté agotando cámbiela inmediatamente La duración de la parte principal del aparato es de unos 10 años, luego de pasar este tiempo instale un nuevo equipo.

### **Cuidado con las ventas ilegales a domicilio**

Se han dado casos de venta a domicilio de personas inescrupulosas. Lo visitan, le instalan la alarma y luego le exigen un pago muy alto aprovechando que la instalación de la alarma de incendio para hogar es obligatoria.

Ningún cuartel de bomberos ofrece en venta con agente o comerciantes, ni tampoco realiza venta directa. Reporte al cuartel de bomberos inmediatamente si sospecha que la venta sea anormal. En caso de sospechar ser víctima de un fraude consulte con el “Centro de Consulta de Consumo y Compra” al : 0545-55-2756.

#### **■ Informes**

Encargado de la Sección de prevención de incendios y desastres

Prevención de desastres e incendios  
(2<sup>do</sup> piso de la Municipalidad de Fuji)

Teléfono : 0545-55-2859

## **Emergencia**

### **● Para llamar una ambulancia**

- Si necesita una ambulancia por accidente o enfermedad llame al 119.
- Puede denunciar un delito aunque no hable japonés. No cuelgue y espere a que un operador intérprete le atienda.
- El personal del 119 que recepciona la llamada le preguntará el lugar (dirección), nombre, alguna referencia para llegar allí y la situación del accidente o el estado de la enfermedad o herida, indique con calma y hable despacio.
- Si está en un lugar que le permita una situación segura por favor haga alguna señal a la ambulancia.

### **3 交換の時期**

電池切れの際は、音声で知らせてくれるものや、ピッ、ピッ・・・と短い音が一定の間隔で鳴る物があります。新しい電池に交換して使用してください。また、本体の寿命は、約10年です。設置後10年を目安に新しい機器に交換してください。

【悪質な訪問販売に注意してください】

住宅用火災警報器の義務化に便乗して、ご家庭へ訪問し販売や取り付けを行い、高額な代金を請求する悪質販売が発生しています。

消防署が特定の業者に販売を依頼したり、直接販売することはありません。あやしいと思ったら、その場で消防署へ連絡してください。もし被害にあったと思ったらすぐに「消費生活センター：0545-55-2756」へご相談ください。

#### **■ 問い合わせ**

富士市役所 予防課  
予防担当

(消防防災庁舎 2階)

電話 0545-55-2859

## **救急**

### **● 救急車を呼ぶ**

- ケガや病気で救急車が必要なときは、119番に通報してください。
- 日本語が話せなくても通報できます。通訳のオペレーターと代わるまで、電話を切らないで待ってください。
- 場所(住所)、名前、目標物、病気や事故等の状況を119番受付員が聞きますので、落ちついてゆっくりと答えてください。

- Según la condición del paciente es probable que el personal del 119 le oriente verbalmente sobre la aplicación de los primeros auxilios, en ese caso, siga las indicaciones.
  - 安全が確保できる状況で余裕がある場合は、救急車に合図をしてください。
  - 救急車を必要とする人の容態によっては、119番受付員が応急手当の口頭指導をすることがありますので、その指示に従ってください。
-